

Veranstaltungskalender für den Grenzraum Sachsen – Niederschlesien

Kalendarz imprez na pograniczu Dolnego Śląska i Saksonii



Unia Europejska, Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w naszą przyszłość!
Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Das Projekt wird von der Europäischen Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen Polen und Sachsen 2007-2013 finanziert.
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013



Inhalt/Treść

Vorwort/Przedmowa	4
January/Styczeń	6
Februar/Luty	9
März/Marzec	12
April/Kwiecień	15
Ostern/Wielkanoc	20
Mai/Maj	23
Juni/Czerwiec	40
Juli/Lipiec	54
August/Sierpień	74
September/Wrzesień	102
Oktober/Październik	120
November/Listopad	126
Dezember/Grudzień	127
Weinachten/Boże Narodzenie	128
Impressum	138





Paweł Czyszczor

Lider Grupy Roboczej 3 „Rozwój obszarów wiejskich”

Szanowni Państwo,

od kilku lat nasze regiony intensywnie współpracują ze sobą a ich mieszkańców poznają swoich sąsiadów, ponad dzielącą nas granicą państwową. W ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska – Saksonia 2007-2013, realizujemy wspólnie projekt „Razem dla pogranicza Dolny Śląsk – Saksonia”. „Kalendarz imprez na pograniczu Dolnego Śląska i Saksonii” jest jednym z wymiernych efektów tej współpracy i mam nadzieję, że przyda się Państwu w czasie podróży do obu regionów. Jedną z pięciu grup roboczych, działających w obszarze współpracy, jest grupa nr 3, której przedmiotem działalności jest rozwój obszarów wiejskich po obu stronach granicy. W wyniku spotkań członków grupy, zgodnie uznaliśmy, że wzmocnienia wymaga oferta promocyjno-marketingowa wsi dolnośląskich i saksońskich, a w szczególności wytwarzanych tam regionalnych produktów. W „Kalendarzu imprez” znalazły się w głównej mierze wydarzenia, które wiążą się z promocją lokalnej żywności, często produkowanej tradycyjnymi metodami. Mieszkańcy dolnośląskich i saksońskich wsi mogą się pochwalić także innymi licznymi atrakcjami, takimi jak: naturalne bogactwa przyrody, miejskie rękoździeło, fascynująca kultura ludowa czy bogata oferta agroturystyczna pozwalająca na ciekawe spędzanie wolnego czasu w zaciszu unikatowej przyrody. Przede wszystkim jednak mogą poznać lepiej swoich sąsiadów, nawiązać kontakty przyjacielskie, biznesowe, wziąć udział w wystawach lokalnych produktów a przy tym podyskutować o działańach na rzecz wspólnej promocji obszarów wiejskich Saksonii i Dolnego Śląska. Po obu stronach granicy mieszkają przecież twórczy i aktywni społecznie ludzie, którzy stoją za organizacją szeregu imprez promujących ich miejscowości jak i cały region. Uznaliśmy, że ciekawym tematem współpracy będzie dbałość o zachowanie kultury i zwyczajów kulinarnych, które akurat w przypadku Dolnego Śląska kształtoły się na styku wielu kultur. Drodzy Państwo, warto inwestować w promocję lokalnych produktów żywnościowych, bowiem odpowiednio wypromowane, mogą stać się świetną regionalną marką, o której turyści będą pamiętać, i do której będą z chęcią wracać. Serdecznie zapraszam do zapoznania się z „Kalendarzem imprez” i do odwiedzenia Saksonii i Dolnego Śląska. Do zobaczenia!





Ralf Kregel
Teamleader Arbeitsgruppe 3 „Entwicklung ländlicher Räume“

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Veranstaltungskalender für den Grenzraum Niederschlesien – Sachsen, den Sie in den Händen halten, entstand im Rahmen des Projektes „Gemeinsam für den Grenzraum Niederschlesien - Sachsen“. Er ist eines der Produkte der Arbeitsgruppe „Entwicklung ländlicher Räume“. Von den Mitgliedern der Arbeitsgruppe wurde die Notwendigkeit verstärkter Werbe- und Marketingmaßnahmen über die Aktivitäten in ländlichen Räumen im Grenzraum besprochen. Aufgebaut werden soll vor allem die Zusammenarbeit bei der Vermarktung regionaler Produkte. Der vorliegende Kalender stellt alle bekannten Veranstaltungen von regionaler Bedeutung im Grenzraum vor, die einen wiederkehrenden Charakter haben. Damit möchten wir einen kleinen Beitrag zur gemeinsamen touristischen Vermarktung der Grenzregion und ihrer regionalen Produkte sowie zur besseren Koordinierung schon bestehender Plattformen und Initiativen leisten sowie zur gegenseitigen Beteiligung an den Veranstaltungen anregen. Wir verfolgen damit das Ziel, ein stärkeres Bewusstsein für das Regionale und Ländliche zu entwickeln. Die breite Öffentlichkeit soll intensiver über das Geschehen im ländlichen Grenzraum informiert werden. Wir möchten Ihnen die weithin noch unbekannte aber wunderschöne, vielfältige und von gemeinsamer Geschichte geprägte Region näherbringen und Sie zum Besuch der vorgestellten zahlreichen Veranstaltungen einladen. Wir würden uns freuen, wenn der Veranstaltungskalender auf Ihrer Entdeckungsreise in Niederschlesien und Sachsen Ihr Begleiter sein wird. Alle Orte im Grenzraum können auf reiche Naturschätze, touristische Attraktionen oder historische Ereignisse verweisen. Doch das eigentliche Kapital der Region sind die stets freundlichen und aufgeschlossenen Menschen. Engagierte Bürger organisieren Messen, Wettbewerbe, Feste, Festivals, große Musikereignisse sowie Märkte regionaler Lebensmittelprodukte, die die ganze Region attraktiv machen sollten. Sie können wählen zwischen dem Keramikmarkt und dem Festival südlawischer Kultur in Bolesławiec/Bunzlau oder dem Töpferfest in Neukirch, dem Achtsommer in Lwówek Śląski /Löwenberg in Schlesien oder dem Ostermarkt in Bautzen, der Musik bei Joseph Ignaz Schnabel in Nowogrodziec/Naumburg am Queis oder den Musikfesttagen in Hoyerswerda. Kommen Sie, um zu sehen, zu erleben und zu schmecken. Der Grenzraum von Sachsen und Niederschlesien ist jederzeit einer Reise wert! Wir sehen uns!

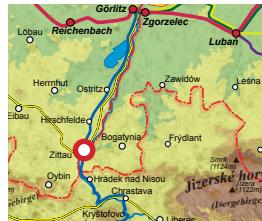
Ralf Kregel

Zittauer Kabarettage

Dni Kabaretu w Zittau

Termin Januar/Styczeń

Ort/Miejsce Gerhart Hauptmann-Theater Zittau
/Teatr Gerharta Hauptmanna w Zittau



Veranstalter/Organizator Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH
Theaterring 12
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3583 770536; Fax: +49 3583 770510
E-Mail: service@g-h-t.de
www.g-h-t.de

■ Jedes Jahr im Januar finden im Theater Zittau die Zittauer Kabarettage statt. Innerhalb einer Woche geben sich die Größen der Kabarett- und Kleinkunstszene sowie junge Nachwuchstalente die Klinke in die Hand. Zu den bisherigen Gästen zählten u.a. Uwe Steinle, Die Herkuleskeule, Die academixer und Tatjana Meissner.

■ Każdego roku, w styczniu, w teatrze w Zittau odbywają się Dni Kabaretu. W ciągu tygodnia występują wielkie gwiazdy sceny kabaretowej i małych form teatralnych oraz młode talenty. Dotychczasowymi gośćmi wydarzenia byli m.in.: Uwe Steinle, Die Herkuleskeule, Die academixer oraz Tatjana Meissner.



Fotos / Zdjęcia: Peter Hennig



Lichtfestival im Riesengebirge Karkonoski Festiwal Światła

Termin Januar/Styczeń
Ort/Miejsce Plac Piastowski, Cieplice



Veranstalter/Organizer Biuro Konsultingowo Projektowe Robert Futerhendler
Plac Piastowski 28
58-560 Cieplice Śl. Zdrój, Jelenia Góra

Kontakt Tel.: +48 75 6455001
E-Mail: biura@kfs-cieplice.pl
www.kfs-cieplice.pl

Die Veranstaltung verknüpft die Anwendung von Lichttechnologien bei der Illumination und optischer Wahrnehmung von Architektur und Natur mit verschiedenen Kunstformen wie Theater, Fotografie und Musik. Zu den Gästen zählen Vertreter der Stadtverwaltung und Architekten, die an themenbezogenen Workshops teilnehmen. Die Hauptveranstaltung findet in Cieplice auf dem Plac Piastowski statt der im Schein von tausenden Lichtern funkelt. Während des Festivals werden auch Eisskulpturen präsentiert und es finden Lasershows, pyrotechnische Vorführungen und Feuertänzer statt.

Impreza łącząca pokazy zastosowań technologii świetlnych w iluminacji i upiększaniu architektury oraz przyrody z różnymi formami sztuki – teatrem, fotografią i muzyką. Gości Festiwalu są władze miast oraz architekci, którzy biorą udział w warsztatach poświęconych praktycznym zastosowaniom światła w oświetleniu i upiększaniu miast. Główna część festiwalu odbywa się w Cieplicach na placu Piastowskim, który lśni tysiącami światła. Festiwal to także lodowe rzeźby, pokazy laserowe i pirotechniczne, widowiska i pokazy tancerzy ognia.



Fotos / Zdjęcia: Biuro Konsultingowo Projektowe Robert Futerhendler

Lessing-Tage/LessingAkzente Dni Lessinga/Akcenty Lessinga

Termin Januar und Februar/Styczeń i luty
Ort/Miejsce Kamenz



Veranstalter/Organizator Lessing-Museum Kamenz
Lessingplatz 1-3
01917 Kamenz

Kontakt Tel.: +49 03578 379111; Fax: +49 03578 379119
E-Mail: kontakt@lessingmuseum.de
www.lessingmuseum.de

Die seit 1962 veranstalteten Lessing-Tage finden seit 2007 im jährlichen Wechsel mit den LessingAkzenten statt. Sie widmen sich Lessings Leben, seinem Werk und der Bedeutung des berühmten deutschen Aufklärers. Die Lessing-Tage und LessingAkzente bieten viele Veranstaltungen mit Vorträgen und Lesungen, Theateraufführungen sowie Ausstellungen an. Außerdem findet in ihrem Rahmen die Auszeichnungsveranstaltung des vom Lessing-Museum organisierten traditionsreichen Schüler-Schreibwettbewerbs statt. Die Lessing-Tage werden stets mit der Verleihung des Lessing-Preises des Freistaates Sachsen eröffnet.

Ort der Veranstaltung: Lessing-Museum, Malzhaus, Stadttheater, Rathaus.

Organizowane od 1962 r. Dni Lessinga, które od 2007 r. odbywają się naprzemiennie z Akcentami Lessinga, są poświęcone życiu, twórczości i oddziaływaniom tego największego niemieckiego przedstawiciela epoki oświecenia, począwszy od jego urodzin, skończywszy na jego śmierci. Dni Lessinga, podobnie jak Akcenty Lessinga, oferują obszerny program imprez, łącznie z wykładami i odczytami, przedstawieniami teatralnymi i wystawami. Ponadto w ramach tych wydarzeń odbywa się gala wręczenia nagród dla laureatów organizowanego przez Muzeum Lessinga, cieszącego się długą tradycją, konkursu literackiego dla uczniów. Dni Lessinga inauguruje tradycyjnie ceremonia wręczenia Nagrody Lessinga Wolnego Kraju Związkowego Saksonii.



Fotos / Zdjęcia: Carsta Off

Schirgiswalder Fasching Karnawał w m. Schirgiswalde

Termin	Februar/Luty
Ort/Miejsce	Körsehalle Kirschau, Ortszentrum /Centrum miejscowości Schirgiswalde
Veranstalter/Organizator	Stadt Schirgiswalde-Kirschau Zittauer Straße 5 OT Schirgiswalde 02681 Schirgiswalde-Kirschau Tel.: +49 3592 369554; Fax: +49 3592 369581 E-Mail: kultur@schirgiswalde.de www.stadt-schirgiswalde-kirschau.de
Kontakt	



Der Schirgiswalder Fasching hat eine lange Tradition. Zusammen mit dem Schirgiswalder Faschingsclub organisiert die Stadt den großen Faschingsumzug am Faschingssonntag. Mit über 80 Bildern ist dieser Umzug einer der größten Karnevalsumzüge der Region. Parallel dazu organisiert der Schirgiswalder Faschingsclub e.V. ein tolles Bühnenprogramm, welches am Faschingssamstag zum Disco-Fasching sowie zum Rosenmontag in der Körsehalle in Kirschau aufgeführt wird.

Karnawał w Schirgiswalde ma wieloletnią tradycję. Wraz z Klubem Karnawałowym Schirgiswalde miasto organizuje dużą paradę karnawałową w niedzielę ostatkową. Pochód ten jest jednym z największych pochodów karnawałowych w regionie, z ponad 80-cioma grupami i platformami. Równolegle Klub Karnawałowy Schirgiswalde przygotowuje wspaniały program estradowy, który prezentowany jest w ostatkową sobotę w formie dyskoteki karnawałowej oraz w ostatni poniedziałek karnawału w Körsehalle w Kirschau.



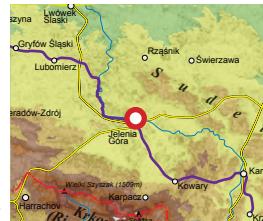
Fotos / Zdjęcia: Stadt Schirgiswalde-Kirschau

Festival „Stars stellen Talente vor“ Festiwal „Gwiazdy Promują”

Termin Februar/Luty

Ort/Miejsce Niederschlesische Philharmonie

/Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze



Veranstalter/Organizer Filharmonia Dolnośląska, Uniwersytet Muzyczny im. Fryderyka Chopina w Warszawie
ul. Piłsudskiego 60
58-500 Jelenia Góra
Kontakt Tel.: +48 75 7538160
E-Mail: info@filharmonia-dolnoslaska.art.pl
www.filharmonia.jgora.pl

Das Festival „Stars stellen Talente vor“ ist eine in Polen sehr bekannte und beliebte Musikveranstaltung, die die Förderung der jungen Generation zum Ziel hat. Bekannte Preisträger von renommierten nationalen und internationalen Wettbewerben werden von ihren berühmten Mentoren vorgestellt. Während des Festivals finden Sinfoniekonzerte, Kammermusikkonzerte und künstlerische Workshops statt.

Veranstalter: Niederschlesische Philharmonie, Fryderyk Chopin-Musische Universität in Warschau.

Ogólnopolski Festiwal „Gwiazdy Promują” to ważna i ceniona w kraju impreza muzyczna. Ideą festiwalu jest promowanie młodego pokolenia muzyków, laureatów wielu prestiżowych konkursów (krajowych i zagranicznych) przez swych wybitnych pedagogów. W czasie trwania festiwalu odbywają się koncerty symfoniczne, kameralne i warsztaty muzyczne.

Organizator: Filharmonia Dolnośląska, Uniwersytet Muzyczny im. Fryderyka Chopina w Warszawie, Państwowa Szkoła Muzyczna I i II stopnia im. Stanisława Moniuszki w Jeleniej Górze.



Fotos / Zdjęcia: Filharmonia Dolnośląska w Jeleniej Górze



Filmfestival „ZOOM - Zbliżenia”

Festiwal Filmowy „ZOOM - Zbliżenia”

Termin Februar/Luty
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Miasto Jelenia Góra, Osiedlowy Dom Kultury
ul. K. Trzcińskiego 12
58-506 Jelenia Góra

Kontakt Tel.: +48 75 7531831
E-Mail: zoom.zblizenia@gmail.com
www.zoomfestival.pl

Das internationale Filmfestival „Zoom-Zbliżenia“ gehört zu den bedeutenden und wichtigen Kulturreignissen dieser Art in Polen. Das Festival möchte andere Kulturen sowie Filmsprachen vorstellen, zum Ideenaustausch beitragen und die unabhängige Filmkunst präsentieren und fördern.

Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Zoom - Zbliżenia” to znaczące i poważne wydarzenie kulturalne, zaliczane do wąskiego grona największych i najważniejszych tego typu w Polsce. Ma na celu przedstawienie kultur, języka filmowego, wymianę idei oraz prezentację i promocję niezależnej sztuki filmowej.



Fotos / Zdjęcia: Osiedlowy Dom Kultury w Jeleniej Górze



Messe WIR Targi WIR

Termin März/Marzec

Ort/Miejsce Messehallen, Kamenz
/Hale Targowe, Kamenz



Veranstalter/Organizator Landratsamt Bautzen, Kreisentwicklungsamt
Macherstraße 55
01917 Kamenz

Kontakt Tel.: +49 3591 5251 61001; Fax: +49 3591 5250 61001
E-Mail: messe@LRA-bautzen.de
www.messe-kamenz.de

 Motto: WIR – Wirtschaft – Information – Region

Für drei Tage bietet die größte Gewerbemesse Ostsachsens den Unternehmen ein Podium, sich neue Kundenkreise zu erschließen, bestehende Kontakte zu pflegen und über Leistungen und Produktneuheiten zu informieren. Den Besuchern werden attraktive Angebote und neue Produkte sowie aktuelle Informationen zur regionalen Entwicklung und der kulturellen Vielfalt Ostsachsens präsentiert.

Ort der Veranstaltung: Messehallen, Am Bushof 5, Kamenz.

 Motto: WIR – Wirtschaft (gospodarka) – Information (informacja) – Region (region)

Największe targi przemysłowe we Wschodniej Saksonii, które przez trzy dni dają przedsiębiorcom możliwość dotarcia do nowych klientów, pielęgnacji istniejących kontaktów oraz informowania o usługach i nowych produktach. Zwiedzającym prezentowane są atrakcyjne oferty oraz nowe produkty, a także aktualne informacje dotyczące rozwoju regionalnego oraz różnorodności kulturowej Wschodniej Saksonii.



Fotos / Zdjęcia: Messe WIR



Zittauer Dreitücherfahrt Pielgrzymka Trzech Płócien Postnych

Termin März/Marzec
Ort/Miejsce Zittau



Veranstalter/Organizer Städtische Museen Zittau
Verein Zittauer Fastentücher e.V.
Katholische Pfarrei Mariä Heimsuchung

Kontakt Tel.: +49 3583 554790; Fax: +49 3583 55479210
E-Mail: museum@zittau.de

 In Anlehnung an die Durchführung einer christlichen Wallfahrt veranstalten die drei beteiligten Einrichtungen eine so genannte „Drei-Tücher-Fahrt“. Sie findet jeweils am ersten Sonntag der Fastenzeit (1. Sonntag nach Aschermittwoch) statt. Diese „Prozession“ beginnt im Museum - Kirche zum Heiligen Kreuz - mit einer thematischen Betrachtung des Großen Zittauer Fastentuches von 1472. Anschließend erfolgt der Weg zum Kulturhistorischen Museum Franziskanerkloster. Dort werden Inhalte des Kleinen Zittauer Fastentuches aus dem Jahr 1573 interpretiert. Den Schlusspunkt bildet der Besuch der Römisch-Katholischen Kirche Mariä Heimsuchung in der Zittauer Lessingstraße.

■ W nawiązaniu do chrześciańskiej pielgrzymki trzy instytucje organizują tzw. „Pielgrzymkę Trzech Płócien Postnych“. Odbywa się ona w pierwszą niedzielę Wielkiego Postu (pierwsza niedziela po Środzie Popielcowej). „Procesja“ rozpoczyna się w Muzeum Kościoła Świętego Krzyża od kontemplacji Wielkiego Żytawskiego Płotna Postnego z 1472 r. Następnie uczestnicy wyruszają w kierunku Muzeum Historii i Kultury Klasztoru Franciszkanów. Tam przedstawiana jest treść motywów Małego Żytawskiego Płotna Postnego z 1573 r. Ukoronowaniem pielgrzymki jest wizyta w kościele rzymskokatolickim Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny przy ulicy Lessingstraße w Zittau.



Fotos / Zdjęcia: Kulturhistorisches Museum Franziskanerkloster

Sorabischer Ostereiermarkt Łużycki Jarmark Wielkanocny

Termin März/Marzec

Ort/Miejsce Sorbisches Kulturzentrum Schleife

Łużyckie Centrum Kultury w Schleife



Veranstalter/Organizator Sorbisches Kulturzentrum Schleife
Friedensstraße 65
02959 Schleife

Kontakt Tel.: +49 35773 77230; Fax: +49 35773 77233
E-Mail: schleife@sorbisches-kulturzentrum.de
www.sorb-kulturzentrum.de

Die Veranstaltung ist immer am 2. Sonntag vor Ostern. Angeboten werden Schauvorführung und Verkauf von sorbischen Ostereiern in der Wachs-, Kratz- und Ätztechnik und Handwerker- und Bauernmarkt mit frischem Bauernbrot aus dem Holzbackofen und Ostersemmeln, Plinsen, Honig, Räucherfisch, Wurstwaren, Korbwaren, Erzgebirgischer Volkskunst, Glas und Porzellan, Blaudruck, Pantoffeln, Geschenkideen aus Naturmaterialien, Schafwollerzeugnissen, Produkten vom Bauernhof, Tischlereierzeugnisse, Altdeutsche Bonbons, Kinderbücher, Plauener Spitze, Töpferwaren, Erzeugnissen aus Krabats Milchwelt und vieles anderes.

Ort der Veranstaltung: Sorbisches Kulturzentrum Schleife (Saal, Innenhof, Parkplatz).

Jarmark odbywa się zawsze w drugą niedzielę przed Wielkanocą. W ofercie są: pokazy zdobienia i sprzedaż łużyckich pisanek woskowanych, wydrapywanych i wypalanych, jarmark rzemieślniczy i rolniczy ze świeżym wiejskim chlebem z pieca opalanego drewnem, bułeczki wielkanocne z piekarni, ciasta, naleśniki, miód, wędzone ryby, wędliny, kosze, sztuka ludowa z Rudaw, szkło i porcelana, niebieskie nadrukowywane tkaniny, obuwie, prezenty z naturalnych materiałów, wyroby wełniane, produkty z gospodarstw rolnych, wyroby stolarskie, książki dla dzieci, hafty, wyroby garnkarskie, produkty mleczarskie i wiele więcej.

Miejsce wydarzenia: Łużyckie Centrum Kultury w Schleife (sala, dziedziniec wewnętrzny, parking).



Fotos / Zdjęcia: Jost Schmidchen

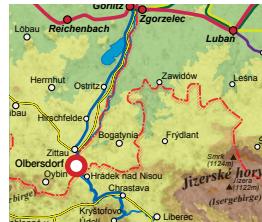




Zittauer Gebirgslauf & Wandertreff Bieg & Spotkanie Wędrowców w Zittau

Termin April/Kwiecień
Ort/Miejsce Sportzentrum Olbersdorf
/Centrum Sportowe Olbersdorf

Veranstalter/Organizator Oberlausitzer Kreissportbund e.V.
Käthe-Kollwitz-Straße 22, 02827 Görlitz



Kontakt Tel.: +49 3581 750080; Fax: +49 3581 7500811
E-Mail: info@oberlausitzer-ksb.de
www.oberlausitzer-ksb.de

■ Jährlich besuchen über 4.000 Sportler aus gutem Grund den Zittauer Gebirgslauf & Wandertreff. Am letzten Aprilwochenende findet jeder seine Sportart wieder: geführte Skate- und MTB-Trails am Familien-Samstag sowie Wander- und Laufstrecken ab 4 km bis 42 km am Sonntag laden Jung und Alt, Gelegenheits- und Leistungssportler zum Aktivwerden und Auspowern in herrlicher Kulisse ein.

Ort der Veranstaltung: Sportzentrum Olbersdorf, Ludwig-Jahn-Straße 6, 02785 Olbersdorf.

■ Corocznie ponad cztery tysiące sportowców bierze udział w Żytawskim Biegu Górskim oraz Spotkaniu Turystów Górkich. Podczas tego wydarzenia w ostatni weekend kwietnia każdy znajdzie odpowiednią dyscyplinę sportu dla siebie. Trasy dla jeżdżących na rolkach i rowerach górskich z przewodnikiem oraz szlaki turystyczne i trasy biegowe o długości od 4 do 42 km, zapraszają w niedzielę uczestników w każdym wieku: sportowców, amatorów i wyczynowców. Impreza ta jest okazją do bycia aktywnym i pozbycia się nadmiaru energii pośród pięknej przyrody.

Miejsce wydarzenia: Centrum Sportowe Olbersdorf, Ludwig-Jahn-Straße 6, 02785 Olbersdorf.



Fotos / Zdjęcie: Simone Pech; Oberlausitzer Kreissportbund e.V.



Czorneboh-Lauf, Czorneboh-Trail

Czorneboh-Lauf (bieg), Czorneboh-Trail

Termin April/Kwiecień
Ort/Miejsce Cunewalde



Veranstalter/Organizer Christoph Mehner
Martin-Hoop-Straße 28
02625 Bautzen

Kontakt Tel.: +49 3591 277834
E-Mail: christoph.mehnert@t-online.de
www.czorneboh-lauf.de

Der Czorneboh-Lauf und der Czorneboh-Trail sind Laufwettbewerbe mit Freizeitcharakter (Streckenlängen von 1,7 km, 3,5 km, 8,2 km und 15,7 km). Die beiden kürzeren Strecken richten sich besonders an Kinder, Jugendliche und Laufanfänger. Hingegen sind die beiden längeren Strecken durch den zu überwindenden Höhenunterschied eine sportliche Herausforderung. Sie führen auf unterschiedlichen Wegen um bzw. auf den Gipfel des Czornebohs (556 Meter). Der Czorneboh-Lauf und der Czorneboh-Trail sind Bestandteile von regionalen Läufercups. Alle Wettbewerbe starten in Cunewalde an der Wilhelm-von-Polenz-Oberschule. Am Start- und Zielort gibt es Umkleide- und Duschmöglichkeiten sowie ein Imbissangebot.

„Czorneboh-Lauf“ oraz „Czorneboh-Trail“ to zawody biegowe o długości: 1,7 km; 3,5 km; 8,2 km oraz 15,7 km. Dwie krótsze trasy przeznaczone są przede wszystkim dla dzieci, młodzieży oraz początkujących biegaczy. Dwa dłuższe odcinki, ze względu na górzysty obszar, są sportowym wyzwaniem. Trasy wiodą różnymi szlakami wokół Czorneboh lub na jego szczyt (556 metrów). Biegi „Czorneboh-Lauf“ oraz „Czorneboh-Trail“ odbywają się w ramach regionalnego pucharu biegowego. Wszystkie zawody rozpoczynają się w Cunewalde przy szkole średniej im. Wilhelma von Polenz.



Fotos / Zdjęcia: Dieter Mehner, Werner Lindner





Internationales Festival Petanque

Międzynarodowy Festiwal Petanque

Termin April, Mai/Kwiecień, Maj
Ort/Miejsce Jedlina Zdrój



Veranstalter/Organizer Klub Sportowy Petanque Jedlina
Piastowska 13
58-330 Jedlina Zdrój

Kontakt Tel.: +48 51 2218322
E-Mail: ksp.jedlina@wp.pl, obuchowcy@gmail.com
www.facebook.com/kspjedlina

■ Das internationale Festival Petanque ist eines der größten Bouleturniere in Polen. Im Rahmen des Festivals werden Triplette – drei Mann Team und Dublette – zwei Mann Team Wettbewerbe ausgetragen. Teams aus Polen, Deutschland, Tschechien sowie Slowakei nehmen daran teil.

■ Międzynarodowy Festiwal Petanque to jedna z największych imprez gry w bule w Polsce. W ramach Festiwalu rozgrywane są turnieje tripletów (drużyny trzyosobowe) i dubletów (drużyny dwuosobowe). W zawodach uczestniczą drużyny z Polski, Niemiec, Czech i Słowacji.



Fotos / Zdjęcia: Tadeusz Obuchowski





Messe KONVENT'A

Targi KONVENT'A

Termin April/Kwiecień

Ort/Miejsce Löbau, Messe- und Veranstaltungspark



Veranstalter/Organizator Landesgartenschau gGmbH Löbau
Görlitzer Str. 2
02708 Löbau

Kontakt Tel.: +49 3585 4462516; Fax: +49 3585 4462521
E-Mail: strietzel@messe-konventa.de
www.messe-konventa.de

■ KONVENT'A, die Messe in der Oberlausitz. Jedes Jahr präsentieren sich am letzten Aprilwochenende über 200 Aussteller aus unterschiedlichsten Bereichen wie z.B. Handwerk, Dienstleistungen, Bildung, Tourismus und Gesundheit. Eine Autoschau gehört ebenso dazu, wie das bunte Unterhaltungsprogramm an beiden Tagen. Ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall.

■ KONVENT'A - targi na terenie Górnego Śląska. Corocznie w ostatni weekend kwietnia prezentuje się ponad 200-stu wystawców z różnych branż, takich jak: rzemiosło, usługi, edukacja, turystyka oraz opieka zdrowotna. Podczas targów odbywa się również pokaz samochodów. Przygotowany jest też różnorodny program rozrywkowy. Na pewno warto tu być!



Fotos / Zdjęcia: Landesgartenschau Löbau gGmbH



Wanderung 3 TAGE - 3 LÄNDER - 3 WANDERUNGEN Rajd Pieszy 3 DNI - 3 KRAJE - 3 WĘDRÓWKI

Termin April/Kwiecień
Ort/Miejsce Polen, Tschechien, Deutschland
/Polska, Czechy, Niemcy



Veranstalter/Organizer Oddział Łużycki Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych w Lubaniu
ul. Armii Krajowej 9
59-800 Lubań
Kontakt Tel.: +48 75 7216580
E-Mail: ptsmluban@poczta.fm
www.ptsm-luban.vipserv.org

■ Internationale Wanderung „3 TAGE – 3 LÄNDER – 3 WANDERUNGEN”, drei Wanderungen im polnisch - tschechisch - deutschen Grenzgebiet.
Veranstalter: Polnischer Verein der Jugendherbergen in Lubań, Stadtverwaltung.

■ Międzynarodowy Rajd Pieszy „3 DNI – 3 KRAJE – 3 WĘDRÓWKI”, cykl trzech wędrówek po pograniczu Polski, Czech i Niemiec.
Organizator: Oddział Łużycki Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych w Lubaniu, Zarząd Oddziału Miejskiego PTSM.



Fotos / Zdjęcia: PTSM Lubań

Bunter Sorbischer Ostereiermarkt Kolorowy Serbołużycki Jarmark Pisanek



Termin Ostern/Wielkanoc
Ort/Miejsce Haus der Sorben
/Dom Serbołużycczan

Veranstalter/Organizator Förderkreis für sorbische Volkskultur e.V.
Postplatz 2
02626 Bautzen

Kontakt
Tel.: +49 3591 550108; Fax: +49 3591 42408
E-Mail: foerderkreis@sorben.com
www.sorben.com

■ Sorbische und deutsche Volkskünstler aus der Ober- und Niederlausitz zeigen den Besuchern das Verzieren der Eier in den traditionellen sorbischen Verziertechniken wie Wachsen, Bossieren, Kratzen und Ätzen. Die Besucher können selbst unter fachlicher Anleitung Ostereier verzieren, die Ergebnisse aus dem Wettbewerb um das schönste sorbische Osterei betrachten, Informationen über die Sorben erhalten und andere sorbische Volkskunst wie traditionelle sorbische Stickerei, Glaskunst und Keramik betrachten. Die Veranstaltung findet immer 10 Tage nach Aschermittwoch bzw. fünf Wochen vor Ostern statt.

■ Serbołużycccy oraz niemieccy artyści ludowi z Górnego i Dolnego Śląska pokazują zwiedzającym tradycyjne serbołużyckie techniki zdobienia pisanki, takie jak: malowanie woskiem, zdobienie kolorowym woskiem, wydrapywanie oraz wytrawianie. Odwiedzający, przy fachowym instruktażu, mogą samodzielnie udekorować pisanki, obejrzeć wyniki konkursu na najpiękniejszą serbołużycką pisankę oraz otrzymać informacje na temat Serbołużycczan. Ponadto uczestnicy mają możliwość poznać serbołużycką sztukę ludową, taką jak: tradycyjny haft serbołużycki, sztukę z wykorzystaniem szkła oraz ceramiki. Jarmark odbywa się zawsze dziesięć dni po środzie popielcowej, ewentualnie pięć tygodni przed Wielkanocą.



Fotos / Zdjęcia: Jurij Helgest



Kleines Osterfest – im Ländereck der vier Kulturen

Mała Wielkanoc na styku czterech kultur



Termin Ostern/Wielkanoc
Ort/Miejsce Euroregionale Zentrum in Pieńsk
/Euroregionalne Centrum w Pieńsku

Veranstalter/Organizator Euroregionalne Centrum
Kultury i Komunikacji w Pieńsku
ul. Świerczewskiego 23
59-930 Pieńsk
Kontakt
Tel.: +48 75 7786565
E-Mail: mdk.piensk@wp.pl
www.mgokwpiensku.blogspot.com

■ Kleines Osterfest in Pieńsk - im Ländereck der vier Kulturen. Traditionell findet diese Veranstaltung, an der Polen, Sorben, Tschechen und Deutsche teilnehmen, am ersten Samstag nach Ostern statt. Während der Veranstaltung werden Gerichte und Oststerschmuck präsentiert. Eingeladene Gäste erzählen über Ostertraditionen in der Region. Die Besucher können bei einem Workshop selbst die Ostereier schmücken und bemalen. Der gemeinsame Spaß ist mit einem interkulturellen Erfahrungsaustausch verbunden. Die Musik der Volksgruppen aus vier verschiedenen Regionen festigt die grenzübergreifenden Beziehungen.

■ Mała Wielkanoc w Pieńsku - na styku czterech kultur to cykliczna impreza o charakterze transgranicznym, w której uczestniczą Polacy, Serbołużyczanie, Czesi i Niemcy. Tradycyjnie odbywa się ona w pierwszą sobotę po Wielkanocy. W czasie imprezy prezentowane są potrawy i dekoracje wielkanocne. Zaproszeni goście opowiadają o tradycjach świątecznych w swoim regionie a uczestnicy mogą wziąć udział w warsztatach zdobienia jaj. Wspólnej zabawie towarzyszy międzykulturowa wymiana doświadczeń, a muzyka zespołów ludowych z czterech różnych regionów zacieśnia więzy transgraniczne.



Fotos / Zdjęcia: Euroregionale Centrum Kultury i Komunikacji w Pieńsku



Saatreiten im Kloster Ostritz

Kawalkada Wielkanocna w Ostritz

Termin Ostern/Wielkanoc
Ort/Miejsce auf dem Klosterhof im Kloster
/Dziedziniec klasztorny



Veranstalter/Organizator Kloster St. Marienthal
St. Marienthal 1
02899 Ostritz

Kontakt Tel.: +49 35823 77300; Fax: +49 35823 77301
E-Mail: info@kloster-marienthal.de
www.kloster-marienthal.de

■ Am Ostersonntag werden gegen 13.45 Uhr die Saatreiter (Osterreiter) mit ihren prächtig geschmückten Pferden auf den Klosterhof vom Kloster St. Marienthal zur Prozession und Verkündung erwartet und empfangen. An die 100 Reiter nehmen teil. Während der Prozession wird an den Stationen durch die teilnehmenden Priester die Osterbotschaft und der Ostersegen verkündet. Damit verbunden sind auch die Bitte und das Gebet um gedeihliches Wachstum, wenn über die Saat geritten wird. Die Reiter werden von Bläsern begleitet, die das Bitten und das Gebet unterstützen. Nach Verlassen des Klosters führt der Ritt zu den Ostritzer Feldern und Fluren, wo der Ostersegen der Saat erteilt wird.

■ W Niedzię Wielkanocną ok. godz. 13.45 na dziedzińcu klasztornym w St. Marienthal oczekiwani są jeźdzy kawalkady wielkanocnej na wspaniale przystrojonych koniach. Jeźdźcy uczestniczą w procesji i ogłaszały Zmartwychwstanie Chrystusa. W wydarzeniu bierze udział ok. 100-stu jeźdźców. Na stacjach procesji księża przekazują dobrą nowinę oraz błogosławieństwo. Uczestnicy modlą się i proszą o udany plon. Jeźdźcom towarzyszą muzycy grający na instrumentach dętych, którzy wspierają prośby i modlitwy. Po opuszczeniu klasztoru jeźdźcy wyruszają na pola, gdzie błogosławiony jest siew.



Fotos / Zdjęcia: Kloster St. Marienthal





Frühlingsfest Festyn Wiosenny

Termin Mai/Maj
Ort/Miejsce KRABAT-Mühle
/Młyn KRABATA



Veranstalter/Organizer Krabatmühle-Schwarzkollm e.V.
Koselbruch 22
02977 Hoyerswerda OT Schwarzkollm

Kontakt Tel.: +49 35722 951133; Fax: +49 35722 951904
E-Mail: info@krabatmuehle.de
www.krabatmuehle.de

■ Das Frühlingsfest zeigt u.a. die Vielfalt des traditionsreichen Handwerks. Die Osterbräuche der Region werden durch ein kulturelles Unterhaltungsprogramm mit Musik und Tanz sowie regionalen Produkten untermalt.

Mai
Maj

■ Podczas Festynu Wiosennego prezentowana jest m.in. różnorodność tradycyjnego rękozienia i zwyczaje wielkanocne regionu. Wydarzeniu towarzyszy program rozrywkowy z muzyką i tańcem oraz prezentacja produktów regionalnych.



Fotos / Zdjęcia: TMGS - Rainer Weisflog, Krabatmühle-Schwarzkollm e.V.





Jazztage Görlitz

Dni Jazzu w Görlitz

Termin Mai/Maj
Ort/Miejsce Görlitz/Zgorzelec



Veranstalter/Organizator Kulturzuschlag e.V. Görlitz
c/o Friedemann Dreßler, Mozartstr. 3a
02827 Görlitz

Kontakt
Tel.: +49 3581 314811
E-Mail: jfdressler@t-online.de
www.jazztage-goerlitz.de/

Die Jazztage Görlitz präsentieren Jazz verschiedener Stilrichtungen in außergewöhnlichen architektonischen Räumen mit dem Ambiente einer fast tausendjährigen Stadt. Dabei werden eine Haushalle der Renaissance, Industrie-Architektur, Landschaftspark, Kirchen, Kellergewölbe oder Brücken zu Spielstätten. Diese ‚Unerhörten Orte‘ bieten dem Besucher Klangmomente einer neuen Dimension. Die Jazztage Görlitz öffnen den Jazz auch Zuhörern, die sich nicht zum engeren Fankreis zählen, denn Können paart sich mit ansteckender Spielfreude und Newcomer wie internationale Stars begeistern auf Augenhöhe.

Ort der Veranstaltung: Görlitz (Altstadt, Kulturbrauerei, ‚Unerhörte Orte‘), Bad Muskau (Fürst Pückler Park), Spielstätten in Zgorzelec (PL).

Dni Jazzu w Görlitz prezentują jazz w różnych odsłonach w nadzwyczajnych pomieszczeniach architektonicznych, w klimacie prawie tysiącletniego miasta. Miejscami organizacji koncertów są renesansowa sala miejska, architektura przemysłowa, parki krajobrazowe, kościoły, piwnice z łukowymi sklepieniami lub mosty. Te „niesłychane miejsca“ dają słuchaczowi możliwość odbioru dźwięków w zupełnie nowym wymiarze.

Miejsca odbywania się Dni Jazzu: Görlitz (Stare Miasto, Kulturbrauerei, ‚Unerhörte Orte‘), Bad Muskau (Fürst Pückler Park), miejsca organizacji koncertów w Zgorzelcu (PL).



Fotos / Zdjęcia: F. Dreßler





Internationales Henryk Wieniawski Festival Międzynarodowy Festiwal im. Henryka Wieniawskiego

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Kurtheater in Szczawno Zdrój
/Teatr Zdrojowy w Szczawnie Zdroju



Veranstalter/Organizer Teatr Zdrojowy im. Henryka Wieniawskiego
ul. Kościuszki 19
58-310 Szczawno Zdrój

Kontakt

Tel.: +48 74 8402445

E-Mail: teatrzdrojowy@szczawno-zdroj.pl
www.teatr-zdrojowy.pl/wieniawski

■ Das Internationale Henryk Wieniawski Festival in Szczawno Zdrój knüpft an zwei Aufenthalte des in der Romantik lebenden Komponisten Henryk Wieniawski in Szczawno Zdrój (damals Bad Salzbrunn) im Jahre 1855 und 1857, an. Während dieser Aufenthalte gab der Geigenvirtuose zwei Konzerte.

■ Międzynarodowy Festiwal im. Henryka Wieniawskiego w Szczawnie Zdroju. Tradycja tego festiwalu nawiązuje do dwukrotnych pobytów w Szczawnie Zdroju (wówczas Bad Salzbrunn) romantycznego kompozytora Henryka Wieniawskiego, w 1855 r. oraz w roku 1857, w trakcie których ów wirtuoz skrzypiec dał dwa koncerty.



Fotos / Zdjęcia: Ryszard Wyszyński





Tag des offenen Umgebindehauses Dzień Otwarty Domów Przysłupowych

Termin	Mai/Maj
Ort/Miejsce	Oberlausitz, Bogatynia, Zgorzelec /Górne Łużyce, Bogatynia, Zgorzelec
Veranstalter /Organizator	Stiftung Umgebindehaus, Hauptstraße 39, 02727 Ebersbach-Neugersdorf, OT Neugersdorf Verein Dom Kołodzieja. Stowarzyszenie Dom Kołodzieja ul. Aleje Lipowe 1, 59-900 Zgorzelec
Kontakt	Tel.: +49 3586 763281; Fax: +49 3586 763290 E-Mail: a.matthes@stiftung-umgebindehaus.de , www.stiftung-umgebindehaus.de , www.domkolodzieja.pl



■ Umgebindehausbesitzer gewähren den Gästen aus nah und fern einen Blick in ihre Stuben. Der Tag des offenen Umgebindehauses ist zu einer Tradition geworden, die mit dazu beiträgt, für das Leben im Umgebindehaus zu werben. In der Regel sind sie zwischen 10 bis 17 Uhr geöffnet. Manche Umgebindehäuser sind mit einer Führung zu erkunden. Zum Tag des offenen Umgebindehauses präsentieren sich auch Handwerker, die ihr Können vorführen und sicher auch gern Fachfragen beantworten. Zusätzlich warten verschiedene Ausstellungen auf Besucher. An einigen Stellen werden auch Mitmachangebote für Kinder angeboten.

■ W ostatnią niedzielę maja odbywa się Dzień Otwarty Domów Przysłupowych. Każdego roku ponad sto domów pogranicza polsko-czesko-niemieckiego otwiera się dla zwiedzających, którzy mogą obejrzeć efekty renowacji, poznać tradycyjne rzemiosło związane z domami przysłupowymi oraz dowiedzieć się wiele ciekawostek o tutejszej architekturze ludowej. Dzień Otwarty Domów Przysłupowych jest cegiełką w znacznie szerzej zakrojonej kampanii przypominającej o tej wyjątkowej architekturze.



Fotos / Zdjęcie: Ronny Hausmann, Stowarzyszenie Dom Kołodzieja





Große Pflanzenbörse Wielka Giełda Roślin

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Findlingspark Nockten
/Park Głazów Narzutowych Nockten



Veranstalter/Organizer Förderverein Lausitzer Findlingspark Nockten e.V.
Parkstraße 7
02943 Boxberg/O.L., OT Nockten

Kontakt

Tel.: +49 35774 74711; Fax: +49 35774 74711
E-Mail: info@findlingspark-nochten.de
www.findlingspark-nochten.de

Zahlreiche Gartenbaubetriebe und Hobby-Gärtner bieten ein breites Sortiment an Gehölzen, Stauden, Heidepflanzen und vielen Raritäten an.

Liczne firmy ogrodnicze oraz ogrodnicy - hobbyści oferują szeroki asortyment drzew i krzewów, bylin, wrzosów oraz wrzośców, jak i wiele rarytasów.



Fotos / Zdjęcie: Hartmut Rauhut, Findlingspark Nockten e.V.



Maschinenhaustage Dni Parowozowni

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Maschinenhaus Löbau und Modellbahnhof
/Parowozownia Löbau oraz Modelbahnhof



Veranstalter/Organizator Ostsächsische Eisenbahnfreunde e.V.
Maschinenhausstr. 2
02708 Löbau

Kontakt Tel.: +49 3585 219600; Fax: +49 3585 219673
E-Mail: info@osef.de
www.osef.de

■ Im Maschinenhaus Löbau und im Modellbahnhof (Elisenstr. 6) erwarten Sie Rangiermanöver an der ehemaligen Segmentdrehscheibe, Lokmitfahrten, Tombola, Musikalische Showeinlagen, Diashow und vieles mehr.... Für das leibliche Wohl ist selbstverständlich gesorgt.

■ W parowozowni Löbau oraz Modelbahnhof (Elisenstr. 6) można obejrzeć manewry przy obrotnicy segmentowej, przejażdżki lokomotywami, wziąć udział w loterii, obejrzeć show muzyczne i pokazy slajdów oraz wziąć udział w wielu innych atrakcjach.



Fotos / Zdjęcie: Felix Bührdel, Andreas Schöne





Festival der Avantgard-Theater PESTKA

Festiwal Teatrów Awangardowych PESTKA

Termin Mai/Maj
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Miasto Jelenia Góra
ul. Bankowa 28/30
58-500 Jelenia Góra

Kontakt Tel.: +48 75 6423880
E-Mail: jck@jck.pl
www.jck.pl

Das Internationale Festival der Avantgard-Theater PESTKA ist ein Treffen von Laientheater sowie jugendlichen Theatergruppen, die ihre Stücke vorführen. Es ist ein Fest der avantgardistischen Kunst, dessen Ziel es ist, interessante Erscheinungen der avantgardistischen und unabhängigen Kultur zu präsentieren.

Veranstalter: Die Stadt Jelenia Góra, Hirschberger Kulturzentrum, Verein "Teatr Odnaleziony".

Międzynarodowy Festiwal Teatrów Awangardowych PESTKA to spotkanie amatorskich, młodzieżowych grup teatralnych, które w ciągu kilku dni prezentują swoje spektakle. Święto sztuki awangardowej aspirujące do prezentacji najciekawszych zjawisk z nurtu kultury awangardowej i niezależnej.

Organizator: Miasto Jelenia Góra, Jeleniogórskie Centrum Kultury, Stowarzyszenie Teatr Odnaleziony.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie Teatr Odnaleziony



Internationales Mattenskispringen Międzynarodowy konkurs skoków narciarskich

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Schanzenanlage auf dem Kottmar
/Skocznia na Kottmar



Veranstalter/Organizator Ski-Club Kottmar e. V.
Auf dem Kottmar 2
02739 Kottmar OT Walddorf

Kontakt E-Mail: info@sc-kottmar.de
www.sc-kottmar.de

■ Jedes Jahr am Christi Himmelfahrtswochenende geben sich Skispringer aus Deutschland und Tschechien ein Stelldichein auf dem Kottmar. Am Donnerstag werden die Skisprungtage eröffnet. Bei Live-Musik und der längsten mobilen Skibar Deutschlands kann man den Adlern der Lüfte bei Trainingssprüngen zu sehen. Samstag und Sonntag werden die spannenden Wettkampfspringen durchgeführt.

■ Co roku w Święto Wniebowstąpienia Państwego skoczkowie narciarscy z Niemiec i Czech spotykają się na skoczni Kottmar. W czwartek rozpoczynają się Dni Skoków Narciarskich. Przy muzyce na żywo oraz najdłuższym mobilnym barze narciarskim można podziwiać skoki narciarskie podczas treningów. W sobotę i niedzielę przeprowadzane są emocjonujące konkursy skoków narciarskich.



Fotos / Zdjęcia: Jessica Krause





Ritterspiele Majówka Rycerska

Termin Mai/Maj
Ort/Miejsce Schloss Klitschdorf
/Zamek Kliczków



Veranstalter/Organizator Zamek Kliczków
Centrum Konferencyjno-Wypoczynkowe
Kliczków 8
59-724 Osiecznica
Kontakt
Tel.: +48 75 7340700
E-Mail: zamek@kliczkow.com.pl
www.kliczkow.com.pl/imprezy/majowka

Die Ritterturniere haben einen festen Platz in der Reihe der Schlossveranstaltungen gefunden. Das Klirren der Schwerte, das Hufbeschlagen, glänzende Rüstungen, Wettbewerbe und Vorführungen versetzen Sie in die alte Zeit der Drachen, Prinzessinnen, Zauberer, bewaffneten Kreuzzüge und mutigen Ritter. Während der Veranstaltung findet eine Schlauchbootfahrt auf dem Queis statt, an der jährlich sowohl Kinder als auch Erwachsene teilnehmen. Die jüngsten Teilnehmer können an den Gesang-, Sport- und Tanzwettbewerben sowie an einem künstlerischen Workshops teilnehmen.

Majówka Rycerska oraz Turniej Rycerski to impreza plenerowa odbywająca się na Zamku Kliczków. Turnieje rycerskie na stałe wpisali się w pejzaż pałacu. Szczęk mieczy, tężtem końskich kopyt, Isiąjące zbroje, konkursy i pokazy przenoszą w odległe czasy smoków, księżniczek, magów, zbrojnych krucjat i dzielnych rycerzy. Wydarzeniu towarzyszy spływ pontonowy rzeką Kwisą, którego uczestnikami rokrocznie są zarówno dzieci jak i dorosli. Podczas Majówki Rycerskiej najmłodsi uczestniczą w konkursach wokalnych, sportowych i tanecznych a także w zajęciach plastycznych.



Fotos / Zdjęcia: Paweł Bilakiewicz - LEO Sp. z o.o.



Spectaculum Citaviae

Festyn Spectaculum Citaviae

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Innenstadt Zittau
/Śródmieście Zittau



Veranstalter/Organizator Stadtverwaltung Zittau
Markt 1
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3583 752140; Fax: +49 3583 752204
E-Mail: w.steudner@zittau.de
www.zittau.de

Die Veranstaltung findet immer am Mittwoch vor Christi Himmelfahrt statt. Für einen Abend und eine Nacht wird die historische Innenstadt von Zittau in das Mittelalter zurück versetzt. Ein besonderes Flair lockt jährlich tausende Besucher in die Stadt. Sie treffen auf den Straßen und Plätzen Gaukler und Musikanten sowie Handwerker, die die Ursprünge ihrer Zunft zeigen. Tauchen Sie ein in das bunte Getümmel. Erleben Sie auf verschiedenen Bühnen, Plätzen und in Kirchen u.a. Chormusik der Renaissance, Bauchtanz mit Feuershow, Trink- und Spottlieder, Akrobatik, Schauspiel und als Abschluss ein inszeniertes Höhenfeuerwerk. Für die kulinarische Umrahmung im historischen Gewand wird reichlich gesorgt.

Festyn odbywa się zawsze w środę przed Wniebowstąpieniem Pańskim. Na jeden wieczór i jedną noc, w zabytkowym śródmieściu Zittau, przenosimy się w czasy średniowiecza. Szczególna atmosfera przyciąga do miasta tysiące turystów. Na ulicach i placach spotkają oni kuglarzy i akrobata, muzykantów oraz rzemieślników, którzy pokazują tradycje swojego rzemiosła. Zwiedzający mogą poznać atrakcje prezentowane na różnych scenach, placach i w kościołach, m.in.: muzykę chóralną renesansu, taniec brzucha z pokazem ognia, pieśni biesiadne i kabaretowe, pokazy akrobatyczne oraz gry aktorskiej, a na zakończenie imprezy pokaz fajerwerków. Zatroszczono się również o oprawę kulinarową w historycznej szacie.



Fotos / Zdjęcie: Internationales Hochschulinstitut Zittau, Roland Heidrich





Musik bei Joseph Schnabel Muzyka u Józefa Ignacego Schnabla

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Peter-und-Paul-Kirche, Nowogrodziec
/Kościół pod wezwaniem Piotra i Pawła



Veranstalter/Organizer Gminne Centrum Kultury i Sportu w Nowogrodźcu
ul. Lubańska 42 a
59-730 Nowogrodziec

Kontakt

Tel.: +48 75 7316398

E-Mail: gckis@nowogrodziec.pl
www.gckis.nowogrodziec.pl

Das Stadtpanorama von Nowogrodziec wird durch die Silhouette der Peter-und-Paul-Kirche dominiert. In der benachbarten ehemaligen Schule und dem gegenwärtigen Pfarrhaus ist im Jahr 1767 Joseph Ignac Schnabel geboren (verstorben in 1831) und aufgewachsen. Schnabel, manchmal auch als schlesischer Haydn bezeichnet, war zehn Jahre lang Kantor in der nahegelegenen Ortschaft Parzyce (dt. Porizsch). Ab 1797 war er in Breslau als Organist, Violinist und Komponist tätig. Aus diesem Grund wird seit einigen Jahren immer Ende Mai das Internationale Festival "Musik bei Joseph Ignac Schnabel" in Nowogrodziec durchgeführt. Das Festival gilt als Geheimtipp für Liebhaber der Kammermusik.

W panoramie Nowogrodźca wyróżnia się powstała w końcu XVIII w. sylwetka kościoła pw. św. Piotra i Pawła. W sąsiadującej z nim dawnej szkole, a dzisiaj plebanii w roku 1767 urodził się i wychowywał Józef Ignacy Schnabel (zm. 1831), nazywany niekiedy Śląskim Haydem. Przez 10 lat był on organistą w pobliskich Parzycach, a do roku 1797 działał we Wrocławiu jako organista, wiolinista i kompozytor. Z tego powodu od kilku lat pod koniec maja organizowany jest w Nowogrodźcu Międzynarodowy Festiwal „Muzyka u Józefa Ignacego Schnabla”. Jest to wielkie święto dla miłośników muzyki kameralnej.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie



Park- und Blütenfest in Kromlau Święto Parku i Kwiatów w Kromlau

Termin Pfingstwochenende/Zielone Świątki
Ort/Miejsce Rhododendronpark Kromlau
/Park Rododendronów w Kromlau



Veranstalter/Organizator Gemeindeamt Gablenz/Tourismusbüro Kromlau
Dorfstr. 19
02953 Gablenz

Kontakt Tel.: + 49 3576 223284; Fax: + 49 3576 212744
E-Mail: kromlau-tourist@t-online.de
www.kromlau-online.de

■ Jedes Jahr am Pfingstwochenende findet das traditionelle Park- und Blütenfest in einem der größten Rhododendronparks Deutschlands statt. Im Jahr 2014 war es das 50. Mal. Mehr als 150 Helfer aus den örtlichen Vereinen, der Feuerwehr und der Gemeindeverwaltung geben ihr Bestes, um etwa 15.000 Besuchern ein wunderschönes Wochenende bei diesem Volksfest zu bereiten.

■ Co roku, tradycyjnie w weekend Zielonych Świątek w jednym z największych parków rododendronów w Niemczech odbywa się Święto Parku i Kwiatów. W roku 2014 święto zostało zorganizowane po raz 50-ty. Ponad 150-ciu wolontariuszy z miejscowych stowarzyszeń, straży pożarnej i administracji gminy przygotowywało wspaniały weekendowy festyn, na którym bawiło się ok. 15 tysięcy osób.



Fotos / Zdjęcie: Rudi Machnikowsky, René Tröger





Meisterschaften im Goldwaschen Otwarte Mistrzostwa Polski w Płukaniu Złota

Termin Mai, Juni/Maj, Czerwiec
Ort/Miejsce Złotoryja



Veranstalter/Organizer Polskie Bractwo Kopaczy Złota,
Gmina Miejska Złotoryja
Pl. Lotników Polskich 3a
59-500 Złotoryja
Kontakt Tel.: +48 76 8787044
E-Mail: pbkz@bbk.pl
www.pbkz.pl; www.zlotedni.wordpress.com

■ Jedes Jahr bricht Ende Mai in Złotoryja ein echtes Goldfieber aus. Seit über einem Vierteljahrhundert finden hier die Offenen Internationalen Meisterschaften Polens im Goldwaschen statt, die von den Mitgliedern des Polnischen Vereins der Goldgräber veranstaltet werden. Bereits in den Jahren 2000 und 2011, dem Jubiläumsjahr der Stadt, hatten sie den Rang einer Weltmeisterschaft. Die Teilnehmer der Meisterschaften suchen nach glänzenden Körnchen im Sand des Katzbachtals, unweit der Stelle, wo die Via Regia die goldene Stadt Richtung Westen verlässt.

■ Międzynarodowe Otwarte Mistrzostwa Polski w Płukaniu Złota. Od ponad ćwierć wieku odbywają się w Złotoryi Międzynarodowe Otwarte Mistrzostwa Polski w Płukaniu Złota. Dwukrotnie – w roku 2000 oraz w jubileuszowym dla miasta roku 2011 – miały one nawet rangę Mistrzostw Świata. Każdego roku wybucha w tym czasie w Złotoryi prawdziwa gorączka złota, której nosicielami są członkowie Polskiego Bractwa Kopaczy Złota. Uczestnicy zawodów szukają błyszczących ziarenek w piaskach doliny Kaczawy.



Fotos / Zdjęcia: Urząd Miejski w Złotoryi



Filmregiefestival in Świdnica

Festiwal Reżyserii Filmowej

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Kulturzentrum in Świdnica
/Świdnicki Ośrodek Kultury



Veranstalter/Organizer Świdnicki Ośrodek Kultury
Rynek 43
58-100 Świdnica

Kontakt

Tel.: +48 74 8515655

E-Mail: sok@sok.com.pl

www.festiwalrezyserii.pl

■ Es ist das einzige Filmregiefest auf der Welt. Während des Festivals findet eine Reihe von Filmaufführungen und Treffen mit bekannten Regisseuren und Filmstars statt. Während eines Regieworkshops kann jeder etwas von den Meistern lernen. Ort: Cinema 3D.

■ Jest to jedyne święto reżyserii filmowej na świecie! Podczas Festiwalu odbywa się szereg spotkań z reżyserami wielkiego formatu oraz gwiazdami ekranu, panele dyskusyjne oraz warsztaty reżyserskie. Festiwal to najciekawsze polskie filmy ostatnich lat, klasyki rodzimej i zagranicznej produkcji. Wszystko to odbywa się w nowoczesnych salach kinowych Cinema 3D. Wstęp jest bezpłatny. Miejsce: Cinema 3D w Świdnicy.



Fotos / Zdjęcia: Katarzyna Wojtiuk





Festival der Musikepochen

Festiwal Muzyka Epok

Termin Mai/Maj
Ort/Miejsce Duszniki Zdrój



Veranstalter/Organizer Miejski Ośrodek Kultury i Sportu w Dusznikach Zdroju
ul. Zdrojowa 8
57-340 Duszniki Zdrój

Kontakt Tel.: + 48 74 8669438
E-Mail: mokis@mokis.duszniki.pl
www.mokis.duszniki.pl

Germany flag icon Das Festival hat zum Ziel, das breite Publikum mit der Musik bekannt zu machen, welche Menschen verbindet und die Entwicklung der europäischen Musik aufzeigt. Es besteht für junge Künstler, deren Auftritte sich mit den Konzerten von anerkannten Virtuosen abwechseln, sich auf der Bühne zu beweisen.

Poland flag icon Festiwal ma na celu zapoznanie szerokiej publiczności z muzyką, która łagodziła obyczaje i kształtała gusta Europejczyków na przestrzeni blisko dwóch tysięcy lat. Wydarzenie to jest szansą na zaistnienie dla młodych artystów, których występy przeplatają się z koncertami uznanych wirtuozów.



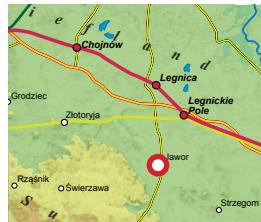
Fotos / Zdjęcia: Miejski Ośrodek Kultury i Sportu w Dusznikach Zdroju



Friedenskonzerte in Jawor Jaworskie Koncerty Pokoju

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Jawor, Friedenskirche
/Jawor, Kościół Pokoju



Veranstalter/Organizator Muzeum Regionalne w Jaworze
ul. Klasztorna 6
59-400 Jawor

Kontakt

Tel.: + 48 76 8702321
E-Mail: muzeum@muzeumjawor.pl
www.koncertypokoju.pl

Das Internationale Kammermusikfestival findet im einzigartigen Innenraum der Friedenskirche statt, einem Gebäude aus dem 17. Jahrhundert, das auf der UNESCO-Weltkulturerbeliste steht. Die Zuhörer können das Werk großartiger Weltkomponisten in bester Ausführung von Kammerspielbands, Orchester, Chören und Solisten kennen lernen.

Międzynarodowy festiwal muzyki kameralnej. Koncerty odbywają się w unikalnym wnętrzu Kościoła Pokoju, obiekcie XVII-wiecznej architektury wpisanym na Listę Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO. Słuchacze mogą poznać twórczość znakomitych światowych kompozytorów w najlepszym wykonaniu zespołów kameralnych, orkiestr, chórów i solistów.



Fotos / Zdjęcia: Zbigniew Gol





Blumen- und Kunstfestival Festiwal Kwiatów i Sztuki

Termin Mai/Maj

Ort/Miejsce Burg Książ, Wałbrzych
/Zamek Książ, Wałbrzych



Veranstalter/Organizer Przedsiębiorstwo „Zamek Książ” w Wałbrzychu Sp. z o.o.
ul. Piastów Śląskich 1
58-306 Wałbrzych

Kontakt

Tel.: +48 74 6643828

E-Mail: festiwal@ksiaz.walbrzych.pl

www.ksiaz.walbrzych.pl

■ Eins der interessantesten Events der Region findet im grünen Rahmen des Landschaftsparks in Książ statt. Zum musikalischen Ambiente gehört der Gesang der Vögel und das Markenzeichen ist gute Unterhaltung. Alljährlich ist das Festival ein visueller Genuss und Quelle von künstlerischen Empfindungen. Während des Festivals kann man die mit Tulpen verzierten Burgterrassen bewundern und an Workshops und Floristikvorführungen teilnehmen. Die Veranstaltung wird von Musik- und Theaterauftritten, Ritterkämpfen und Filmvorführungen begleitet.

■ Jedno z najciekawszych w regionie wydarzeń, którego oprawą wizualną jest zieleń Książańskiego Parku Krajobrazowego, muzyczną śpiew ptaków, a emblematem dobra zabawa. Rokrocznie festiwal to wspaniała uczta wizualna i źródło estetycznych doznań. W ramach festiwalu można podziwiać ukwiecone tulipanami tarasy zamkowe, wziąć udział w warsztatach i pokazach florystycznych. Imprezie towarzyszą występy muzyczne, teatralne, walki rycerskie i projekcje filmowe.



Fotos / Zdjęcia: Zamek Książ, Wałbrzych



Oberlausitzer Genussfestival

Górnołużycki Festiwal Smaków

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Oberlausitz (Bautzen und Görlitz)
/Górne Łużyce (Bautzen oraz Görlitz)



Veranstalter/Organizator Marketing-Gesellschaft
Oberlausitz-Niederschlesien mbH
Tzschrirnerstraße 14a
02625 Bautzen

Kontakt Tel.: +49 3591 48770; Fax: +49 3591 487748
E-Mail: info@oberlausitz.com
www.oberlausitz.com

Die in der Oberlausitz sprichwörtliche Gastlichkeit und die besonders authentische Küche mit einheimischen Gerichten aus garantierter regionalen Zutaten ist geprägt durch ihre sächsischen, schlesischen, sorbischen und böhmischen Wurzeln und wird seit Jahrhunderten dank vieler engagierter Gastronomen gepflegt und weiterentwickelt. Um dies zu präsentieren und die Gäste zu verwöhnen, wird jährlich zum "Oberlausitzer Genussfestival" eingeladen. In dieser Zeit kann man in ausgewählten Gaststätten die Oberlausitzer Küche und Gastlichkeit erleben, viel Interessantes zur Region erfahren.

Ort der Veranstaltung: Oberlausitz (Landkreise Bautzen und Görlitz)

Przysłowiowa górnołużycka gościnność i szczególna, autentyczna kuchnia z rodzimymi potrawami, z gwarancją regionalności ich składników, została ukształtowana przez saksońskie, śląskie, serbołużyckie oraz czeskie wpływy i dzięki zaangażowanym gastronomom jest od stuleci pielęgnowana i rozwijana. Aby ją zaprezentować oraz dogodzić podniebieniom gości, corocznie organizowany jest „Górnołużycki Festiwal Smaków”. W czasie trwania festiwalu w wybranych restauracjach można poznać górujęcką kuchnię i doświadczyć górującej gościnności. Można spróbować przygotowywanych domowym sposobem, typowych regionalnych specjałów ze świeżych, rodzimych składników oraz zasięgnąć wielu interesujących informacji na temat regionu.



Fotos / Zdjęcia: Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH





Skate Marathon – Osiecznica Skate Maraton – Osiecznica

Termin Juni/Czerwiec
Ort/Miejsce Osiecznica, Parowa, Poświętne



Veranstalter/Organizer Gminny Ośrodek Kultury i Sportu w Osiecznicy
ul. Lubańska 29B
59-724 Osiecznica

Kontakt Tel.: +48 757312108
E-Mail: gosir@gosir-osiecznica.pl
www.skatemaraton-osiecznica.pl

Die Marathonstrecke (42,195 km) kann zu Fuß, mit dem Rad, mit dem Kajak oder auf Skier zurückgelegt werden. In Osiecznica wird ein Marathon im Inlineskat organisiert. Der Skate - Marathon wird über drei Distanzen durchgeführt: die klassische Distanz - 42 Kilometer (auf der Strecke Osiecznica – Parowa – Poświętne - Osiecznica), für Junioren - 16 km und für Kinder - 2 km. Auf allen Strecken ist jedoch die Spannung gleich hoch. Es gibt großes Interesse, an dem Marathon teilzunehmen. Da die Teilnehmerzahlen auf 300 für die 42 km - Strecke und auf 150 für die 16 km - Strecke beschränkt sind, ist eine Voranmeldung erforderlich.

Maratoński dystans 42 km 195 m już od dawna pokonuje się biegiem, rowerem, na nartach czy kajakiem. Natomiast w Osiecznicy organizowany jest wyścig dla rolkarzy. Skate Maraton rozgrywany jest na trzech dystansach: klasycznych 42 kilometrów (na trasie Osiecznica – Parowa – Poświętne - Osiecznica), dla juniorów – 16 km i dla najmłodszych – 2 km. We wszystkich przypadkach emocje jednak są równie wielkie. Zainteresowanie jest bardzo duże, zatem warto zadbać o wcześniejsze zapisy, gdyż liczba zawodników jest ograniczona: do 300-stu osób na dystansie 42 km i do 150-ciu osób na dystansie 16 km.



Fotos / Zdjęcia: Gminny Ośrodek Kultury i Sportu w Osiecznicy



FabrikFestSpiele

Festyn FabrikFestSpiele

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Energiefabrik Knappenrode
„Fabryka Energii” Knappenrode



Veranstalter/Organizator Sächsisches Industriemuseum:
Energiefabrik Knappenrode
Ernst-Thälmann-Straße 8
02977 Hoyerswerda OT Knappenrode
Kontakt Tel.: +49 3571 5604267; Fax: +49 3571 604275
E-Mail: knappenrode@saechsisches-industriemuseum.de
www.saechsisches-industriemuseum.de

■ Familien, Freunde, Bergleute und Liebhaber der Lausitz werden jedes Jahr im Juni zu den FabrikFestSpielen in der Energiefabrik Knappenrode erwartet. Von 10 bis 18 Uhr herrscht auf dem Fabrikhof des Industriemuseums reges Markttreiben. Über 150 Händler und Handwerker der Region bieten an diesem Sonntag ihre Waren an. Ein großer Trödelmarkt lockt zum Stöbern, Staunen, zum Feilschen und Kaufen. Es gibt Knappenroder Hefeplinsen, Honig, Tischler- und Korbwaren, frische Lausitzer Produkte und natürlich zahlreiche Angebote für Kinder und Familien.

■ Corocznie w czerwcu w „Fabryce Energii” (Energiefabrik), w Knappenrode podczas festynu FabrikFestSpiele uczestniczą rodziny, przyjaciele, górnicy oraz miłośnicy Łużyc. W godzinach od 10.00 do 18.00 na dziedzińcu fabrycznym Muzeum Przemysłu panuje ruch w interesie. Ponad stu handlowców i rzemieślników z regionu oferuje swoje produkty. Z kolei duży jarmark staroci zachęca do szperania, podziwiania, targowania się lub kupowania. Spróbować można miejscowych racuchów drożdżowych, miodu, zakupić wyroby stolarskie i wiklinarskie, świeże łużyckie produkty oraz oczywiście skorzystać z różnorodnych ofert dla dzieci i całych rodzin.



Fotos / Zdjęcia: Energiefabrik Knappenrode/Peter Radke





MTB - Radrennen Wyścig Kolarski MTB

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Zittau (D), Hradek nad Nisou (CZ),
Bogatynia (PL)

Veranstalter/Organizator Stowarzyszenie Rozwoju Proszówki
Proszówka 70
59-620 Gryfów Śląski

Kontakt

www.proszowka.pl



Das MTB - Radrennen um den Pokal der Hl. Anna aus Proszówka beginnt am Rathaus in Gryfów Śląski. Über umliegende Wälder, Wiesen und Felder, auf den Asphaltwegen nach Brzeziniec geht es bis zum Ziel auf dem St. Anna Berg an der Leopold-Kapelle in Proszówka. Im Anschluss wird am Zielort ein Fest gefeiert.

Wyścig Kolarski MTB o Puchar św. Anny z Proszówki. Jest to cykliczny wyścig, którego trasa wiedzie spod ratusza w Gryfowie Śląskim poprzez okoliczne lasy, łąki i pola oraz drogi asfaltowe do Brzezińca, z metą i wspólnym biesiadowaniem na Górze św. Anny pod kapliczką Leopolda w Proszówce.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie



Internationales Dudelsackfestival Międzynarodowy Festiwal Gry na Dudach



Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Pfarrgarten der ev. Kirchgemeinde
Schleife

Veranstalter/Organizator Domowina Regionalverband

Jukub Lorenz – Zaleski e.V.

Friedensstraße 65

02959 Schleife

Kontakt

Tel.: +49 35773 76153; Fax: +49 35773 76155

E-Mail: dudelsackfestival-schleife@t-online.de

www.dudelsackfestival-schleife.com

Der deutsch-sorbische Ort Schleife ist der einzige Ort in Deutschland, in dem das Spiel auf dem Dudelsack seit 400 Jahren ununterbrochen bis heute gepflegt wird. Beim 7. Internationalen Dudelsackfestival, das 2014 in Schleife stattfand, gab es ca. 200 Mitwirkende aus Polen, Tschechien, Bulgarien, Kroatien, Spanien, Österreich und Deutschland. 3.500 Besucher ließen sich von Dudelsackmusik, Gesang, Tanz und tollem Marktgeschehen verzaubern. Ein Dudelsack-Rockmusikkonzert, ein festlicher Gottesdienst in der evangelischen Kirche mit Dudelsackklängen und ein großer Festumzug gehörten zu den Höhepunkten des Festivals. Das VIII. Internationale Dudelsackfestival findet im Juni 2018 statt.

Niemecko-lużycka parafia w Schleife jest jedynym miejscem w Niemczech, w którym nieprzerwanie od 400-stu lat do dnia dzisiejszego kultywowana jest gra na dudach. Dźwięki dud, śpiew, taniec i wspaniałe jarzmaki oczarowały aż 3500 słuchaczy. Do najważniejszych wydarzeń festiwalu należały koncert rockowy z udziałem dudziarzy, uroczysta msza święta w kościele ewangelickim przy dźwiękach dud oraz wielki świąteczny pochód.



Fotos / Zdjęcia: Gerd-Uwe Stettnerisch



Johannisnacht in Spytków Noc Świętojańska w Spytkowie

Termin Juni/Czerwiec
Ort/Miejsce Spytków



Veranstalter/Organizer Sołtys, Rada Sołecka,
Stowarzyszenie „Spytków Bez Granic”,
Gminny Ośrodek Kultury w Zgorzelcu
Radomierzyce 40, 59-900 Zgorzelec
Kontakt
Tel.: +48 75 7752559
E-Mail: gok.zgorzelec@interia.pl
www.gokzgorzelec-radomierzyce.pl/

Die Johannisnacht (poln. sobótka, noc Kupały, palinocka) ist ein slavisches Fest, das mit der Sommersonnenwende verbunden ist und in der kürzesten Nacht im Jahr gefeiert wird. Am Vormittag kann man an den Workshops teilnehmen, die durch "NeißeKulturKessel" (NKK) organisiert werden. Am Nachmittag gibt es Live-Konzerte, Tanzvorführungen und verschiedene Wettbewerbe.

Veranstalter: Die Ortsvorsteherin Grażyna Legeżyńska, Rat des Ortsvorstehers, Verein „Spytków ohne Grenzen“, Kulturzentrum der Gemeinde in Zgorzelec mit dem Sitz in Radomierzyce.

Dla odwiedzających przygotowano interesujący program z różnorodnymi koncertami na dudach, tańcami i śpiewem. Niemiecko-serbotużycka gmina Schleife jest jedynym miejscem w Niemczech, w którym gra na dudach pielęgnowana jest nieprzerwanie od ok. 400-stu lat do dnia dzisiejszego.

Organizator: Sołtys Grażyna Legeżyńska, Rada Sołecka, Stowarzyszenie „Spytków Bez Granic“, Gminny Ośrodek Kultury w Zgorzelcu z/s w Radomierzycach.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Fest am Dreiländereck

Festyn na Trójstyku

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Zittau (D), Hradek nad Nisou (CZ),
Bogatynia (PL)



Veranstalter/Organizator Stadtverwaltung Zittau
Markt 1
02763 Zittau

Kontakt Tel.: +49 3583 752140; Fax: +49 03583 752204
E-Mail: w.steudner@zittau.de
www.zittau.de

Das Fest am Dreiländereck hat eine lange Tradition. Seit 1996 findet es abwechselnd in allen drei Ländern statt. Es ist ein trinationales Volksfest mit Musik, Tanz, Sport, Artistik, Vereinspräsentationen und vielen mehr. Es dient der Begegnung und damit der Völkerverständigung.

Ort der Veranstaltung: Jährlich abwechselnd in Zittau (D), Hradek nad Nisou (CZ), und Bogatynia (PL).

Festyn na Trójstyku ma wieloletnią tradycję. Od 1996 r. odbywa się na zmianę we wszystkich trzech krajach, tj. w Polsce, Niemczech i Czechach. Jest to międzynarodowy festyn ludowy z muzyką, tańcem, sportem, pokazami artystycznymi, prezentacjami stowarzyszeń i wieloma innymi atrakcjami. Wydarzenie służy spotkaniom i porozumieniu między narodami.

Miejsce wydarzenia: Co roku, na zmianę w Zittau (D), Hradku nad Nisou (CZ) oraz Bogatyni (PL).



Fotos / Zdjęcia: Dr. Volker Beer

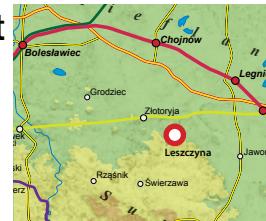




„Dymarki Kaczawskie” – Kupfer- und Eisenfest Dymarki Kaczawskie

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Bergbau- und Hüttenfreilichtmuseum
/Skansen w Leszczynie



Veranstalter/Organizer Skansen Górnictwo-Hutniczy w Leszczynie,
Złotoryjskie Towarzystwo Tradycji Górniczych
Aleja Miła 1
59-500 Złotoryja
Kontakt Tel.: +48 76 8783966
E-Mail: skansen@dymarkikaczawskie.pl
www.dymarkikaczawskie.pl

█ Gezeigt wird wie aus unscheinbar aussehenden Steinen Kupfer oder Eisen gewonnen wird. Das Freilichtmuseum für Bergbau und Hüttenindustrie in Leszczyna bei Złotoryja ist immer einen Besuch wert. In der Umgebung dieser Ortschaft wurden Kupfererze über beinahe tausend Jahre, ab dem 9. Jahrhundert, abgebaut. Um die alten Hüttenöfen herum wurde ein Komplex von Objekten arrangiert, in denen man sich mit der Geschichte des Kupferabbaus und der Kupferproduktion vertraut machen kann. Am günstigsten ist es, wenn man Ende Juni, Anfang Juli zu Besuch kommt, wenn mitten im üppigen Grün der Katzbacher Wälder das alljährliche Fest „Dymarki Kaczawskie“ stattfindet. Das Fest dient der Vorführung des Kupferschmelzens und es wird die Kleidung der ehemaligen Bergleute präsentiert.

█ Chcąc zobaczyć, jak z niepozorne wyglądających kamieni wytapia się miedź czy żelazo, warto odwiedzić Skansen Górnictwo-Hutniczy w Leszczynie koło Złotoryi. W rejonie tej miejscowości wydobycie rud miedzi miało miejsce przez blisko tysiąc lat, już od IX wieku. Wokół dawnych pieców hutniczych zaaranżowano tu kompleks obiektów, gdzie można zapoznać się z historią wydobycia i produkcji miedzi. Najlepiej pojawić się tu na przełomie czerwca i lipca, gdy wśród bujnej zieleni kaczawskich lasów odbywa się doroczny festyn „Dymarki Kaczawskie“ z pokazami wytopu miedzi i prezentacją strojów dawnych górników.



Fotos / Zdjęcia: Skansen Górnictwo-Hutniczy w Leszczynie



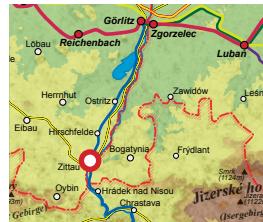
SAMSmarkt

Międzynarodowy Jarmark SAMSmarkt

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Zittau, Innenstadt
/Zittau, śródmieście

Veranstalter/Organizator Stadt Zittau
Markt 1
02763 Zittau



Kontakt

Tel.: +49 3583 752168; Fax: +49 3583 752204
E-Mail: kultur@zittau.de
www.zittau.de

■ Frische und Vielfalt – Internationaler Markt mit Produkten aus Polen, Tschechien und Deutschland. Der SAMSmarkt ist ein trinationaler Frische- und Handwerkermarkt, der von Studenten des Internationalen Hochschulinstitut und der Stadt Zittau veranstaltet wird. Erzeuger und Händler aus der Euroregion Neiße bieten ihre Waren und Produkte an. Umrahmt von einer bunten Vielfalt kultureller Darbietungen und Unterhaltung für Groß und Klein ist ein Markterlebnis der besonderen Art garantiert.

■ Świeżość oraz różnorodność – międzynarodowy jarmark z produktami z Polski, Czech i Niemiec. Impreza SAMSmarkt jest trójnarodowym jarmarkiem produktów świeżych oraz ręczodzielniczych, organizowanym przez studentów Międzynarodowego Instytutu Szkolnictwa Wyższego oraz miasto Zittau. Producenci oraz handlowcy z Euroregionu Nysa oferują swoje towary i produkty. Jarmarkowi towarzyszy różnorodny program kulturalno-rozrywkowy, który gwarantuje niesamowite wrażenia uczestnikom w każdym wieku.



Fotos / Zdjęcia: SAMSmarkt-Team 2014





Art & Glass Festival

Art & Glass Festiwal

Termin Juni/Czerwiec
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Jeleniogórskie Centrum Kultury, Muzeum Karkonoskie, BWA, Mecenat Miasta Jelenia Góra
ul. Bankowa 28/30
58-500 Jelenia Góra
Kontakt Tel.: +48 75 6423880
E-Mail: jck@jck.pl
www.jck.pl, www.jeleniagora.pl

█ Gezeigt werden regionale Traditionen der Glaskunst. Die Glas- und Keramikherstellung und Bearbeitung, Konzerte und künstlerische Vorführungen, malerische Happenings unter Beteiligung des Publikums, offene künstlerische Workshops für Kinder und Erwachsene - Skulptur, Grafik, Malerei, Glasfenstern, Siebdruck, Schmuck, Glasbemalung, Glasgravierung, Kunst- und Handwerksmesse werden präsentiert.

Veranstalter: Kulturzentrum in Jelenia Góra, Riesengebirgsmuseum, BWA, Schirmherrschaft der Stadt Jelenia Góra.

█ Impreza oparta na regionalnych tradycjach sztuki szklarskiej. Pokazy wypalania i obróbki szkła oraz ceramiki; koncerty i pokazy artystyczne; happeningi plastyczne z udziałem publiczności; otwarte warsztaty artystyczne dla dzieci i dorosłych - rzeźba, grafika, malarstwo, witraże, sitodruk, biżuteria, malowanie - graverowanie szkła; targi sztuki i rękodzieła artystycznego.

Organizator: Jeleniogórskie Centrum Kultury, Muzeum Karkonoskie, BWA, Mecenat Miasta Jelenia Góra.



Fotos / Zdjęcie: Zbigniew Dygdałowicz, Jeleniogórskie Centrum Kultury



Zittauer Filmnächte

Noce Filmowe w Zittau

Termin Juni-/Czerwiec

Ort/Miejsce Freilichtbühne, Weinaupark, Zittau
/Scena plenerowa, Weinaupark, Zittau



Veranstalter/Organizator Hillersche Villa gGmbH
Klieneberger Platz 1
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3583 77960; Fax: +49 3583 779613

E-Mail: info@hillerschevilla.de
www.hillerschevilla.de

■ Wir laden zu den Zittauer Filmnächten auf die Freilichtbühne in der Weinau ein. Unter jährlich wechselnden Mottos können Sie jeden Freitag und Samstag sowie Dienstag und Mittwoch Kinoträume unter freiem Himmel erleben. Freuen Sie sich auf ein abwechslungsreiches Programm: lockerflockig-entspannte Romantikkomödien, aberwitzige Bestseller-Verfilmungen, mitreisende Thriller, Kultverdächtiges, spannende Abenteuerstreifen, schrille Fantasy-Klassiker, preisgekrönte Historien-Dramen und vieles, vieles mehr. Zur jährlichen Wunschfilmnacht entscheiden Sie, welcher Film auf der Leinwand flimmert. Cineastisch gehen wir in the Summertime und freuen uns auf Ihren Besuch!

■ Żytawskie Noce Filmowe odbywają się na scenie plenerowej w Weinau. Motto wydarzenia zmienia się co roku. W każdy piątek i sobotę oraz wtorek i środę można obejrzeć filmy pod gołym niebem. Na uczestników czeka bardzo różnorodny program: lekkie, odprężające komedie romantyczne, niedorzeczne ekranizacje bestsellerów, porywające thrillery, interesujące filmy przygodowe, klasyka fantasy, nagradzane dramaty historyczne oraz wiele, wiele więcej. Podczas dorocznej „nocy filmowej na życzenie”, to uczestnicy decydują, jaki film zostanie wyświetlony na ekranie.



Fotos / Zdjęcia: André Jordan



Festtage von Pieńsk - Brücke-Nachbarschaft-Toleranz

Dni Pieńska - Most - Sąsiedztwo - Tolerancja

Termin Juni/Czerwiec
Ort/Miejsce Pieńsk



Veranstalter/Organizer Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Pieńsku
ul. Świerczewskiego 23
59-930 Pieńsk

Kontakt Tel.: +48 75 7786565
E-Mail: mdk.piensk@wp.pl
www.mgokwpiensku.blogspot.com

Die Festtage von Pieńsk - Brücke - Nachbarschaft - Toleranz sind eine wiederkehrende Freiluftveranstaltung mit grenzübergreifendem Charakter, die jährlich stattfinden. Viele Begleitveranstaltungen, u.a. Sportwettbewerbe, Wettbewerbe für Kinder und Jugendliche, Kunstvorführungen, polnisch - deutsches Familienfest, Auftritte der polnischen und deutschen Volksmusikgruppen.

Dni Pieńska - Most - Sąsiedztwo - Tolerancja. Cykliczna impreza plenerowa o charakterze transgranicznym, odbywająca się każdego roku w czerwcu. Wydarzeniu towarzyszy szereg atrakcji, m.in. zawody sportowe, konkursy dla dzieci i młodzieży, prezentacje artystyczne, polsko-niemiecki festyn rodzinny, występy polskich i niemieckich zespołów ludowych.

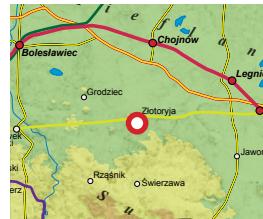


Fotos / Zdjęcia: Euroregionalne Centrum Kultury i Komunikacji w Pieńsku



Der Lauf auf der Route der erloschenen Vulkane Bieg Szlakiem Wygasłych Wulkanów

Termin Juni/Czerwiec
Ort/Miejsce Złotoryja



Veranstalter/Organizator MKS Aurum Kobud Złotoryja
ul. Legnicka 17
59-500 Złotoryja

Kontakt Tel.: +48 76 8785575
E-Mail: biuro@mks-aurum.pl
www.biegwulkanow.pl

 Der Lauf auf der Route der erloschenen Vulkane ist eine echte Herausforderung für alle. Auf dem matschigen aber trotzdem malerisch gelegenen Wegen, zwischen den Restbergen der Vulkane an der Katzbach, heißt es, sich schmutzig zu machen. Bis zur Taille im Wasser zu laufen oder in sumpfigen Abschnitten zu waten. „Es geht das Gerücht um, dass beim letzten Lauf einige Teilnehmer erst nach drei Tagen gefunden worden sind - das sind aber nur Gerüchte“ - so beruhigen die Organisatoren.

■ Żywiotowy bieg przełajowy to prawdziwe wyzwanie dla tych wszystkich, którzy lubią ekstremalne przygody. Na błotnistych i malowniczych trasach między nadkaczawskimi ostańcami pradawnych wulkanów przyjdzie się wybrudzić do cna, biec po pas w wodzie albo czołać w lepkim bagnie. „Pogłoski mówią, że w ostatniej edycji Biegu paru zawodników odnaleziono po trzech dniach – ale to tylko pogłoski” - uspokajają organizatorzy.



Fotos / Zdjęcia: MKS Aurum Kobud



Festival der Südslawischen Kultur Festiwal Kultury Południowosłowiańskiej

Termin Juni/Czerwiec

Ort/Miejsce Bolesławiec, Marktplatz
/Bolesławiec, Rynek



Veranstalter/Organizer Bolesławiecki Ośrodek Kultury
Międzynarodowe Centrum Ceramiki
Pl. Marszałka J. Piłsudskiego 1C
59-700 Bolesławiec

Kontakt
Tel.: +48 75 6442145
E-Mail: organizacja@bok.boleslawiec.pl
www.bok.boleslawiec.pl

Bolesławiec, Nowogrodziec und weitere am Bober und am Queis gelegene Ortschaften „erinnern sich“ bis heute an die Umsiedlung von Polen aus den ehemaligen polnischen Ostgebieten (Kresy) und aus Jugoslawien nach dem 2. Weltkrieg. Diese sind im 19. Jahrhundert aus Galizien ausgewandert. Es soll sich also niemand wundern, dass ein Bunzlauer mittleren Alters sagt, „bei uns in Jugoslawien“... Ab dem Jahr 2001 wird alljährlich in Bunzlau das Festival der Südslawischen Kultur organisiert. Ein besonderer Höhepunkt ist Ende Juni: Folklorekonzerte, Verkostungen aus der kroatischen Küche, Vorführungen serbischer Filme und Tänze aus Bosnien.

Bolesławiec, Nowogrodziec i inne miejscowości nad Bobrem i Kwisa do dziś pamiętają o licznych osadnikach, którzy po II wojnie światowej dotarli tu z Bośni jako potomkowie przesiedleńców z dawnej Galicji. Niech nie dziwi więc nikogo, że urodzony koło Bolesławca człowiek w średnim wieku wprost powie, że „u nas w Jugosławii“ sprawy się mają w taki, a nie inny sposób. Tradycje te przypomina Festiwal Kultury Południowosłowiańskiej, który corocznie, począwszy od 2001 r. odbywa się w Bolesławcu. Koncerty bałkańskiego folkloru, degustacje chorwackiej kuchni, pokazy serbskich filmów i bośniackich tańców w Bolesławcu tworzą zachwycającą harmonię.



Fotos / Zdjęcie: Energiefabrik Knappenrode/Peter Radke

KRABAT-Festspiele

Festiwal KRABATA

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce KRABAT-Mühle
/Młyn KRABATA



Veranstalter/Organizator Krabatmühle-Schwarzkollm e.V.
Koselbruch 22
02977 Hoyerswerda OT Schwarzkollm

Kontakt Tel.: +49 35722 951133; Fax: +49 35722 951904
E-Mail: info@krabat-festspiele.de
www.krabat-festspiele.de

■ Ein Dorf spielt Theater. Im Mittelpunkt der jährlich stattfinden KRABAT-Festspiele steht die eigene Interpretation der Krabatsage in Episoden. Eine volkstümliche Aufführung mit Erlebnischarakter. Nach den grandiosen Aufführungen der KRABAT-Festspiele der letzten Jahre finden die Festspiele in der herrlichen Naturkulisse, auf dem historischen Boden des Mühlenhofes zu Schwarzkollm, ihre Fortsetzung. Es erwartet Sie ein einzigartiges Open-Air-Erlebnis.

■ Wieś bawi się w teatr. Centralnym wydarzeniem corocznego Festiwalu KRABATA jest własna interpretacja legendy o Krabacie, prezentowana w epizodach. To przemawiająca do widza sztuka ludowa. Po spektakularnej organizacji Festynów KRABATA w latach poprzednich, są one kontynuowane w plenerze, przy historycznym młynie w Schwarzkollm. To jedyna w swoim rodzaju impreza plenerowa.



Fotos / Zdjęcie: Archiv TMGS - Rainer Weisflog, Agentur0351 / Krabatmühle-Schwarzkollm e. V.



Bautzener Theatersommer Budziszyńskie Lato Teatralne

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Hof der Ortenburg Bautzen

/Dziedziniec pałacu Ortenburg Bautzen

Veranstalter/Organizator Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen
Seminarstraße 12
02625 Bautzen

Kontakt

Tel.: +49 3591 584225; Fax: +49 3591 584200
E-Mail: kontakt@theater-bautzen.de
www.theater-bautzen.de

■ Den Abschluss und zugleich Höhepunkt einer jeden Theaterspielzeit bildet alljährlich der „Bautzener Theatersommer“. Im Hof der Bautzener Ortenburg wird unter freiem Himmel ein Theaterspektakel für die ganze Familie geboten.

■ Zakończeniem i jednocześnie punktem kulminacyjnym każdego sezonu teatralnego jest doroczne „Budziszyńskie Lato Teatralne“. Na dziedzińcu pałacu Ortenburg, w plenerze, grany jest spektakl teatralny dla całej rodziny.



Fotos / Zdjęcia: Wolfgang Wittchen

Grußschinner Schiss'n Festyn Strzelecki

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Festplatz Großschönau
/Miejsce plenerowe Großschönau



Veranstalter/Organizator Gemeinde Großschönau
Hauptstraße 28
02779 Großschönau OT Waltersdorf

Kontakt Tel.: +49 35841 2146; Fax: +49 35841 35477
E-Mail: touristinfo@grossschonau.de
www.grossschonau.de

■ Am dritten Juliwochenende findet das zweitälteste Schützenfest in der südlichen Oberlausitz statt. Freitag wird die Veranstaltung mit einem Böllerschuss der Schützengesellschaft eröffnet, danach findet der traditionelle Bieranstich im Festzelt statt. Zahlreiche Schausteller beleben den Festplatz mit ihren bunten Fahrgeschäften, Schießbuden und Imbissangeboten. Samstag und Sonntag findet ein Händlermarkt mit allerlei nützlichen Dingen entlang der Straße neben dem Festplatz statt. Zum Ausklang am Montag laden die Schausteller und Händler vor allem Familien mit Kindern ein. An diesem Nachmittag gelten reduzierte Fahrpreise. Den Höhepunkt bildet ein Musikfeuerwerk.

■ W trzeci weekend lipca odbywa się jeden z najstarszych festynów strzeleckich w południowej części Górnych Łużyc. Impreza rozpoczyna się w piątek strzałem z moździerza Związku Strzeleckiego. Podczas tego wydarzenia liczne są stoiska targowe, atrakcje parków rozrywki, budki strzelnicze oraz różnorodne przekąski. W sobotę i niedzielę odbywa się jarmark ze stoiskami ustawionymi wzdłuż drogi, na których oferowane są różne produkty. W poniedziałek, na zakończenie, właściciele karuzel oraz handlowcy zapraszają szczególnie rodziny z dziećmi. Tego popołudnia obowiązują ceny ulgowe. Punktem kulminacyjnym imprezy jest pokaz fajerwerków z oprawą muzyczną.



Fotos / Zdjęcie: Proherford.de, Maren Auerbach



Spanferkelfest Pieczenica

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Sportplatz, Gościszów
/Boisko sportowe, Gościszów



Veranstalter/Organizer Gminne Centrum Kultury i Sportu w Nowogrodźcu
ul. Lubańska 42 a
59-730 Nowogrodziec

Kontakt

Tel.: +48 75 7316398

E-Mail: gckis@nowogrodziec.pl
www.gckis.nowogrodziec.pl

■ Nach 1945 siedelten sich im Raum Nowogrodziec eine größere Anzahl Umsiedler aus Bosnien an. Es waren die Nachkommen von polnischen Aussiedlern, die in der Zeit der Monarchie Österreich - Ungarn aus dem dicht bevölkerten Galizien nach Bosnien in die Gebiete der Städte Prnjavor und Banja Luka gezogen sind. Ähnlich wie auf dem Balkan die polnischen Traditionen gepflegt wurden, pflegen jetzt die Einwohner des Landkreises Bunzlau (poln. Bolesławiec) die Sitten aus Bosnien. Eine Gelegenheit um sie zu präsentieren ist die alljährliche Veranstaltung „Pieczenica“, bei der traditionell Spanferkel zubereitet wird. Heute wird beim gemeinsamen Feiern in Gościszów auch die Folklore aus benachbarten Regionen - aus Tschechien und aus Sachsen - präsentiert.

■ Po roku 1945 w rejonie Nowogrodźca osiadła duża grupa przesiedleńców z Bośni. Byli to potomkowie Polaków, którzy w okresie Austro-Węgier z przeludnionej Galicji trafiли w rejon miast Prnjavor i Banja Luka. Podobnie jak na Bałkanach pielęgnowali oni polskie tradycje, tak dziś mieszkańców Powiatu Bolesławieckiego nie zapominają o zwyczajach z Bośni. Okazją do ich przedstawienia jest doroczny festyn „Pieczenica“, którego nazwa pochodzi od przygotowywanego na specjalne okazje pieczonego prosiaka. Obecnie przy okazji wspólnego biesiadowania w Gościszowie prezentowany jest folklor również z sąsiednich regionów z Czech i Saksonii.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Schlesischer Tippelmarkt Śląski Festiwal Garncarski

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Görlitz Obermarkt
/Rynek Górnny Görlitz



Veranstalter/Organizator Schlesischer Tippelmarkt e. V.
Brüderstraße 13
02826 Görlitz

Kontakt

Tel.: +49 35894 30269; Fax: +49 35894 30269
E-Mail: kontakt@tippelmarkt.de
www.tippelmarkt.de

■ Am dritten Juliwochenende bieten in Görlitz auf dem Obermarkt ca. 60 Töpfer ihre Keramiken zum Schlesischen Tippelmarkt feil. Es erwartet den Besucher an zwei Tagen ein Programm aus schlesischer Mundart, Liedern, Trachtentänzen, schlesischen und regionalen Gaumenfreuden und natürlich viele Tippel.

■ W trzeci weekend lipca, podczas Śląskiego Jarmarku Garncarskiego na Górnym Rynku w Görlitz, ok. 60-ciu garncarzy wystawia na sprzedaż swoje produkty ceramiczne. Podczas dwóch dni można posłuchać programu kulturalnego prowadzonego w dialekcie saksońskim, piosenek, obejrzeć tańce w strojach ludowych, a także znaleźć wiele regionalnych smakołyków.



Fotos / Zdjęcia: Severine Meißen



Der Achatsommer in Lwówek Śląski Lwóweckie Lato Agatowe

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Lwówek Śląski



Veranstalter/Organizer Lwówecki Ośrodek Kultury
ul. Przyjaciół Żołnierza 5
59-600 Lwówek Śląski

Kontakt Tel.: +48 75 7824532
E-Mail: agatowe@lwowekslaski.pl
www.llw.lwowekslaski.pl

Das alljährliche Fest von Mineraliensuchern. Es ist die größte mineralogische Freiluftveranstaltung in Polen mit vielen Ausstellungen. Die Möglichkeit sich selbst seine Achatgeoden zu suchen oder bei den über zweihundert Ständen mit Mineralien, Fossilien und Juwelierwaren aus der ganzen Welt zu erwerben, ist einzigartig. Das Begleitprogramm auf zwei Bühnen und dem Jahrmarkt mit über hundert bunten Ständen zieht jedes Jahr zu Beginn des Sommers ca. 50000 Menschen an. In der letzten Jahrzehnten gehörte der Achatsommer in Lwówek zu den bekanntesten touristischen Veranstaltungen in Polen und zu den interessantesten kulturellen Ereignissen Niederschlesiens.

Dorocze święto poszukiwaczy skarbów Ziemi to największa plenerowa impreza mineralogiczna w Polsce z kilkunastoma wystawami tematycznymi i kolekcjonerskimi, zaaranżowanym wyrobiskiem agatowym oraz ponad dwustoma stoiskami z minerałami, skamieniałościami i wyrobami jubilerskimi z całego świata. Towarzyszący im festyn z programem estradowym na dwóch scenach oraz jarmark z ponad setką barwnych kramów odwiedza na początku lata ok. 50-ci tysięcy osób. W ostatniej dekadzie Lwóweckie Lato Agatowe znalazło się wśród najbardziej rozpoznawalnych w Polsce imprez turystycznych oraz najciekawszych wydarzeń kulturalnych Dolnego Śląska.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Jacobimarkt

Jakubowy Jarmarkt

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Jacobimarkt



Veranstalter/Organizer Linke Veranstaltungs GmbH
Hauptstraße
02727 Ebersbach-Neugersdorf

Kontakt Tel.: +49 3586 702380; Fax: +49 3586 408628
E-Mail: info@jacobimarkt.de
www.jacobimarkt.de

■ Als am 22. Mai 1728 Neugersdorfs damaliger Grundherr, Fürst Josef Wenzel v. u. z. Liechtenstein, mit der Bestätigung der ersten Neugersdorfer Schützenartikel die ortsansässige Privilegierte Schützengesellschaft begründete und mit der gleichzeitigen Gewährung des Marktrechts dem Sachverwalter das Recht zur Abhaltung eines Marktes anlässlich des jeweiligen Königsschießens der Neugersdorfer Schützen zugestand, ahnten wohl weder Gönner noch Begünstigte, dass daraus eine nun schon beinahe drei Jahrhunderte währende große Tradition entstehen würde. Der „Neugersdorfer Jacobimarkt“ lockt alljährlich zeitnah zum „Jacobustag“ 6 Tage lang viele zehntausend Besucher in die Oberlandstadt.

■ 22-go maja 1728 r. ówczesny właściciel Neugersdorfu, książę Józef I Waclaw Liechtenstein, zatwierdził pierwszy artykuł strzelniczy z Neugersdorf oraz założył miejscowe uprzewilejowane Towarzystwo Strzelnicze. Jednocześnie nadał on przywilej targowy, zezwolił zarządcy na organizację jarmarku z okazji oddanych na cześć króla strzałów. Wówczas mecenasi, ani protegowani nie przypuszczali, że zrodzi się z tego już prawie 300-stu letnia tradycja. Trwający 6 dni „Neugersdorfer Jacobimarkt“ przyciąga corocznie w okresie „Dnia św. Jakuba“ wiele tysięcy turystów.



Fotos / Zdjęcia: Linke Veranstaltungs GmbH



Iserklima und Reichturm Izerskie Klimaty, Izerskie Bogactwa

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Städtische Stadion, Mirsk
/Stadion miejski, Mirsk



Veranstalter/Organizator Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie
Ubocze 300
59-620 Gryfów Śląski

Kontakt Tel.: +48 75 7813163
E-Mail: biuro@lgdpartnerstwoizerskie.pl
www.lgdpartnerstwoizerskie.pl

■ Lokale Produkte und Handwerksarbeit aus dem Isergebirge und dem Isergebirgsvorland werden präsentiert. Während der Veranstaltung wird die Schau „Talente aus dem Isergebirge“ organisiert: Musikgruppen, Solisten und Künstler aus dem Isergebirgsvorland treten auf.

■ Impreza plenerowa, która jest formą prezentacji lokalnych produktów i wyrobów regionu Pogórza i Górz Izerskich. W trakcie trwania imprezy organizowane są „Izerskie talenty“. Jest to przegląd zespołów, solistów, twórców i artystów z Pogórza Izerskiego.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Eibauer Bierzug

Pochód Piwowarów w Eibau



Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Festplatz am Volkshaus Eibau
/przy Domu Ludowym Eibau

Veranstalter/Organizator Gemeinde Kottmar und Sächsischer Brauerbund
Hauptstr. 62
02739 Kottmar, OT Eibau

Kontakt Tel.: +49 3586 78040; Fax: +49 3586 780439
E-Mail: gv-kottmar@gemeinde-kottmar.de
www.gemeinde-kottmar.de

■ Der Traditionelle Festumzug zur Geschichte der Oberlausitz, sowie zur handwerklichen und kulturellen Tradition findet immer am letzten Juliwochenende statt. Besondere Markenzeichen des Bierzuges sind die vielen Pferde, Blasmusik und natürlich das Bier in den verschiedensten Varianten. Der Festumzug ist eingebettet in ein dreitägiges Volksfest am Volkshaus Eibau. Höhepunkt jeweils am Samstag ist eine Oldtimerwanderung ab und an Eibau mit mehr als 100 historischen Fahrzeugen.

■ Tradycyjny, uroczysty pochód prezentujący historię Górnego Śląska oraz tradycję rzemieślniczą i kulturową. Charakterystyczną cechą uroczystego pochodu piwowarów jest udział koni, muzyka dęta oraz oczywiście piwo w najróżniejszych wariantach. Pochód jest jednym z punktów programu trzydniowego festynu przy Domu Ludowym Eibau. Punktem kulminacyjnym w sobotę jest przejazd zabytkowymi pojazdami wokół Eibau, w którym uczestniczy ponad sto historycznych pojazdów.



Fotos / Zdjęcia: Anke Hojenski



FolkArt - Festival der Folklore

Lubański Festiwal Folklorystyczny FolkArt

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Lubań, Marktplatz
/Lubań, Rynek



Veranstalter/Organizer Miejski Dom Kultury w Lubaniu
ul. Kościuszki 4
59-800 Lubań

Kontakt Tel.: +48 75 6462340
E-Mail: mdklub@wp.pl
www.mdk.luban24.pl

■ Gesanggruppen, Chöre, Solisten und Volksmusikgruppen treten auf. Ein zusätzliches Highlight des Festivals sind verschiedene kulinarische Wettbewerbe, als wesentliche Elemente der Volkstradition. Die Wettbewerbe werden in verschiedenen Kategorien durchgeführt: die besten Piroggen und piroggenähnliche Erzeugnisse sowie Kartoffelgerichte und Liköre, die nach alten, oft in Vergessenheit geratenen Rezepten, zubereitet werden.

■ Występy zespołów śpiewaczych, chórów, solistów i kapel ludowych. Dodatkową atrakcją festiwalu są konkursy kulinarne, jako istotny element tradycji ludowej, na najlepsze wyroby pierogowe i pierogopodobne a także na potrawy ziemniaczane oraz na nalewki domowe przygotowane według starych, często zapomnianych receptur.



Fotos / Zdjęcia: Młodzieżowy Dom Kultury w Lubaniu

Internationales Straßentheaterfestival ViaThea Festiwal Teatrów Ulicznych ViaThea

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Görlitz und Zgorzelec (PL)
/Görlitz i Zgorzelec (PL)



Veranstalter/Organizer Gerhart Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH
Demianiplatz 2
02826 Görlitz

Kontakt Tel.: +49 3581 470531; Fax: +49 3581 470589
E-Mail: c.hoffmann@g-h-t.de
www.g-h-t.de

Die Besucher können sich schon jetzt auf beliebte Gruppen der vergangenen Jahre, spannende Neuentdeckungen, viele Überraschungen und vor allem faszinierendes Straßentheater freuen! Wenn Ihnen beim Gang auf den Straßen und Plätzen der Europastadt originelle, freche, unglaublich witzige, und eigenwillig schräge Typen begegnen, dann sind Sie richtig am Ort der Begegnungen verschiedener Nationalitäten, Künstler und Zuschauer. An drei Festivaltagen werden Görlitz und Zgorzelec zu einer großen Freilichtbühne. Wir wünschen Ihnen eine unvergessliche Zeit beim Internationalen Straßentheaterfestival ViaThea.

Ort der Veranstaltung: Plätze und Straßen in Görlitz und Zgorzelec (PL).

W miesiącu lipcu podczas spaceru po ulicach i placach Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz można spotkać oryginalne, zuchwale, niewiarygodnie zabawne oraz dziwaczne postacie, które są nieodzwonnym elementem Festiwalu Teatrów Ulicznych. Wydarzenie to jest miejscem spotkań różnych narodowości, artystów i widzów. Podczas trzech dni festiwalowych Görlitz i Zgorzelec stają się jedną wielką sceną plenerową. Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych jest miejscem niezapomnianych wrażeń artystycznych. Miejsce wydarzenia: place i ulice w Görlitz i Zgorzelcu (PL).



Fotos / Zdjęcia: Carolin Buch



Orgelkonzerte in Cieplice Cieplickie Koncerty Organowe

Termin Juli/Lipiec,
Ort/Miejsce Kościół Zbawiciela
Pl. Piastowski, Cieplice Śl.



Veranstalter/Organizer Parafia Ewangelicko-Augsburska,
Kościół Zbawiciela
Pl. Piastowski 18
58-560 Cieplice Śl. Zdrój, Jelenia Góra
Kontakt Tel.: +48 75 6426667
E-Mail: cieplice@luteranie.pl
www.cieplice.luteranie.pl

Die Idee zu den Konzerten ist im Jahr 2002 entstanden, nach der Generalsanierung der Orgel in Cieplice, eines der vollkommensten Instrumente in Niederschlesien. Die Konzerte versammeln jedes Jahr die besten Orgelspieler aus ganz Europa. Sie finden jeden Samstag im Juli und im August statt.

Veranstalter: Evangelisch - augsburgische Pfarrgemeinde, Schirmherrschaft der Stadt Jelenia Góra.

Pomysł narodził się w 2002 r., po generalnym remoncie cieplickich organów, które można uznać za jeden z najdoskonalszych instrumentów na Śląsku. Koncerty gromadzą każdego roku wybitnych organistów z całej Europy. Organizowane są w każdą sobotę lipca i sierpnia.

Organizator: Parafia Ewangelicko-Augsburska, Mecenat Miasta Jelenia Góra



Fotos / Zdjęcia: Parafia Ewangelicko-Augsburska

Jahresthema-Stadtfest Weißwasser

Tematyczne Dni Miasta Weißwasser



Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Bahnhofsvorplatz-Innenstadt

Plac przed dworcem kolejowym

Veranstalter/Organizator Stadtverein Weißwasser e.V.
Marktplatz 1
02943 Weißwasser

Kontakt Tel.: +49 3576 217491; Fax: +49 3576 217491
E-Mail: Frank.Schwarzkopf@web.de
www.stadtverein-weisswasser.de

■ Ein generationsübergreifendes und grenzüberschreitendes Weißwasseraner Stadtfest mit einem Jahresthema und mit mehreren Bühnen für Kultur, Sport, Spiel und Geselligkeit.

■ Ponadpokoleniowy i transgraniczny festyn miejski w Weißwasser, prezentujący wybrany temat roczny. Kilka scen z atrakcjami kulturalnymi, sportowymi, grami oraz zabawami i spotkaniami towarzyskimi.



Fotos / Zdjęcia: Stadtverein Weißwasser e. V.



Festival der Ephemerikunst KONTEKSTE Festiwal Sztuki Efemerycznej KONTEKSTY

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Kinotheater Zdrowie
/Kinoteatr Zdrowie, Sokołowsko



Veranstalter/Organizer Fundacja Sztuki Współczesnej IN SITU
ul. Główna 36
58-350 Sokołowsko

Kontakt Tel.: +48 50 2081491
E-Mail: zuzanna.fogtt@insitu.pl, fundacja@insitu.pl
www.hommageakieslowski.pl, www.insitu.pl

■ Das Internationale Festival der Ephemerikunst „KONTEKSTE“. Das Festival bringt herausragende Künstler aus über zehn Ländern zusammen. Das Ziel ist die Förderung der Gegenwartskunst in ihrer wertvollsten Art, Entwicklung von neuen Trends, Forschung und Bildung neuer Verbindungen zwischen den polnischen und ausländischen Künstlern. Das Programm des Festivals umfasst: Performance, Video- und Dokumentationsvorführungen, künstlerisches Schaffen mit der lokalen Gesellschaft und im öffentlichen Raum, wissenschaftliche Sitzungen, Konzerte, Ausstellungen und Workshops.

■ Międzynarodowy Festiwal Sztuki Efemerycznej KONTEKSTY skupia wybitnych artystów z kilkunastu krajów. Jego celem jest promocja sztuki współczesnej w jej najcenniejszych przejawach, rozwój nowych trendów, badanie i tworzenie związków artystycznych między twórcami polskimi i zagranicznymi. Program Festiwalu obejmuje: performances, pokazy video i dokumentacji, działania artystyczne z lokalną społecznością i przestrzenią publiczną, sesje naukowe, koncerty, wystawy oraz warsztaty.



Fotos / Zdjęcia: INSITU

Internationales Bach Festival Świdnica Festiwal Bachowski Świdnica



Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Friedenskirche, Świdnica
/Kościół Pokoju, Świdnica

Veranstalter/Organizator Międzynarodowy Festiwal Bachowski Świdnica
Plac Pokoju 6
58-100 Świdnica

Kontakt Tel.: +48 74 8521337
www.bach.pl

■ Ein Musikfest, das regelmäßig im Veranstaltungskalender von Świdnica steht. Es ist eine Möglichkeit, für die Virtuosen und die Orchester aus aller Welt an hervorragenden Symphoniekonzerten in den herrlichen Innenräumen der Friedenskirche teilzunehmen. Es gehört zu den wichtigsten Kunstereignissen in Zentraleuropa.

■ Międzynarodowy Festiwal Bachowski Świdnica to święto muzyki, które na stałe zagościło w kalendarzu imprez Świdnicy. Jest on okazją do uczestniczenia w znakomitych koncertach symfonicznych wirtuołów i orkiestr z całego świata w pięknych wnętrzach Kościoła Pokoju. Należy do najważniejszych wydarzeń artystycznych w Europie Centralnej.



Fotos / Zdjęcia: T. Pietrzik



Papierfest im Papiermuseum Święto Papieru w Muzeum Papiernictwa

Termin Juli/Lipiec

Ort/Miejsce Papiermuseum Duszniki Zdrój
/Muzeum Papiernictwa w Dusznikach



Veranstalter/Organizer Muzeum Papiernictwa w Dusznikach
ul. Kłodzka 42
57-340 Duszniki Zdrój

Kontakt

Tel.: + 48 74 8627400

E-Mail: biuro@muzpap.pl

www.muzeumpapiernictwa.pl

Das Papierfest im Papiermuseum Duszniki Zdrój ist ein zweitägiges Fest, das Wissen über Papier, seine Geschichte, die Bedeutung und die Rolle in der gegenwärtigen Welt vermittelt. Das Event hat auch zum Ziel, die Papiermühle in Duszniki Zdrój zu fördern, die zu den wertvollsten Technikdenkmälern und zu den größten touristischen Attraktionen in Polen gehört.

Święto jest dwudniowym festynem popularyzującym wiedzę o papierze, jego historii, znaczeniu oraz roli we współczesnym świecie. Impreza ma także na celu promowanie młyna papierniczego w Dusznikach Zdroju, który należy do najcenniejszych zabytków techniki oraz największych atrakcji turystycznych w Polsce.



Fotos / Zdjęcia: Muzeum Papiernictwa w Dusznikach



Festival der Straßentheater in Jelenia Góra Festiwal Teatrów Ulicznych w Jeleniej Górze

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Miasto Jelenia Góra,
Teatr im. Cypriana Kamila Norwida
ul. Kłodzka 42
57-340 Duszniki Zdrój
Kontakt Tel.: +48 75 64281109
E-Mail: mftu@teatrnorwida.pl
www.teatrnorwida.pl

Das Internationale Festival der Straßentheater gehört zu den ältesten seiner Art in Polen. Es ist ein mehrtagiges Festival, an welchem Theater aus vielen Ländern teilnehmen. Die Spektakel werden unter Beteiligung des Publikums auf dem Rathausplatz (poln. Plac Ratuszowy) und auf den Straßen in Jelenia Góra präsentiert. 2014 gab es die 32. Auflage.

Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych należy do najstarszych festiwali tego typu w Polsce. Kilkudniowy festiwal teatrów z wielu krajów, prezentujących spektakle z udziałem publiczności na Placu Ratuszowym oraz ulicach Jeleniej Góry. W 2014 r. odbyła się jego 32 edycja.

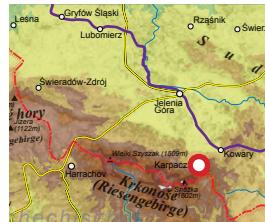


Fotos / Zdjęcia: Mirosław Poloch, Oliva Soto - Archiwum Teatru Norwida



Berggeistfestival Festiwal Ducha Górl

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Riesengebierge
/Karkonosze



Veranstalter/Organizer Festiwal Ducha Górl
ul. Konstytucji 3 Maja 25
58-540 Karpacz

Kontakt Tel.: +48 75 6442165
E-Mail: sekretariat@duchgor.org
www.festiwalduchagor.pl

Zusammen mit der Großfamilie, Kindern oder Freunden können Sie sich auf die Zeit- und Raumreise, in die verzauberte Welt des Berggeistlands entführen lassen. Dieses Festival umfasst in zwei Wochen verschiedene Ereignisse: kulinarische und künstlerische Events, Konzerte, Aufführungen, Überraschungswanderungen, Hineinschauen in die offenen Werkstätten von Künstlern und Handwerkern und vieles mehr.

Razem z wielopokoleniową rodziną, dziećmi czy przyjaciółmi można wybrać się w podróż w czasie i przestrzeni w zaczarowany świat Krainy Ducha Górl. Festiwal to dwa tygodnie różnych wydarzeń: kulinarnych, artystycznych, koncertów, spektakli, nieoczywistych wędrówek, zaglądania do otwartych pracowni artystów i rzemieślników oraz wiele innych atrakcji.



Fotos / Zdjęcie: Anna Gomułka, Marcin Goetz

Festival des griechischen Liedes Festiwal Piosenki Greckiej

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Zgorzelec



Veranstalter/Organizer Agencja Artystyczna Orfeusz s.c.
ul. Chopina 33
59-900 Zgorzelec

Kontakt Tel.: +48 60 2387752
E-Mail: biuro@orfeusz.info
www.orfeusz.info

Die Idee zu dem Festival stammt in erster Linie von den Griechen, die in Zgorzelec gewohnt haben und von griechischen Bands, die seit den 1970er Jahren auf polnischen Bühnen erfolgreich waren: Mickides, Kwiaty Akropolu, Prometeusz, Hellen, Apollon, Orfeusz. Die Mehrheit dieser Bands wurde in Zgorzelec gegründet. Ihre Mitglieder wohnten in dieser Stadt. Dank ihnen hat die griechische Musik ihren Anteil an polnischer Unterhaltungsmusik aus den 70ern und 80ern. Zgorzelec wird jedes Jahr zur polnischen Hauptstadt der Griechischen Kultur. Das Griechische Außenministerium und die Griechische Botschaft in Polen sind die Schirmherren des Festivals seit seiner ersten Aufführung.

Pomysł Międzynarodowego Festiwalu Piosenki Greckiej narodził się ze względu na zamieszkiwanie wielu Greków w Zgorzelcu, jak i w nawiązaniu do dokonań greckich zespołów estradowych, takich jak: Mickides, Kwiaty Akropolu, Prometeusz, Hellen, Apollon, Orfeusz, które odnoszyły od lat 70-tych sukcesy na estradach w Polsce. Większość tych zespołów powstała w Zgorzelcu. Ich członkowie pomieszkali w tym mieście. Dzięki nim muzyka grecka miała znaczny udział w polskiej muzyce rozrywkowej lat 70-tych i 80-tych. Zgorzelec każdego roku staje się Polską Stolicą Kultury Greckiej. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Grecji i Ambasada Grecji w Polsce objęli festiwal swoim patronatem od jego pierwszej edycji.



Fotos / Zdjęcia: Jan Jędrzejczak



Namenstag von Heinrich Ogólnopolskie Imieniny Henryka, Henryki i Henrykowa

Termin Juli/Lipiec
Ort/Miejsce Henryków Lubański



Veranstalter/Organizer Sołectwo Henryków Lubański, Gmina Lubień, Stowarzyszenie Rozwoju Henrykowa

ul. Dąbrowskiego 18
59-800 Lubień

Kontakt Tel.: +48 75 6465920

E-Mail: info@luban.ug.gov.pl
www.luban.ug.gov.pl

Der Namenstag von Heinrich (poln. Henryk) findet in Henryków Lubański Mitte Juli statt. An diesem einzigartigen Fest nehmen nicht nur Frauen und Männer namens Henryk und Henryk aus der näheren Umgebung teil, sondern auch bekannte Persönlichkeiten aus Kultur und Gesellschaft. Es ist zum Brauch geworden, anlässlich des Festes junge Eiben zu pflanzen. So haben unter anderem der Kardinal Henryk Gulbinowicz, sowie die Schauspieler Henryk Talar und Henryk Gołębiewski eigene Bäume gepflanzt.

W połowie lipca w Henrykowie odbywają się Ogólnopolskie Imieniny Henryka i Henryki. Na to wyjątkowe święto przybywają nie tylko panie i panowie o tym imieniu z najbliższej okolicy, ale także znane postacie ze świata kultury, mediów i życia społecznego. Swoje cisy w Henrykowie zasadzili m.in. kard. Henryk Gulbinowicz, aktorzy Henryk Talar i Henryk Gołębiewski.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Historik Mobil

Zlot pojazdów historycznych „Historik Mobil”

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Zittauer Gebirge
/Góry Żytawskie



Veranstalter/Organizator SOEG mbH (Zittauer Schmalspurbahn)
Bahnhofstraße 41
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3585 540540; Fax: +49 3585 516462
E-Mail: marketing@soeg-zittau.de
www.soeg-zittau.de

Die Veranstaltung findet gewöhnlich am ersten Augustwochenende statt. Die Eröffnung ist um 17 Uhr im Bahnhof Bertsdorf mit gestaltetem Programm (22 Uhr Feuerwerk). Am Samstag und Sonntag erlebt der Besucher das Lückendorfer Bergrennen, die Jonsdorfer Oldtimertage und an der Zittauer Schmalspurbahn ein Fest rund um die Eisenbahn. Im Bahnhof Bertsdorf befinden sich Info- und Händlerstände rund um Eisenbahn. Der Buspendelverkehr zwischen den Veranstaltungsorten mit Eintrittskarte ist kostenfrei. Für das leibliche Wohl wird gesorgt.

Wydarzenie odbywające się w pierwszy weekend sierpnia. W piątek po południu przyjeżdżają uczestnicy wyścigów w Lückendorf oraz Dnia Zabytkowych Pojazdów w Jonsdorf. Uroczyste otwarcie ma miejsce o godz. 17.00 na dworcu w Bertsdorf. Dla uczestników przygotowany jest program towarzyszący (godz. 22.00 pokaz fajerwerków). W sobotę i niedzielę odbywają się wyścigi na odcinku górkim w Lückendorf oraz Dni Pojazdów Zabytkowych w Jonsdorf, a przy dworcu Kolei Wąskotorowej w Zittau odbywa się festyn związany z tematyką kolei. Na dworcu w Bertsdorf znajdują się stoiska informacyjne oraz handlowe, również związane z koleją. Osoby posiadające bilet wstępu mogą skorzystać z bezpłatnego autobusu przewożącego turystów do miejsc odbywania się poszczególnych imprez.



Fotos / Zdjęcia: SOEG



Blues am Bober

Festiwal Blues nad Bobrem

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Schloss Kliczkow
/Zamek Kliczków



Veranstalter/Organizer Stowarzyszenie „Blues nad Bobrem”
ul. Kościuszki 21/1
59-700 Bolesławiec

Kontakt Tel.: +48 602 158 571
E-Mail: biuro@bluesnadbobrem.pl
www.bluesnadbobrem.pl

■ Hunderte Bluesliebhaber treffen sich Mitte August in Bunzlau (seit 1990) und auf dem Schloss Klitschdorf (seit 2010), um etwas für Herz und Seele zu hören. Auf dem Festival „Blues am Bober“ waren schon mehrmals Legenden der Szene zu Gast, u.a. Jakubowicz, Tadeusz Nalepa, Dżem, Obstawa Prezydenta, Jan „Kyks“ Skrzek, Sławek Wierzcholski oder Leszek Cichoński. Im Rahmen des Festivals finden auch von den alten Blueshasen geführte Workshops für junge angehende Künstler statt. Just play the blues - am Bober und am Queis.

■ Od roku 1990 w Bolesławcu, a od 2010 r. na Zamku Kliczków, w połowie sierpnia spotykają się setki miłośników bluesa, by posłuchać tego, co im sercu i na scenie gra. Festiwal „Blues nad Bobrem” gościł wielokrotnie niekwestionowane legendy, jak Martyna Jakubowicz, Tadeusz Nalepa, Dżem, Obstawa Prezydenta, Jan „Kyks” Skrzek, Sławek Wierzcholski czy Leszek Cichoński. W ramach festiwalu odbywają się także prowadzone przez bluesowych wyjadaczy, warsztaty dla młodych adeptów sztuki. Just play the blues – nad Bobrem i nad Kwisą.



Fotos / Zdjęcia: Krzysztof Rojewski FUN Media Group



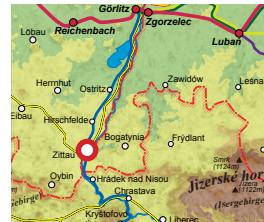
O-SEE Challenge

Cross Triathlon O-SEE Challenge

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Naturpark Zittauer Gebirge

/Park Krajobrazowy Góra Żytawska



Veranstalter/Organizer Wasser- und Surfsportverein Zittau e.V.
Rathausplatz 10
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3583 5409876

E-Mail: info@o-see-challenge.de

www.o-see-challenge.de

Der überregional als O-SEE Challenge bekannte Internationale Cross Triathlon im Naturpark Zittauer Gebirge ist seit 2000 eine feste Größe im jährlichen Veranstaltungskalender der Cross-Triathleten weltweit geworden. Ob Elite- oder Amateursportler - die sportbegeisterten Anhänger der Offroad-Variante des Triathlonsports wissen um die Attraktivität und Herausforderungen der Wettkampfstrecken im Zittauer Gebirge. Bereits 2011 wurde die XTERRA European Championships am Olbersdorfer See veranstaltet. Auch der Nachwuchs kommt mit einem eigenen Wettkampf, den O-SEE X'kids an dem Wochenende auf seine Kosten.

Międzynarodowy Cross Triathlon w Parku Krajobrazowym Góra Żytawska, znany jako O-SEE Challenge, jest od 2000 r. ważnym wydarzeniem w corocznym kalendarzu imprez sportowych triathlonowych na całym świecie. I nie ważne czy zawodowy sportowiec, czy sportowiec amator, wszyscy zafascynowani są rywalizacją w Górzach Żytawskich. W 2011 r. zorganizowano XTERRA European Championships nad jeziorem Olbersdorfer. Także małe pokolenie ma możliwość rywalizowania podczas weekendowego O-SEE X'kids.



Fotos / Zdjęcia: Simon Pech



Jakuby - Altstadtfest Święto Starego Miasta - Jakuby

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Zgorzelec, Daszyńskiego Strasse /Zgorzelec, ul. Daszyńskiego



Veranstalter/Organizator Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu
ul. Parkowa 1
59-900 Zgorzelec

Kontakt Tel.: +48 75 7752415
E-Mail: mdk@zgorzelec.com
www.jakuby.eu

■ „Jakuby – das Altstadtfest” ist die größte Freilichtveranstaltung in Zgorzelec, die an den Namen des Görlitzer Schumachers und Philosophen Jakub Böhme (1575 – 1624) erinnert. Sein Haus steht bis heute in Przedmieście Nyskie in der Daszyńskiegostraße 12. „Jakuby“ ist auch eine Begegnung mit der Geschichte, Tanz, Musik, Straßentheater und altem Handwerk in der restaurierten Szenerie. Der älteste Stadtteil Przedmieście Nyskie liegt am zauberhaften Ufer der Lausitzer Neiße. Am anderen Flussufer findet gleichzeitig bei den Nachbarn in Görlitz auch das traditionelle „Altstadtfest“ statt, das an die Stadtgeschichte erinnert. Beide Veranstaltungen sind eine gute Gelegenheit, die beiden Städte, sowie ihre Sehenswürdigkeiten und Geschichte durch gemeinsames Feiern kennenzulernen.

■ „Jakuby - święto starego miasta“ są największą plenerową imprezą w Zgorzelcu, nawiązującą do imienia zgorzeleckiego szewca i mistyka Jakuba Böhme (1575 – 1624). Jego dom stoi po dziś dzień na Przedmieściu Nyskim przy ul. Daszyńskiego 12. „Jakuby“ są także spotkaniem z historią, tańcem, muzyką, teatrem ulicznym i dawnym rzemiosłem w scenerii odrestaurowanej, najstarszej części miasta, jaką jest Przedmieście Nyskie położone nad urokliwym brzegiem Nysy Łużyckiej. Na drugim brzegu rzeki, w tym samym czasie w sąsiednim, niemieckim Görlitz odbywa się również, tradycyjne i nawiązujące do historii miasta, święto starówki - „Altstadtfest“. Obie imprezy są świetną okazją do poznania obu miast, ich zabytków i historii poprzez wspólną zabawę.



Fotos / Zdjęcia: Urząd Miasta Zgorzelec

Kräuterfest Kloster St. Marienthal Święto Ziół, Klasztor St. Marienthal

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce auf dem Klosterhof im Kloster
/Dziedziniec klasztorny



Veranstalter/Organizator Kloster St. Marienthal
St. Marienthal 1
02899 Ostritz

Kontakt Tel.: +49 35823 77300; Fax: +49 35823 77301
E-Mail: info@kloster-marienthal.de
www.kloster-marienthal.de

Das Kloster lädt zum bunten Markttreiben in klösterlicher Atmosphäre – vor allem mit Natur- Handwerksprodukten – und ebenso mit verschiedenen Leckereien ein. Es gibt dabei noch mehr zu sehen – mit Staunen-Entdecken-Erleben lernt man bei der öffentlichen Kloster-Führung das Kloster kennen. Besucht werden kann auch der Info-Raum mit den kostenfreien Vorführungen vom eigenen Kloster-Video und der Besichtigung vom Kloster-Modell. Der Garten der Bibelpflanzen, das Neißetal, der Stationsberg/Kalvarienberg (mit eigenem Kreuzweg und einmaligem Überblick über die Klosteranlage) laden zum Bummeln ein. Der Eintritt ist frei, kostenfreie Parkplätze sind vorhanden.

Święto Ziół w St. Marienthal to kolorowy jarmark w klasztornej atmosferze. Podczas tego wydarzenia prezentowane są przede wszystkim produkty naturalne i rękodzielnicze, a także wiele różnych smakołyków. Jednak zobaczyć można dużo więcej. Zgodnie z mottem: „Zadziwiać - Odkrywać - Przeżywać” można również zwiedzać klasztor z przewodnikiem. Warte zwiedzania są również pomieszczenie informacyjne, z bezpłatnym przewodnikiem audiowizualnym wraz z makietą klasztoru. Ponadto uczestnicy powinni zapoznać się z Ogrodem Roślin Biblijnych, pospacerować w Dolinie Nysy, i obejrzeć Kalwarię. Wstęp jest bezpłatny.



Fotos / Zdjęcia: Kloster St. Marienthal



Das Festival der Komödien

Festiwal Filmów Komedioowych

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Lubomierz, Markplatz
/Lubomierz, Rynek



Veranstalter/Organizator Ośrodek Kultury i Sportu Lubomierz, Stowarzyszenie Miłośników Filmów Komedioowych „Sami – Swoi”
pl. Wolności 50

59-623 Lubomierz

Kontakt

Tel.: +48 75 7833185

E-Mail: stowarzyszenie@sami-swoi.com.pl
www.sami-swoi.com.pl

■ Vor dem Eingang zum Museum im Leinwandhaus stehen Holzfiguren von Kargul und Pawlak, die man während des Gesamtpolnischen Festivals der Komödien, das in Lubomierz stattfindet, in Bewegung sehen kann. Das seit 1997 stattfindende Festival zieht Mitte August eine Menge von Liebhabern der Komödie vor die Kinoleinwand an. In der Jury sitzen Schauspieler, die nicht nur aus Komödien bekannt sind. Die Jury verleiht goldene, silberne und bronzenen Granaten für die besten Komödien, während die Vertreter des künstlerisch anspruchsvollen Films sich über Splinte freuen können.

■ Ogólnopolski Festiwal Filmów Komedioowych w Lubomierzu. Przed wejściem do muzeum w Domu Płocieńników w Lubomierzu stoją drewniane figury Kargula i Pawlaka, które można zobaczyć w ruchu np. podczas odbywającego się w Lubomierzu Ogólnopolskiego Festiwalu Filmów Komedioowych. Odbywający się od roku 1997 Festiwal ściaga w połowie sierpnia tłumy miłośników dobrej zabawy przed kinowym ekranem. Aktorzy znani nie tylko z komedii zasiadają w konkursowym jury, które przyznaje Złote, Srebrne i Brązowe Granaty dla najlepszych komedi. Natomiast przedstawiciele kina niezależnego mogą liczyć na... nagrody zwane Zawleczkami.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Partnerstwo Izerskie

Licht-Klang-Festival transNATURALE

Festiwal Światło - Dźwięk transNATURALE

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Landschaftspark Bärwalder See
/Park Krajobrazowy Bärwalder See



Veranstalter/Organizer Gemeinde Boxberg/O.L.
Zur Strandpromenade 1
02943 Boxberg/O.L.

Kontakt Tel.: +49 35774 489579; Fax: +49 35774 35444
E-Mail: info@boxberg-ol.de
www.boxberg-ol.de

Das Licht-Klang-Festival transNATURALE verwandelt die Landschaft zwischen Kraftwerk und dem Bärwalder See alljährlich in eine künstlerische Erlebniswelt. Lichteffekte, inszeniert durch Lasershows, an verschiedenen Standorten um den See, musikalischen Leckerbissen für Alt und Jung, Chillen im OHR, musikalisches Höhenfeuerwerk, und vieles mehr.

Festiwal Światło - Dźwięk „transNATURALE” każdego roku zamienia krajobraz pomiędzy elektrownią w Boxberg a jeziorem Bärwalder See w artystyczny świat pełen doznań. Podczas imprezy można m.in. podziwiać efekty świetlne zainscenizowane podczas pokazów laserowych w różnych miejscach wokół jeziora, posłuchać muzyki oraz obejrzeć pokaz fajerwerków.

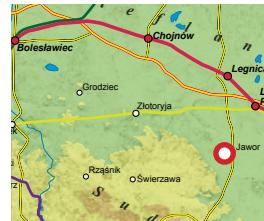


Fotos / Zdjęcia: Gemeinde Boxberg/O.L.



Brot- und Lebkuchenfest in Jawor Święto Chleba i Piernika w Jaworze

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Jawor, Marktplatz
/Jawor, Rynek



Veranstalter/Organizer Gmina Jawor, Jaworski Ośrodek Kultury
Rynek 1
59-400 Jawor

Kontakt Tel.: +48 76 8711420
E-Mail: promocja@jawor.pl
www.jawor.pl

■ Seit 1997 wird in Jawor am letzten Augustwochenende das Brotfest begangen. Nach der hiesigen Friedenskirche hat die Stadt das Motto „Die Stadt des Friedens - die Stadt des Brotes“ angenommen. Die Bäckermeister aus der ganzen Region und aus einigen anderen europäischen Ländern präsentieren ihre Backwaren und Traditionen, die mit ihrem lebensspendenen Handwerk verbunden sind. Ein alter Sinnspruch sagt, „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein“, aber ohne Brot - vor allem dem aus Jawor - würde das Leben viel ärmer sein.

■ Od roku 1997 w ostatni weekend sierpnia w Jaworze, który za sprawą tutejszego Kościoła Pokoju przyjął za swoje motto hasło „Miasto Pokoju – Miasto Chleba”, organizowane jest Święto Chleba. Mistrzowie piekarscy z całego regionu oraz kilku europejskich krajów prezentują swoje wypieki oraz tradycje związane z ich życiodajnym rzemiosłem. Stare porzekadło mówi, iż „nie samym chlebem żyje człowiek”, ale bez chleba – zwłaszcza tego z Jawora – życie byłoby o wiele uboższe.



Fotos / Zdjęcia: Urząd Miejski w Jaworze



KnappenMan - der schnelle Triathlon

Szybki triathlon po Pojezierzu Łużyckim

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Dreiweibern, Strand Dreiweiberner See
/plaża przy jeziorze Dreiweiberner



Veranstalter/Organizer Sportbund Lausitzer Seenland – Hoyerswerda e.V.
Burgplatz 2
02977 Hoyerswerda

Kontakt Tel.: +49 3571 604160; Fax: +49 3571 604932
E-Mail: info@knappenman.de
www.knappenman.de

■ Es ist der schnelle Triathlon im Lausitzer Seenland am letzten Augustwochenende. Ein Triathlon für Einzelstarter und Staffeln, für Kinder, Jugendliche, Erwachsene aller Altersklassen über die unterschiedlichsten Distanzen, für Neulinge und „Profis“.

■ Szybki triathlon na Pojezierzu Łużyckim odbywa się w ostatni weekend sierpnia. Impreza jest przeznaczona dla zawodników indywidualnych oraz sztafet, dla dzieci, młodzieży, dorosłych, nowicjuszy, „profesjonalistów”, ze wszystkich kategorii wiekowych, na różnych dystansach.



Fotos / Zdjęcia: janawersch-jundpicture



Bunzlauer Keramikfest Bolesławieckie Święto Ceramiki

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Bolesławiec, Marktplatz
/Bolesławiec, Rynek

Veranstalter/Organizer Bolesławiecki Ośrodek Kultury
Międzynarodowe Centrum Ceramiki
Pl. Marszałka J. Piłsudskiego 1C
59-700 Bolesławiec

Kontakt
Tel.: +48 75 6442145
E-Mail: organizacja@bok.boleslawiec.pl
www.swietoceramiki.pl



■ Ein Zeichen der Anerkennung gegenüber der keramischen Tradition ist das alljährlich gefeierte Bunzlauer Keramikfest. Es findet immer in der zweiten Augusthalft statt. Das größte Fest der Region, das Bolesławiec als die Hauptstadt der polnischen Keramik veranstaltet.

■ Efektem uznania dla tradycji ceramicznej jest obchodzone co roku, zawsze w drugiej połowie sierpnia Bolesławieckie Święto Ceramiki. Jest to największa impreza regionu, która promuje Bolesławiec jako stolicę polskiej ceramiki.



Fotos / Zdjęcia: Bolesławiecki Ośrodek Kultury Międzynarodowe Centrum Ceramiki

Forstfest Święto Lasu

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Kamenz



Veranstalter/Organizator Stadt Kamenz
Schulplatz 5
01917 Kamenz

Kontakt Tel.: +49 3578 379205; Fax: +49 3578 379291
E-Mail: kamenzinformation@kamenz.de
www.kamenz.de

■ Kamenz feiert jährlich eines der großen Schul- und Heimatfeste in Deutschland – das Forstfest, welches in der jetzigen Form seit über 160 Jahren gefeiert wird und dessen Ursprung weit über 500 Jahre zurückreicht. Die Einmaligkeit besteht darin, dass Schülerinnen und Schüler in weißer Kleidung mit bunten Schärpen und einem überwältigenden Blütenschmuck durch die Innenstadt ziehen. An den Umzügen nehmen mehr als 1000 Schüler teil, die musikalisch von Musikkapellen begleitet werden. Täglich erwarten Sie am Nachmittag und Abend ein großer Vergnügungspark im Kamenzer Forst mit attraktiven Fahrgeschäften und Live-Musik in den Festzelten. Mittwoch findet das traditionelle Höhenfeuerwerk statt.

■ Każdego roku miasto Kamenz organizuje jeden z największych festynów szkolnych i krajobrazowych w Niemczech - Święto Lasu, które w obecnej formie obchodzone jest od ponad 160-ciu lat, a którego początki sięgają ponad 500-set lat wstecz. Wyjątkowość tego wydarzenia związana jest z tym, iż uczniowie ubrani na biało, z kolorowymi szarfami i przepięknymi dekoracjami z kwiatów idą przez śródmieście. W pochodzie bierze udział ponad tysiąc uczniów, wspieranych przez grupy muzyczne. Codziennie po południu i wieczorem do dyspozycji jest duży park rozrywki w lesie w Kamenz z atrakcyjnymi karuzelami. Można również posłuchać muzyki na żywo w namiotach biesiadnych. Wśrode odbywa się tradycyjny pokaz fajerwerków.



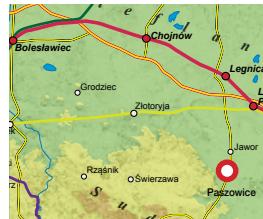
Fotos / Zdjęcia: Stadtverwaltung Kamenz



Piroggenfest in Paszowice

Święto Pierogów w Paszowicach

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Paszowice



Veranstalter/Organizer Gminny Ośrodek Kultury w Paszowicach
Paszowice 142
59-411 Paszowice

Kontakt Tel.: +48 76 8701113
E-Mail: gok@paszowice.pl
www.gok.paszowice.pl

■ Auftritte von Gesangsgruppen, Chören, Solisten und Volksmusikgruppen gehören zum Fest. Ein zusätzliches Highlight sind verschiedene kulinarische Wettbewerbe, als ein wesentliches Element der Volkstradition. Die Wettbewerbe werden in verschiedenen Kategorien durchgeführt: die besten Piroggen und piroggenähnliche Erzeugnisse sowie Kartoffelspeisen und Liköre, die nach den alten, oft in Vergessenheit geratenen, Rezepten hergestellt werden.

■ Impreza plenerowa, która obejmuje nie tylko degustacje pierogów w najróżniejszych smakach, ale i innych smakołyków przygotowanych przez gospodynie z terenu Partnerstwa Kaczawskiego. Podczas kiermaszu publiczność może wybrać najsmaczniejsze pierogi, głosując na specjalnych kuponach dodawanych do okolicznościowych plakietek.



Fotos / Zdjęcia: Gminny Ośrodek Kultury w Paszowicach

Bielebohlauf

Bieg „Bielebohlauf“

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Oppach – Stadion, Lindenberger Straße



Veranstalter/Organizator Gemeindeverwaltung Oppach / Tennisclub Oppach e.V.
August-Bebel-Straße 32
02736 Oppach

Kontakt

Tel.: +49 35872 38355; Fax: +49 35872 38380
E-Mail: paul.rathaus@oppach.de
www.oppach.de

Die Laufsportveranstaltung findet am letzten Sonntag im August statt. Die anspruchsvolle Strecke führt durch landschaftlich reizvolle Wege, auf Nebenstraßen, Wald, Wiesen- und Feldwegen und ist geprägt durch teilweise starke Steigungen zum Kälberstein und zum 499 m hohen Bieleboh. Die Streckensieger erhalten Pokale/Präsente. Für das leibliche Wohl ist gesorgt.

Laufstrecken: 1,5 km; 4,9 km; 12 km; 20 km.

Impreza biegowa odbywająca się w ostatnią niedzielę sierpnia. Trasa jest wymagająca i prowadzi przez drogi polne, leśne, łąki oraz strome odcinki prowadzące do wzniesienia Kälberstein i do wysokiej na 499 m góry Bieleboh. Zwycięzcy otrzymują puchary i upominki. Trasy na których organizowany jest bieg to: 1,5 km; 4,9 km; 12 km; 20 km.



Fotos / Zdjęcia: Annett Paul

Jahrmarkt der schlesischen Weber

Jarmark Tkaczy Śląskich

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Chełmsko Śląskie



Veranstalter/Organizer Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Chełmska Śląskiego „Tkacze Śląscy”
ul. Sądecka 15
58-507 Chełmsko Śląskie
Kontakt
Tel.: +48 609 169 191
E-Mail: biuro@kwiatlnu.eu
www.tkaczescslascy.pl

Die Veranstaltung geht über zwei Tage. Es finden Handwerkermarkt, Modenschau mit Leinenprodukten, Auftritte von folkloristischen Musikgruppen und Theatervorführungen statt. Mit der historischen Schau und Weberhäusern wird der Veranstaltung Glanz verliehen. Während der Veranstaltung wird die Miss der Region Kamienna Góra gewählt. Im 17. Jahrhundert ist die Stadt das Weberzentrum geworden. Aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts stammen originelle Weberhäuser aus Holz, die „Zwölf Apostel“ genannt werden. Sie sind die größte Attraktion in Chełmsko.

Cykliczna impreza trwająca dwa dni podczas, której prezentowane są stoiska z wyrobami rękodzielników, pokaz mody lnianej, występy zespołów folklorystycznych, widowiska teatralne. Imprezę uwieńcza parada historyczna – Domki Tkaczy. Podczas wydarzenia wybierana jest również Miss Ziemi Kamiennogórskiej. W XVII w. miasto stało się ośrodkiem tkactwa. Z początku XVIII w. pochodzą oryginalne drewniane Domy Tkaczy, zwane Dwunastoma Apostolami. Są one największą atrakcją Chełmska.
Organizator: Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Chełmska Śląskiego „Tkacze Śląscy”, Stowarzyszenie LGD Kwiat Lnu, Gmina Lubawka.



Fotos / Zdjęcia: Stowarzyszenie LGD Kwiat Lnu

Altstadtfest Görlitz

Święto Starego Miasta w Görlitz

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Görlitz



Veranstalter/Organizator Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
Brüderstraße 9
02826 Görlitz

Kontakt Tel.: +49 3581 672420, Fax: +49 3581 672424
E-Mail: kultur.service@goerlitz.de
www.altstadtfest-goerlitz.de

■ Eines der größten und schönsten Volksfeste in Ostsachsen ist das Görlitzer Altstadtfest. Am letzten Augustwochenende wird in Görlitz und Zgorzelec mit vielen Gästen ein buntes, fröhliches, mittelalterliches Fest im Herzen der malerischen Altstadt gefeiert. Neun Bühnen warten mit einem umfangreichen Live-Programm von mittelalterlichen Klängen über Jazz, Latino, Blasmusik bis zu Schlager, Pop und Rock auf. Unzählige Händler, Schausteller, Handwerker, Künstler und Gauklner sorgen für eine atemberaubende Atmosphäre und abwechslungsreiche Unterhaltung. Mehr als 100 Gastronomen versorgen die Gäste mit Spezialitäten und süßen Gaumenfreuden.

■ Jeden z największych i najpiękniejszych festynów we Wschodniej Saksonii to Święto Starego Miasta w Görlitz! Co roku w ostatni weekend sierpnia mieszkańcy Görlitz i Zgorzelca wraz z gośćmi biorą udział w barwnym, radosnym średniowiecznym festynie, odbywającym się w sercu malowniczego Starego Miasta. Na odwiedzających czeka bogaty program koncertów, począwszy od średniowiecznych brzmień, poprzez jazz, muzykę latynoamerykańską, muzykę na instrumenty dęte, skończywszy na hitach muzyki pop i rock. Wszystko to odbywa się aż na dziewięciu scenach. Liczne stoiska, jak również sztukmistrzowie, rzemieślnicy, artyści i kuglarze zapewniają atmosferę zapierającą dech w piersiach. Ponadto na wielu stoiskach można spróbować regionalnych specjalów. Uczestnicy Święta Starego Miasta mogą liczyć przez trzy dni na wiele niezapomnianych momentów oraz niespodzianek, dobrą zabawę i muzykę na żywo.



Fotos / Zdjęcia: Laura Semmler



Orgel- und Kammermusikfestival

Koncerty Muzyki Organowej i Kameralnej

Termin August/Sierpień

Ort/Miejsce Kurtheater Polanica Zdrój

/Teatr Zdrojowy Polanica Zdrój



Veranstalter/Organizator Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji
ul. Parkowa 2
57-320 Polanica Zdrój

Kontakt

Tel.: +48 74 8690643

E-Mail: sekretariat@teatr.polanica.pl
www.teatr.polanica.pl

■ Ein Musikfestival von hoher künstlerischer Bedeutung, dessen Ziele die Förderung von dauerhaften künstlerischen Werten im Bereich Musik, Musikausbildung und Anregung von ästhetischer Sensibilität durch Musik sind. An den Konzerten nehmen hervorragende polnische und ausländische Musiker, Preisträger verschiedener internationaler Musikfestivals teil.

■ Międzynarodowe Koncerty Muzyki Organowej i Kameralnej to festiwal muzyczny o wysokiej randze artystycznej, którego celem jest promocja trwałych wartości artystycznych w zakresie muzyki, edukacja muzyczna i pobudzanie wartości estetycznych poprzez muzykę. Wykonawcy koncertów to wybitni muzycy z kraju i z zagranicy, nagradzani na międzynarodowych festiwalach muzycznych.



Fotos / Zdjęcia: Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji

Zuckertütenzauber

Dzień czarodziejskiego rogu obfitości



Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Saurierpark
Park Dinozaurów

Veranstalter/Organizator Saurierpark
Saurierpark 1
02625 Bautzen, OT Kleinwelka

Kontakt Tel.: +49 35935 3036
www.saurierpark.de

■ Für alle kleinen Dinofans beginnt mit der Einschulung ein aufregender neuer Lebensabschnitt. Genau das möchte der Saurierpark mit ihnen feiern! Immer zum Schulanfang (Samstag) in Sachsen erhält jeder ABC-Schütze beim Vorzeigen seiner großen Zuckertüte am Eingang, freien Eintritt in Deutschlands bekanntesten Dinopark. Um diesen Tag ganz besonders zu gestalten, hat sich das Maskottchen Bodo etwas Abenteuerliches ausgedacht. Bei der 'Finde die goldene Zuckertüte – Rallye' gehen die Kinder durch das bewachsene Urzeitgelände auf Schatzsuche nach der wertvollen Zuckertüte und gewinnen tolle Preise. Auch die Kreativstraße hält Allerhand zum Basteln, Malen und Modellieren für Groß und Klein bereit.

■ Dla małych fanów dinozaurów pierwszy dzień szkoły to ekscytujące wydarzenie i początek nowego etapu w życiu. Ten szczególny dzień Park Dinozaurów w m. Kleinwelka świętuje wraz z pierwszoklasistami. W sobotę przed rozpoczęciem roku szkolnego w Saksonii, każdy pierwszoklasista po okazaniu przy kasie swojego rogu obfitości ze słodyczami otrzymuje darmowy bilet wstępu do Parku Dinozaurów. Aby ten dzień był wyjątkowy, tutejsza maskotka Bodo przygotowuje zawsze coś specjalnego. M.in. organizowany jest „Rajd w poszukiwaniu złotego rogu obfitości”, podczas którego dzieci szukają skarbu. Ponadto w części kreatywnej Parku przygotywane są dla dzieci, i nie tylko, różne zajęcia, takie jak: majsterkowanie, malowanie oraz modelowanie.



Fotos / Zdjęcia: Saurierpark



Filmsommer in der Grafschaft Glatz Lato Filmowe w Hrabstwie Kłodzkim

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Polanica Zdrój



Veranstalter/Organizer Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji
ul. Parkowa 2
57-320 Polanica Zdrój

Kontakt

Tel.: +48 74 8690643
E-Mail: sekretariat@teatr.polanica.pl
www.teatr.polanica.pl

■ Ein Kinoevent, an dem wichtige und wertvolle Nischenfilme gezeigt werden, die sehr selten in kommerziellen Umlauf gebracht werden.

■ Impreza kinowa, na której pokazywane są niszowe, aczkolwiek ważne i wartościowe filmy, które rzadko kiedy trafiają do komercyjnego obiegu.



Fotos / Zdjęcia: Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji

Käsefestival in Dziećmorowice Festiwal sera w Dziećmorowicach

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Dziećmorowice



Veranstalter/Organizator Centrum Kultury i Turystyki w Walimiu
ul. T. Kościuszki 2
58-320 Walim

Kontakt
Tel.: +48 74 8457230
E-Mail: ckit@onet.pl
www.ckit.walim.pl

Das Leitmotiv des Events ist die Förderung der kulinarischen Traditionen, die mit dem Käse verbunden sind. Im Programm sind kulinarische Wettbewerbe, Käsekostproben, Vorführungen, Gewinnspiele und Tanzspiele enthalten. Die Teilnehmer können die Arbeitsschritte der Käsereien anschauen, verschiedene Käsesorten kosten sowie lokale Produkte, eingelegte Früchte und Kunsthandwerkwaren kaufen.

Motywem przewodnim imprezy jest promocja tradycji kulinarnych związanych z serem. W programie są konkursy: kulinarne, degustacja sera, pokazy, konkursy, zabawa taneczna. Uczestnicy wydarzenia mogą przyjrzeć się efektom pracy serowarów, spróbować różnych gatunków sera, kupić produkty lokalne: przetwory oraz wyroby rękodzieła artystycznego.



Fotos / Zdjęcia: Festiwal sera



Das Festival “dell’Arte” Festiwal dell’Arte

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Jelenia Góra und Umgebung
/Jelenia Góra i okolice



Veranstalter/Organizer Fundacja Doliny Pałaców i Ogrodów Kotliny Jeleniogórskiej
ul. Świdnicka 31
50-066 Wrocław
Kontakt
Tel.: +48 71 7822232
E-Mail: biuro@dolinapalacow.pl
www.palac-wojanow.pl

Das Festival „dell’Arte“ im Tal der Schlösser und Gärten ist ein künstlerisches Ereignis und eine Plattform für die Kunstliebhaber, Kunstsammler, Künstler und bekannte Persönlichkeiten des Kulturlebens aus ganz Europa. Im Rahmen der Veranstaltung finden Konzerte, Präsentationen, Vorträge und Lyrikabende statt.
Veranstalter: Die Stiftung „Schlösser und Gärten im Hirschberger Tal“, die Schirmherrschaft der Stadt Jelenia Góra.

Festiwal dell’Arte w Dolinie Pałaców i Ogrodów to wydarzenia artystyczne, tworzące platformę dla spotkań miłośników i koneserów sztuki z artystami i znymi osobistościami życia kulturalnego z całej Europy. Podczas festiwalu odbywają się: koncerty, wystawy, prezentacje, wykłady i spotkania poetyckie.
Organizator: Fundacja Doliny Pałaców i Ogrodów Kotliny Jeleniogórskiej, Mecenat Miasta Jelenia Góra.



Festival dell’Arte 
15.08-24.08.2014 • www.wedyni.pl

The page contains a detailed schedule of events from August 15 to 24, 2014, including performances by various artists such as Agata Zalewska, Krzysztof Penderecki, and others, across different venues in the valley.



Festival dell’Arte

W Dolinie Pałaców i Ogrodów
Kotliny Jeleniogórskiej

Fotos / Zdjęcia: Festival dell’Arte w Dolinie Pałaców i Ogrodów



Kartoffelfestmahl unter Mniszek Biesiada ziemniaczana pod Mniszkiem

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Boguszów Gorce



Veranstalter/Organizer Miejska Biblioteka Publiczna - Centrum Kultury w Boguszowie Gorcach
ul. Odrodzenia 6
58-370 Boguszów-Gorce
Kontakt
Tel.: +48 74 8449284
E-Mail: e.gajewska@mbp-ck.pl
www.mbp-ck.pl

■ Eine Veranstaltung für Liebhaber von Kartoffelleckerbissen und amüsanten Spielen. Das Programm ist reich an kulinarischen und musikalischen Attraktionen, darunter ein kulinarischer Wettbewerb um den Pokal „Meister der Kartoffelspeise“.

■ Impreza dla miłośników kartoflanych przysmaków oraz doskonałej zabawy. Program obfituje w atrakcje kulinarne oraz muzyczne. Podczas biesiady organizowany jest również konkurs kulinarny o Statuetkę Mistrza Potrawy Ziemniaczanej.



Fotos / Zdjęcia: Miejska Biblioteka Publiczna - Centrum Kultury w Boguszowie Gorcach



Tage der Glatzer Festung

Dni Twierdzy Kłodzkiej

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Kłodzko



Veranstalter/Organizer Urząd Miasta Kłodzka,
Kłodzkie Centrum Kultury, Sportu i Rekreacji
Plac Jagieły 1
57-300 Kłodzko
Kontakt Tel.: +48 74 8673364
E-Mail: wydzial_imprez@centrum.klodzko.pl
www.centrumftp.nazwa.pl

Die Rekonstruktion der Schlacht um die Festung mit historischen Regimentern lockt Enthusiasten aus ganz Polen und Gäste aus dem Ausland an. Das Ereignis begleiten zahlreiche Veranstaltungen, wie die Nacht im Museum oder die Nacht auf der Festung. Die Besichtigung der unterirdischen Stadt und die Teilnahme an Nachtmanövern sind auf Wunsch möglich. Auf dem Marktplatz in Kłodzko findet ein Jahrmarkt statt, der das artistische und kulinarische Werk von Ziemia Kłodzka (Glatzer Ländchen) darstellt. Die Veranstaltung wird von einem Internationalen Folklorefestival begleitet.

Rekonstrukcja bitwy o Twierdzę Kłodzką z udziałem regimentów historycznych przyciąga entuzjastów z całej Polski i gości z za granicy. Wydarzeniu towarzyszą liczne imprezy, takie jak: Noc w Muzeum, Noc na Twierdzy. Ponadto można również zwiedzić podziemne miasto oraz wziąć udział w nocnych manewrach. Na kłodzkim Rynku odbywa się także Jarmark Forteczny prezentujący dorobek artystyczny i kulinarny Ziemi Kłodzkiej. Imprezie towarzyszy Międzynarodowy Festiwal Folkloru.



Fotos / Zdjęcia: Kłodzkie Centrum Kultury, Sportu i Rekreacji



Niederschlesisches Suppenfestival Dolnośląski Festiwal Zupy

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Jedlina-Zdrój



Veranstalter/Organizator Centrum Kultury w Jedlinie – Zdroju
ul. Piastowska 13
58-330 Jedlina-Zdrój

Kontakt
Tel.: +48 74 8455249
E-Mail: cksekretariat@jedlinazdroj.eu
www.ckjedlina.pl

■ Diese ganztägige kulinarische Veranstaltung ist mit Auftritten von bekannten Bands, Künstlern und Ausstellungen verbunden. Eine ausgezeichnete Gelegenheit um eigene kulinarische Leidenschaft zu präsentieren. Kostenlos kann man an einem kulinarischen Wettbewerb teilnehmen. Es ist ein Wettbewerb für alle die eine leckere Suppe kochen können.

■ Całodzienna, plenerowa impreza kulinarna połączona z występami zespołów muzycznych, artystycznych i ekspozycjami wyrobów ludowych oraz rękodzielniczych. Festiwal Zupy to znakomita okazja do zaprezentowania swoich pasji i umiejętności kulinarnych. W najważniejszej konkursowej części Festiwalu, na zasadach nieodpłatnych, uczestniczyć może każdy, dla kogo gotowanie jest zawodem, przyjemnością, pasją. Konkurs przeznaczony jest dla wszystkich, którzy potrafią ugotować smaczną zupę.



Fotos / Zdjęcia: Centrum Kultury w Jedlinie – Zdroju

Internationales Chopinfestival in Duszniki Zdrój Miedzynarodowy Festiwal Chopinowski w Dusznikach Zdroju

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Duszniki Zdrój



Veranstalter/Organizator Fundacja Międzynarodowych Festiwali Chopinowskich w Dusznikach Zdroju

Rynek 10
57-340 Duszniki Zdrój

Kontakt
Tel.: +48 74 8669280
E-Mail: chopin@festival.pl
www.chopin.festival.pl

■ Das Internationale Chopinfestivals findet in Frederik Chopins Gutshaus in Duszniki Zdrój seit über siebzig Jahren statt. Es ist das älteste regelmäßige Pianistenfestival auf der Welt, auch das älteste polnische Musikfestival mit der Teilnahme von allen herausragenden Interpreten der Musik Chopins.

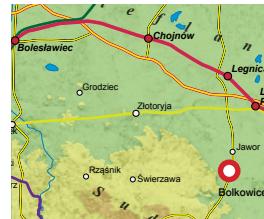
■ Międzynarodowe Festiwale Chopinowskie w Dworcu Chopina w Dusznikach Zdroju odbywają się już od ponad 70-ciu lat. To najstarszy nieprzerwanie działający festiwal pianistyczny na świecie, a także najstarszy polski festiwal muzyczny z udziałem wszystkich najznakomitszych wykonawców muzyki Chopina.



Fotos / Zdjęcia: Marek Grotowski

Forellenfest in Bolkowice Święto Pstrąga w Bolkowicach

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Bolkowice



Veranstalter/Organizator Rada sołecka wsi Bolkowice
Kontakt: Sołtys Wiesław Szatarski
Bolkowice
59-411 Paszowice
Kontakt
Tel.: +48 76 8701127
E-Mail: gok@paszowice.pl
www.gok.paszowice.pl

Das „Forellenfest“ das seit sechs Jahren im kleinen Dorf Bolkowice, Gemeinde Paszowice (Landkreis Jawor) stattfindet, lädt jährlich am 15. August ein. Es wird von der Kommunalverwaltung organisiert. Jedes Jahr werden über 1,5 Tausend geräucherte und gebrillierte Forellenstücke verarbeitet. Obwohl es jedes Jahr mehr Forellen gibt, stellt es sich heraus, dass es nicht genug leckere frische Fische aus lokalen Zuchtteichen gibt. Begleitend zum Fest gibt es Kostproben von lokalen Produkten, Kuchen, Honig und Handwerkerzeugnissen, sowie Bühnenauftritte von Volksbands und Tanzvorführungen.

„Smak pstrąga do Bolkowic przyciąga“ – pod taki hasłem od sześciu lat w malutkiej wsi Bolkowice w gminie Paszowice (powiat jaworski) corocznie, 15 sierpnia, odbywa się „Święto Pstrąga“. Organizuje je samorząd mieszkańców, który każdego roku przygotowuje ponad 1,5 tysiąca sztuk tej ryby w postaci wędzonej i grillowanej. I choć z roku na rok pstrągów jest więcej, to okazuje się, że nie dla wszystkich wystarczyło smacznych, świeżych ryb wylowionych z miejscowych stawów hodowlanych. Świętu towarzyszą degustacje lokalnych produktów: ciast, miodów i rękodzieła oraz występy sceniczne zespołów ludowych i pokazy taneczne.



Fotos / Zdjęcia: GOK Paszowice



Honigsommer in Kłodzko

Miodowe Lato Kłodzka

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Kłodzko



Veranstalter/Organizator Kłodzkie Centrum Kultury, Sportu i Rekreacji
pl. Jagiełły 1
57-300 Kłodzko

Kontakt Tel.: +48 74 8673364
E-Mail: wydzial_imprez@centrum.klodzko.pl
www.centrumftp.nazwa.pl

■ Ein Event, dank dessen wir die Imkerarbeit aus der Nähe kennen lernen und verschiedene Honigsorten kosten können. Der Marktplatz in Kłodzko verwandelt sich für einen Tag in das Imkerzentrum der Region. Es gibt die Möglichkeit Honig, Imkerprodukte, Heilmittel und andere Erzeugnisse, bei Spiel, Musik und Honigkostproben zu kaufen. Das Event soll unser Wissen darüber bereichern, welche wichtige Rolle die Bienen in unserem Leben haben.

■ Wydarzenie, dzięki któremu poznajemy z bliska pracę pszczelarzy oraz smakujemy różne gatunki miodów. Kłodzki rynek na jeden dzień zmienia się w centrum pszczelarskie regionu. Jest to okazja do kupienia miodu, produktów pszczelego ula, środków leczniczych i innych wyrobów przy zabawie, muzyce i degustacji miodów. Impreza ma wzbogacać naszą wiedzę o tym, jak pożyteczną rolę pełnią pszczoły w życiu człowieka.



Fotos / Zdjęcia: Kłodzkie Centrum Kultury, Sportu i Rekreacji



Niederschlesisches Piroggenfest

Dolnośląskie Święto Pieroga

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Czarny Bór



Veranstalter/Organizator Gmina Czarny Bór
ul. XXX-Lecia PRL 18
58-379 Czarny Bór

Kontakt
Tel.: +48 74 8450139
E-Mail: sekretariat@czarny-bor.pl
www.czarny-bor.pl

Das Wichtigste bei der Veranstaltung ist der Wettstreit um die leckersten Piroggen in verschiedenen Kategorien: Fachköche, Amateurteams sowie Institutionen und Organisationen nehmen daran teil. Sorgfältig zubereitete Gerichte werden durch eine Jury bezüglich des Geschmacks, der Ästhetik und Originalität beurteilt. Auf dem Piroggenfest werden nicht nur Piroggen serviert. Die Einwohner bereiten schmackhafte, traditionelle Gerichte nach altpolnischen Rezepten zu.

Główna atrakcją imprezy jest rywalizacja na najsmaczniejsze pierogi w kilku kategoriach: kucharze profesjonalisci, ekipy amatorskie oraz instytucje i organizacje. Pieczołowicie przygotowane dania oceniane są przez komisję konkursową pod względem m.in. walorów smakowych, estetyki podania czy oryginalności. Pierogowe Święto to nie tylko tytułe pierogi, to również smaczne, tradycyjne potrawy przygotowywane zgodnie ze staropolskimi recepturami przez mieszkańców sołectw.



Fotos / Zdjęcia: Gmina Czarny Bór
100



Das Wochenende mit Frankenstein

Weekend z Frankensteinem

Termin August/Sierpień
Ort/Miejsce Ząbkowice Śląskie



Veranstalter/Organizer Ząbkowicki Ośrodek Kultury
Rynek 24
57-200 Ząbkowice Śląskie

Kontakt Tel.: + 48 74 8151381
E-Mail: dyrektor@e-zok.pl
www.e-zok.pl

■ Diese Veranstaltung findet jedes Jahr statt und dauert zwei Tage. Währenddessen verändert sich die ganze Stadt. Die Burgruinen werden zum Labyrinth mit Monstern, die an jeder Ecke warten. Im Krummen Turm entsteht ein Labor von Dr. Frankenstein. Das Ganze wird mit Konzerten und Straßenaufführungen begleitet. Krönender Abschluss für die Veranstaltung ist das Nachtkino, in dem bis in die früheren Morgenstunden Horrorfilme gezeigt werden. Es ist wirklich ein außergewöhnliches Event.

■ Impreza odbywa się co roku i trwa dwa dni, podczas których zmienia się całe miasto. Ruiny zamku stają się labiryntem, z potworami czującychymi za każdym rogiem, a w Krzywej Wieży powstaje laboratorium dr Frankensteinia. Całość uświetniają koncerty oraz przedstawienia uliczne. Zwieńczeniem imprezy jest kino nocne, gdzie do wczesnych godzin rannych wyświetlane są horrory. Jest to naprawdę wyjątkowa impreza.



Fotos / Zdjęcia: Ząbkowicki Ośrodek Kultury

Wald-Bahn-Fest

Festyn Leśnej Kolejki

Termin September/Wrzesień

Ort/Miejsce Bahnhof „Weißwasser Teichstraße“
/Dworzec „Weißwasser Teichstraße“



Veranstalter/Organizator Waldeisenbahn Muskau GmbH
Jahnstr. 5
02943 Weißwasser

Kontakt Tel.: +49 3576 207472; Fax: +49 3576 207473
E-Mail: wem.gmbh@waldeisenbahn.de
www.waldeisenbahn.de

■ Rund um den Bahnhof der Waldeisenbahn Muskau in Weißwasser bereichert am ersten September-Wochenende ein abwechslungsreiches Bühnenprogramm, zahlreiche Kinderattraktionen, ein Markt mit regionalen Produkten sowie kulinarische Highlights das Angebot der Kleinbahn. Auf den Strecken nach Kromlau und Bad Muskau verkehren zum Jahreshöhepunkt alle Züge mit den beiden historischen Dampflokomotiven. Für abenteuerlustige Eisenbahnfans werden Draisinenfahrten oder eine Ausstellung von historischen Fahrzeugen im Museumsbahnhof „Anlage Mitte“, angeboten. Das Fest beginnt an beiden Tagen mit der Ausfahrt der Züge gegen 10.00 Uhr.

■ Festyn odbywa się na terenie dworca Kolejki Leśnej Muskau w Weißwasser w pierwszy weekend września. Wydarzenie to oferuje różnorodny program, liczne atrakcje dla dzieci, jarmark produktów regionalnych. Na trasach do Kromlau i Bad Muskau kursują pociągi napędzane przez zabytkowe lokomotywy parowe. Na żadnych przygód fanów kolei czekają przejazdy drezynami oraz wystawy pojazdów zabytkowych w dworcowym muzeum „Anlage Mitte“. Festyn trwa dwa dni i rozpoczyna się w momencie wyruszenia pociągów w trasę ok. godz. 10.00.



Fotos / Zdjęcia: WEM GmbH

Leinewebers Pilzwochenende Grzybobranie w weekend

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce im und am Karasek-Museum
/W i przy Muzeum Karaska

Veranstalter/Organizator Karasek-Museum
Fremdenverkehrsverein Seifhennersdorf e. V.
Nordstraße 21 a
02782 Seifhennersdorf
Kontakt Tel.: +49 3586 451567; Fax: +49 3586 451568
E-Mail: tourismus@seifhennersdorf.de
www.seifhennersdorf.de



Im Zentrum der Oberlausitzer Grenzstadt Seifhennersdorf findet die bei Jung und Alt beliebte Veranstaltung am Nachmittag statt. Räuberhauptmann Karasek, seine Spießgesellen und Kräuterweibleins starten schon in den frühen Morgenstunden in die heimischen Wälder, um reichlich Beute zu erhaschen. Gezeigt wird dann alles in einer großen Pilzschaus – in seiner Räuberhöhle – dem Karasek-Museum. Kreispilzberater Herr Horst Knoch teilt die beliebten Waldfrüchte in giftige, ungenießbare und essbare Arten ein, die in einer liebevoll gestalteten Ausstellung präsentiert werden. Auf Karaseks Naturmarkt bieten ca. 60 sächsische und nordböhmische Direktvermarkter ihre Produkte an.

W centrum górnołużyckiego miasteczka granicznego Seifhennersdorf po południu odbywa się festyn, lubiany przez dzieci i dorosłych. Herszt zbojeckiej bandy Karasek, jego wspólnicy oraz zielarki już o wcześniejszych godzinach porannych wyruszają do pobliskich lasów, aby zdobyć odpowiedni łup w postaci grzybów. Następnie łup ten jest prezentowany podczas wystawy w jaskini rabusia, czyli w Muzeum Karaska. Powiatowy specjalista ds. grzybów, pan Horst Knoch, dzieli ulubione zbiory runa leśnego - grzyby na trujące, niejadalne oraz jadalne. Następnie są one prezentowane podczas wystawy. Na jarmarku produktów naturalnych Karaska swoje produkty oferuje ok. 60-ciu sprzedawców z Saksonii i Czech Północnych.



Fotos / Zdjęcia: Rainer Döring

Wald- und Holzfest Święto Lasu i Drewna

Termin September/Wrzesień

Ort/Miejsce Hainspacher Straße in Sohland/Spree



Veranstalter/Organizer Gemeindeverwaltung Sohland a.d. Spree,
Oberlausitzer Holzgestaltung e.V., Kreisforstamt
Bautzen, Forstbezirk Oberlausitz und der
Freundeskreis Forstmuseum Oberlausitz
Kontakt Tel.: +49 35936 33614; Fax: +49 35936 45366
E-Mail: info@OlaHo.de
www.sohland.de

Eröffnung des Festes um 10 Uhr mit Festrede, Kinderchor, Jagdhornbläser sowie anschließend Frühschoppen mit Musik. Zahlreiche Händler bieten ihre Speisen und Getränke sowie Waren an. Ab 14 Uhr können nicht nur Kinder bei Spiel und Spaß auch vieles über den Wald, die Flur sowie das Holz erfahren. Altes Handwerk, Schausägen als auch Basteln mit Papier und Kinderschminken runden das Programm ab. Außerdem gibt es eine Vorführung der Jagdhunde und eine Aufführung der Kinder- Mundartgruppe. 18 Uhr ist das Ende des Festes.

Święto Lasu i Drewna rozpoczyna się uroczystym przemówieniem o godz. 10. Następnie ma miejsce występ chóru dziecięcego, później rozbrzmiewają sygnały rogów myśliwskich. Kolejnym punktem święta są zakupy przy muzyce na stoiskach z różnymi potrawami i produktami. Od godziny 14.00 odbywają się gry i zabawy związane z lasem, które są przeznaczone nie tylko dla dzieci. Ponadto można podziwiać tradycyjne rękodzieło, obejrzeć pokaz cięcia piły oraz wziąć udział w kreatywnych zabawach z papierem, czy też malowaniu twarzy. W trakcie święta odbywa się pokaz psów myśliwskich oraz występ grup dziecięcych. Zakończenie festynu ma miejsce o godz. 18.



Fotos / Zdjęcia: Oberlausitzer Holzgestaltung e. V.



Brotfest in Milików Święto Chleba w Milikowie

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Milików



Veranstalter/Organizer Gminne Centrum Kultury i Sportu w Nowogrodźcu
ul. Lubańska 42 a
59-730 Nowogrodziec

Kontakt Tel.: +48 75 7316398
E-Mail: gckis@nowogrodziec.pl
www.gckis.nowogrodziec.pl

■ In Milików bei Nowogrodziec findet das Brotfest statt. Präsentiert werden Brot und andere Backwaren. Die Veranstaltung wird in Form eines Wettbewerbs durchgeführt. Die Musikvolksgruppen und Landfrauenvereine präsentieren selbst gebackenes Brot und andere leckere Backwaren, welche immer mit Familienfesten und Bräuchen verbunden sind, z.B. „Storchenfüße“ und Hochzeitsbrot. Das Rezept und das Aussehen entsprechen den Überlieferungen. Das Ziel des Wettbewerbs ist die Stärkung der kulturellen Identität der lokalen Gesellschaft.

■ W Milikowie koło Nowogrodźca odbywa się Święto Chleba, na którym prezentowane są wypieki chlebowe i inne pieczywo. Impreza posiada formę konkursu. Zapraszane zespoły folklorystyczne oraz Koła Gospodyń Wiejskich prezentują tu sporządzone przez siebie wypieki chlebowe oraz inne pieczywo towarzyszące dorocznym i rodzinnym obrzędom, np. „bocianie łapy” jak i chleb weselny. Receptura oraz forma wypieków jest zgodna z przekazem tradycji. Konkurs ma na celu wzmacnianie kulturowej tożsamości społeczności lokalnej.



Fotos / Zdjęcia: Gminne Centrum Kultury i Sportu w Nowogrodźcu





Lausitzer Fischwochen Łużyckie Tygodnie Rybne

Termin September/Wrzesień

Ort/Miejsce Oberlausitz (Bautzen und Görlitz)

/Górne Łużyce (Budziszyn i Görlitz)



Veranstalter/Organizator Marketing-Gesellschaft
Oberlausitz-Niederschlesien mbH

Kontakt

Tel.: +49 3591 48770; Fax: +49 3591 487748

E-Mail: info@oberlausitz.com

www.oberlausitz.com

■ Während der Lausitzer Fischwochen, kann man erleben, wie früh am Morgen die Fischzüge beginnen und traditionelle Abfischfeste gefeiert werden. Spannende Teichwanderungen, Exkursionen zu Fuß oder mit dem Rad und Ausstellungen vermitteln Interessantes zum Lausitzer Fisch. Reiseangebote laden zu Ferien auf dem Fischereihof oder zum Kurzurlaub in romantische Landhotels ein. Eine kulinarische Entdeckungsreise mit Leckerbissen aus den heimischen Teichen offerieren die Gasthäuser. Die Herkunft der Fische wird in der Speisekarte benannt, so dass man sich in den Hofläden der Teichwirtschaften von der Herkunft und Qualität überzeugen und aus dem Angebot frischer oder geräucherter Fische wählen kann.

■ Podczas Łużyckich Tygodni Rybnych można wziąć udział w porannych połowach oraz w tradycyjnych festynach rybackich. W trakcie tego wydarzenia można wędrować wokół stawów, brać udział w wycieczkach pieszych lub rowerowych oraz wystawach przybliżających interesujące informacje nt. łużyckich ryb i połówów. Ponadto restauracje zapraszają w kulinarną podróż odkrywającą smakołyki z rodzimych stawów. W menu zawarte są informacje o pochodzeniu serwowanych ryb.



Fotos / Zdjęcia: Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH





Pilzfest in Węgliniec Święto Grzybów w Węglińcu

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Węgliniec



Veranstalter/Organizer Węglinieckie Centrum Kultury
ul. Plac Wolności 1
59-940 Węgliniec

Kontakt Tel.: +48 75 7236229
E-Mail: kultura.wegliniec@interia.pl
www.swietogrzybow.pl

Das "Pilzfest" ist eine Freiluftveranstaltung, deren Ziele die Förderung der landschaftlichen und ökologischen Werte der Gemeinde Węgliniec und der Niederschlesischen Heide sind. Sie dient auch der Verbreitung der aktiven Lebensweise, der Erhaltung und der Verbreitung der Tradition des Pilzesammelns.

Impreza plenerowa Święto Grzybów, której najważniejszym celem jest promocja walorów krajobrazowo-przyrodniczych gminy Węgliniec i otaczających ją - Borów Dolnośląskich. To także popularyzacja rekreacji i aktywnego trybu życia oraz podtrzymywanie i upowszechnianie tradycji grzybobrania.



Fotos / Zdjęcia: Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Węglincu





Folklorum Festiwal Folklorum

Termin September /Wrzesień
Ort/Miejsce Kulturinsel Einsiedel



Veranstalter/Organizer Gründergelter Abenteuerfreizeitpark
Kulturinsel Einsiedel
02829 Neißeau OT Zentendorf

Kontakt Tel.: +49 35891 491 15; Fax: +49 35891 491 11
E-Mail: info@kulturinsel.de
www.kulturinsel.com

■ Folklorum: Festival der Folk, Jazz, Weltmusik, Liedermacherwerke und der Turisedischen Festspiele. Jedes Jahr zum ersten Septemberwochenende klingt Musik über das grüne Blattwerk alter Bäume. Zwischen verschlungenen Pfaden drängen sich Schatzhändler, Geschichtenerzähler, Gaukler und das sympathischste Publikum der Welt. Von den 13 Bühnen, die sich über die Neiße hinweg bis nach Polen verteilen, stept der Bär. Wo sonst kann man Musik besser genießen als im Gründergelter Abenteuerfreizeitpark im Herzen der deutsch-polnischen Ferienregion Zentrallausitz. Hier wird zwischen Skulpturen, Baumhäusern, abenteuerlichen Spielarchitekturen ein Programm geboten – nicht nur für die Ohren!

■ Folklorum to festiwal folkloru, święto jazzu, muzyki świata, pieśniarzy i turisedyjskich gier ludowych. Co roku podczas festiwalu, w pierwszy pełny weekend września rozbrzmiewają nad zielonymi koronami starych drzew dźwięki muzyki. Ponadto pomiędzy krętymi ścieżkami klebią się sprzedawcy, gawędziarze, kuglarze oraz świetna publiczność. Uczesnicy mogą świętować na trzynastu scenach, rozciągających się aż do Polski. W żadnym innym miejscu nie można lepiej się rozkoszować muzyką, niż w Parku Przygody i Rekreacji Gründergelter Abenteuerfreizeitpark, w sercu polsko-niemieckiego regionu urlopowego Środkowych Łużyc, w którym sztuka, kultura i natura łączą się przez wspólną zabawę. Program odbywającej się wśród rzeźb i domków na drzewach imprezy, wypełniony jest fascynującymi zabawami. Odwiedzający Folklorum mogą brać udział w grach turisedyjskich. Zgodnie ze starymi zapisami przed 1000 laty tereny nad Nysą zamieszkiwały słowiański lud Turisedyjczyków. Uczestnicy Folklorum mają możliwość świętowania przez dwa i pół dnia na „turisedyjski” sposób jak i m.in. brania udziału w zwariowanych konkursach.



Fotos / Zdjęcia: Kulturinsel



Ökomarkt in Jelenia Góra

Kiermasz Ekologiczny w Jeleniej Górze

Termin September/Wrzesień

Ort/Miejsce Jelenia Góra, Marktplatz
/Jelenia Góra, Rynek

Veranstalter/Organizer Dolnośląski Ośrodek Doradztwa Rolniczego
ul. Zwycięska 8
53-033 Wrocław

Kontakt

Tel.: +48 71 3390211

E-Mail: sekretariat@dodr.pl
www.dodr.pl



■ Auf dem Markt in Jelenia Góra wird das Potenzial der Ökobetriebe und der agrotouristischen Betriebe in Niederschlesien präsentiert. Im Rahmen der Veranstaltung finden auch eine Ausstellung der Volkskünstler sowie die Präsentation von Zierpflanzen, von Blumenarrangements und von Erzeugnissen aus Naturmaterialien statt.

■ Plenerowa impreza odbywająca się na jeleniogórskim rynku prezentująca potencjał gospodarstw ekologicznych i agroturystycznych z Dolnego Śląska. W jej trakcie pokazywana jest także wystawa prac artystów i twórców ludowych. W ramach Kiermaszu Ekologicznego odbywa się również prezentacja roślin ozdobnych, kompozycji kwiatowych i wyrobów z surowców naturalnych.



Fotos / Zdjęcia: Archiwum DODR we Wrocławiu



Radeberger Schlosskaspereien Festiwal lalek i kukielek w m. Radeberg

Termin September/Wrzesień

Ort/Miejsce Schloss Klippenstein Radeberg
/Zamek Klippenstein Radeberg



Veranstalter/Organizator Schloss Klippenstein
Schloßstr. 6
01454 Radeberg

Kontakt

Tel.: +49 3528 442600; Fax: +49 3528 455785
E-Mail: kontakt@schloss-klippenstein.de
www.schloss-klippenstein.de

■ Für Freunde des Puppen - und Figurentheaters organisiert der Verein Schloss Klippenstein e.V. alljährlich die „Radeberger Schlosskaspereien“. Im Spielplan finden sich vielfältige Veranstaltungen - sowohl für kleine als auch für große Fans.

■ Dla miłośników teatru lalek i teatru kukiełkowego, Stowarzyszenie Zamek Klippenstein organizuje corocznie widowiska kukiełkowe „Radeberger Schlosskaspereien“. W repertuarze znajdują się różnorodne przedstawienia - zarówno dla dzieci, jak i dla dorosłych fanów.



Fotos / Zdjęcia: Robert Jentzsch



Filmfestival “Hommage á Kieślowski” Festiwal Filmowy Hommage à Kieślowski

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Kinoteatr Zdrowie, Sokołowsko



Veranstalter/Organizer Fundacja Sztuki Współczesnej IN SITU
ul. Główna 36
58-350 Sokołowsko

Kontakt Tel.: +48 606 627 630
E-Mail: Maciek.pierzchala@insitu.pl, fundacja@insitu.pl
www.hommageakieslowski.pl, www.insitu.pl

■ Sokołowsko - das Filmfestival „Hommage à Kieślowski“ ist ein interdisziplinäres Ereignis, welches Filmvorführungen, Workshops, Podiumsdiskussion, Spektakel, Ausstellungen und Konzerte umfasst. Im Laufe der drei Festivaltage finden 30 Vorführungen im Kino „Zdrowie“ sowie in vier weiteren Open-Air-Kinos statt.

■ Sokołowsko Festiwal Filmowy Hommage à Kieślowski to interdyscyplinarne wydarzenie, łączące w sobie formułę przeglądu filmowego, warsztatów twórczych, panelu dyskusyjnego, spektakli, wystaw i koncertów. W trakcie trzech festiwalowych dni odbywa się ok. 30 projekcji, zarówno w kinie Zdrowie, jak i pozostałych czterech kinach plenerowych.



Fotos / Zdjęcia: Fundacja Sztuki Współczesnej IN SITU



Offenes Granitdorf Otwarta Wioska Granitowa

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Demitz-Thumitz



Veranstalter/Organizer Gemeinde Demitz-Thumitz
Hauptstraße 43
01877 Demitz-Thumitz

Kontakt Tel.: +49 3594 77590; Fax: +49 3594 775919
E-Mail: tourismus@demitz-thumitz.de
www.demitz-thumitz.de

■ Unter dem Motto „Kommen-Sehen-Erleben“ präsentiert sich Demitz-Thumitz als Offenes Granitdorf für Einwohner und Gäste und lädt seit 2013 auch in die Steinsäge ein. Aus einer ehemaligen Steinschleiferei entstand im Rahmen eines grenzüberschreitenden Projektes ein kleines Erlebnismuseum. Hier können Besucher mit Hilfe von kurzen Filmen Einblicke in die Arbeitswelt der Steinbearbeitung erhalten. Die Sächsische Steinmetzschule, Werkstätten und Brüche geben einen Einblick in Steingewinnung und die Steinverarbeitung. Entlang der Granitroute gibt es die „lebende“ Sonnenuhr, die Granitkirchen und Steine zum „befühlen“.

■ Pod hasłem „Przyjdź-zobacz-przeżyj“ miejscowości Demitz-Thumitz prezentuje się swoim mieszkańcom i gościom pod postacią Otwartej Wioski Granitowej. Na terenie dawnej szlifierni kamienia w ramach transgranicznego projektu powstało, małe interaktywne muzeum. Krótkie filmy przybliżają odwiedzającym świat obróbki kamienia. Saksońska szkoła kamieniarska, warsztaty i kamieniołomy pozwalają gościom zapoznać się z metodami pozyskiwania i przetwarzania kamienia. Na specjalnej granitowej trasie znajdują się „żywy“ zegar słoneczny, granitowe kościoły i kamienie, które można „dotknąć i poczuć“.



Fotos / Zdjęcia: Stephan Garten, Jörg Matthes





Niederschlesisches Waldgaben Festival Dolnośląski Festiwal Dary Lasu

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Lwówek Śląski, Marktplatz
/Lwówek Śląski, Rynek



Veranstalter/Organizer Nadleśnictwo Lwówek Śląski
ul. Obrońców Pokoju 2
59-600 Lwówek Śląski

Kontakt Tel.: +48 75 7823380
E-Mail: lwowek@wroclaw.lasy.gov.pl
www.lwowek.wroclaw.lasy.gov.pl

Das Festival Waldgaben ist ein großes Waldfest auf dem Marktplatz von Lwówek. Eine Ausstellung von Pilzen, Kostproben von Jagdgerichten, eine Ausstellung von Waldarbeitsgeräten, Waldsinnesweg, Umweltgewinnspiele, Minitischlerei für Kinder, Waldsprungturm und viele andere Attraktionen warten auf Sie.

Festiwal Dary Lasu to wielkie leśne święto na lwóweckim rynku. Wystawa surowych grzybów, degustacje myśliwskich potraw, wystawa sprzętu pracującego w lesie, leśna ścieżka zmysłów, konkursy przyrodnicze, mini-pracownia stolarska dla dzieci, leśna skocznia i wiele innych atrakcji czekają na uczestników.



Fotos / Zdjęcie: Anna Jankowska, Nadleśnictwo Lwówek Śląski





Trödel- und Raritätenjahrmarkt in Jelenia Góra Jarmark Staroci i Osobliwości w Jeleniej Górze

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Osiedlowy Dom Kultury
ul. K. Trzcińskiego 12
58-506 Jelenia Góra

Kontakt Tel.: +48 75 7531831
E-Mail: jarmarkstaroci@gmail.com
www.jarmarkstaroci.com

■ Es ist eine der größten Veranstaltungen dieser Art in Polen, welche Sammler aus ganz Europa anlockt. Ihre Sammlungen präsentieren die Aussteller auf dem Rathausplatz und entlang der zauberhaften Altstadtgassen. Man kann hier einen Oldtimer, alte Möbel, Prachtstücke aus Glas oder Porzellan, Bücher, Kleinigkeiten und tausend andere Sachen erwerben.

■ Jedna z największych tego typu imprez w Polsce, na którą ściągają kolekcjonerzy z całej Europy. Swoje zbiorы prezentują na Placu Ratuszowym i wzduż urokliwych uliczek Starego Miasta. Można tu kupić zabytkowy samochód, stare meble, cacka ze szkła i porcelany, książki, bibeloty i tysiące innych rzeczy.



Fotos / Zdjęcia: Marek Oleksy



Imkerjahrmarkt „Honigschöpfen in Dzierżoniów“ Jarmark pszczelarski „Miodobranie“

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Dzierżoniów



Veranstalter/Organizer Dzierżoniowski Ośrodek Kultury
ul. Świdnicka 23
58-200 Dzierżoniów

Kontakt Tel.: + 48 74 6464660
E-Mail: dok@dok.pl
www.dok.pl

■ Im Stadtstadion von Dzierżoniów findet eine Veranstaltung statt, die seit über zehn Jahren Honig-, Kunsthandwerk-, Volkskunst- und Folkloreeliehaber anzieht. Im Rahmen des Events werden Vorführungen von Künstlern sowie Kunstworkshops angeboten. Während des zweitägigen Honigfests können auch Konferenzen und Symposien über Imkerei besucht werden. Es ist eine Gelegenheit, viele Honighersteller aus ganz Polen zu treffen, verschiedene Honigsorten, Geschmäcke und Aromen von natürlichen Honigen und Trinkhonigen zu verkosten sowie eigene Erfahrungen auszutauschen. Volksmusik- und Folkbands aus aller Herren Länder sind zu hören und zu sehen.

■ Każdego roku w sierpniu na Stadionie Miejskim w Dzierżoniowie odbywa się impreza plenerowa, która od kilkunastu lat przyciąga amatorów miodów, rękodzieła i sztuki ludowej, a także folkloru. W ramach imprezy odbywają się pokazy umiejętności artystycznych twórców połączone z warsztatami. Podczas dwudniowego miodowego święta, odbywają się także konferencje i sympozja dotyczące pszczelarstwa. Jest to okazja do spotkania wielu producentów miodu z całego kraju, a także możliwość porównania gatunków, smaków i zapachów miodów naturalnych, miodów pitnych oraz wymiany doświadczeń. Miodowej imprezie towarzyszą również prezentacje zespołów folklorystycznych i folkowych z całego świata.



Fotos / Zdjęcia: Dzierżoniowski Ośrodek Kultury



Steinpilz- und Zwetschgenfest Święto Prawdziwka i Śliwki Węgierki

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Nowa Wieś



Veranstalter/Organizer Stowarzyszenie Przyjaciół
Nowej Wsi Wielkiej i Nowej Wsi Małej
Nowa Wieś
59-411 Paszowice
Kontakt Tel.: +48 504 738 866
E-Mail: r-wegiel@o2.pl
www.gok.paszowice.pl

Das Fest in Nowa Wieś Wielka wird seit vielen Jahren organisiert. Außer der Förderung des ländlich geprägten Ortes - Landschaftspark „Chełmy“, nehmen sich die Veranstalter zur Aufgabe, regionale Pilzspeisen – vor allem aus Steinpilzen – und aus Hauszwetschgen, dem „federführenden“ Obst im Schulzenamt, zu fördern. Zu diesem Ziel werden während des Festes zwei Wettbewerbe für das beste Gericht aus diesen Zutaten veranstaltet. Zur Tradition gehört bereits eine eigens kreierte Suppe aus Pfifferlingen und Steinpilzen, die für die Festteilnehmer serviert wird. Für Interessierte wird ein Fotowettbewerb und für die Sportler - ein „Steinpilzquerfeldeinlauf“ durchgeführt.

Doroczny Festyn w Nowej Wsi Wielkiej organizowany jest od wielu lat. Oprócz promocji walorów krajobrazowych wyjątkowego miejsca, jakim jest Park Krajobrazowy „Chełmy“, organizatorzy, podejmując nietypowe zadanie promocji potraw regionalnych z grzybów - głównie prawdziwków - oraz ze śliwki węgierki, która jest „przodującym“ owocem w sołectwie. W tym celu podczas Festynu rozgrywane są dwa konkursy na najlepszą potrawę z tych składników. Do tradycji przeszła już „firmowa“ zupa z kurek i prawdziwków, którą serwowana jest uczestnikom Festynu. Dla amatorów innych dziedzin rekreacyjnych przygotowano konkurs fotograficzny, a dla sportowców „Prawdziwki Bieg Przelajowy“.



Fotos / Zdjęcia: Urząd Gminy Paszowice





Ausstellung „Hergestellt unter der Śnieżka“ Wystawa „Wyprodukowano pod Śnieżką“

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Jelenia Góra



Veranstalter/Organizer Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A
ul. 1 Maja 27
58-500 Jelenia Góra

Kontakt Tel.: +48 75 7527500
E-Mail: biuro@karr.pl, galeria@karr.pl
www.karr.pl

Die Ausstellung der regionalen Produkte „Hergestellt unter der Śnieżka“ wird vom Schirmherrn dem Stadtpräsidenten von Jelenia Góra unterstützt. Ein Wettbewerb mit Preisen für „das interessanteste Regionalprodukt“, Vorführungen und Verkauf von Kunsthandwerken, Kostproben der regionalen Küche, außergewöhnliche Stimmung, spannende Spiele sowie Konzerte gehören dazu.

Wystawa Produktów Regionalnych „Wyprodukowano pod Śnieżką“ odbywa się pod patronatem Prezydenta Miasta Jeleniej Góry. W trakcie wystawy ma miejsce konkurs z nagrodami na „Najciekawszy Produkt Regionalny“, pokazy i sprzedaż ręczodzieła artystycznego, degustacja kuchni regionalnej, niezwykła atmosfera, doskonała zabawa, koncerty zespołów.



Fotos / Zdjęcia: Marek Oleksy



Wirtschaftspräsentationen von der Region Ząbkowice Śląskie Prezentacje Gospodarcze Ziemi Ząbkowickiej

Termin September/Wrzesień
Ort/Miejsce Ząbkowice Śląskie



Veranstalter/Organizer Powiat Ząbkowicki
Starostwo Powiatowe w Ząbkowicach Śląskich,
ul. H. Sienkiewicza 11
57-200 Ząbkowice Śląskie
Kontakt Tel.: +48 74 8162815; Fax: +48 74 8162850
E-Mail: promocja@zabkowice-powiat.pl
www.zabkowice-powiat.pl

Regionale Wirtschafts- und Verbrauchermesse der Region Ząbkowice Śląskie.

Prezentacje Gospodarcze Ziemi Ząbkowickiej to regionalne targi konsumencko-gospodarcze.



Fotos / Zdjęcia: Starostwo Powiatowe w Ząbkowicach Śląskich



Internationale Śnieżnik Wanderung Międzynarodowy Rajd Śnieżnicki

Termin September/Wrzesień,
Ort/Miejsce Glatzer Schneeberg
/Góra Śnieżnik



Veranstalter/Organizator Stroński Park Aktywności
Jaskinia Niedźwiedzia Sp. z o.o.
ul. Kościuszki 20a
57-550 Stronie Śląskie
Kontakt Tel.: + 48 74 8141604
E-Mail: biuro@jaskinianiedzwiedzia.pl
www.jaskinianiedzwiedzia.pl

■ Internationale Śnieżnik Wanderung zum Glatzer Schneeberg.

■ Międzynarodowy rajd pieszy na szczyt Śnieżnika.



Fotos / Zdjęcia: Stroński Park Aktywności Jaskinia Niedźwiedzia Sp. z o.o.

Apfelfest Święto Jabłka

Termin Oktober/Październik

Ort/Miejsce Ober- und Niedermarkt Schirgiswalde
/Rynek Górnny i Dolny Schirgiswalde



Veranstalter/Organizer Stadt Schirgiswalde-Kirschau
Kulturbüro der Stadt Schirgiswalde-Kirschau
Kirchberg 1, OT Schirgiswalde
02681 Schirgiswalde-Kirschau
Tel.: +49 3592 369554; Fax: +49 3592 369581
E-Mail: kultur@schirgiswalde.de
www.schirgiswalde.de

■ Ein großes Herbstfest immer am ersten Sonntag im Oktober rund um den Apfel mit Apfelkönigin, großem Naturmarkt mit 40 Händlern und Direkterzeugern. Ein buntes Bühnenprogramm wird geboten.

■ Święto Jabłka to duży jesienny Festyn Jabłka z Królową Jabłka oraz dużym jarmarkiem produktów naturalnych, na którym swoje produkty oferuje 40-stu sprzedawców i producentów. Impreza ta ma różnorodny program estradowy.



Fotos / Zdjęcia: Rico Löb





Mandaujazz Festival

Festiwal Mandaujazz

Termin Oktober/Październik

Ort/Miejsce Zwischen Seifhennersdorf und Liberec
/Pomiędzy Seifhennersdorf a Libercem

Veranstalter/Organizator Hillersche Villa gGmbH
Kienebeckerplatz 1
02763 Zittau

Kontakt

Tel.: +49 3583 779660; Fax: +49 3583 779662
E-Mail: s.tempel@hillerschevilla.de
www.hillerschevilla.de

■ Mandau Jazz gehört nicht zu den größten, aber sicher zu den traditionsreichsten Musikreihen in Sachsen. Die Grenzregion zu zwei Nachbarländern wird genutzt. Jazz als Musikrichtung gehört nicht zum Mainstream und damit auch nicht zu den gewohnten Hörbedürfnissen eines Massenpublikums. Künstlerische Vielfalt, internationale Breite und Nachwuchsarbeit mit regionaler Ausstrahlung werden miteinander verbunden. Die Zusammenarbeit mit lokalen Kulturvereinen als Kooperationspartner stellt sicher, dass es auch weiterhin ein an Stil und Ausdruck des Jazz interessiertes Publikum an verschiedenen Orten geben wird.

Ort der Veranstaltung: Veranstaltungsorte zwischen Seifhennersdorf und Liberec.

■ Mandau Jazz nie jest może największym wydarzeniem muzycznym w Saksonii, ale z całą pewnością ma bogatą tradycję. Wydarzenie to jest organizowane na terenie pogranicza czesko-saksońskiego. Podczas Festiwalu różnorodność artystyczna o zasięgu międzynarodowym jest łączona z pracą z młodego pokolenia o oddziaływaniu regionalnym. Miejsce wydarzenia: pomiędzy Seifhennersdorf a Libercem.



Fotos / Zdjęcia: Jens Järcsel, Rafael Sampedro

Töpferfest Jarmark Garncarski

Termin Oktober/Październik
Ort/Miejsce um die Töpferei Lehmann in Neukirch
/Przy pracowni garncarskiej w Neukirch



Veranstalter/Organizator Karl Louis Lehmann GmbH
Dammweg 26
01904 Neukirch

Kontakt Tel.: +49 35951 3690; Fax: +49 35951 36919
E-Mail: info@toepferei-lehmann.de
www.toepferfest.de

■ Rund 75 Töpfereien aus ganz Deutschland präsentieren sich rund um die Töpferei Lehmann und bieten ihre Keramik zum Kauf an. Das Töpferfest findet jährlich um den 3. Oktober statt und ist eine Attraktion für jung und alt.

■ Ok. 75 pracowni garncarskich z Niemiec prezentuje się przy pracowni garncarskiej Lehmann i oferuje do sprzedaży swoje wyroby ceramiczne. Co roku festyn odbywa się w terminie bliskim 3-go października i jest atrakcją dla uczestników w każdym wieku.

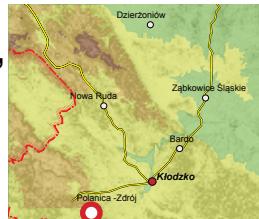


Fotos / Zdjęcia: Töpferei Karl Louis Lehmann GmbH



Folklorefestival „Der Polnische Regenbogen” Festiwal Spółdzielczych Zespołów „Tęcza Polska”

Termin Oktober/Październik
Ort/Miejsce Polanica Zdrój



Veranstalter/Organizer Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji
ul. Parkowa 2
57-320 Polanica Zdrój

Kontakt Tel.: +48 74 8690643
E-Mail: sekretariat@teatr.polanica.pl
www.teatr.polanica.pl

■ Das Internationale Festival von Folkloregruppen „Der Polnische Regenbogen“ ist das bunte Festival in Polanica, bei dem sich auf der Bühne des Kurtheaters folkloristische Bands aus aller Welt präsentieren. Die Attraktion bildet eine Parade mit bunten und singenden Artisten, verbunden mit Tanzpräsentationen auf der Promenade in Polanica. Der „Polnische Regenbogen“ gilt als eins der größten und wichtigsten Events dieser Art in Polen. Das Festival erfreut sich großen Interesses seitens des Publikums und ist ein wirkliches Folklorefest.

■ Międzynarodowy Festiwal Spółdzielczych Zespołów Artystycznych „Tęcza Polska” to najbarwniejszy z polanickich festiwali, podczas którego na scenie Teatru Zdrojowego prezentują się zespoły folklorystyczne z całego świata. Atrakcją przeglądu jest barwna i rozśpiewana parada artystów połączona z tanecznymi prezentacjami na polanickim Deptaku. Tęcza Polska uznawana jest za jedną z największych i najważniejszych tego typu imprez w Polsce. Festiwal cieszy się ogromnym zainteresowaniem publiczności i jest autentycznym święttem folkloru.



Fotos / Zdjęcia: Teatr Zdrojowy Centrum Kultury i Promocji



Flenntippl-Fest

Górnołużyckie Halloween

Termin Oktober/Październik
Ort/Miejsce TRIXI-Dorf



Veranstalter/Organizator TRIXI-PARK Zittauer Gebirge GmbH
Jonsdorfer Straße 40
02779 Großschönau

Kontakt Tel.: +49 35841 6310; Fax: +49 35841 631118
E-Mail: info@trixi-park.de
www.trixi-park.de

Die Oberlausitzer Gruselparty. Immer Ende Oktober verwandelt sich der sonst so familienfreundliche Trixi Ferienpark Zittauer Gebirge für einen Abend in ein gruseliges Gespensterdorf, denn hier wird Halloween auf Oberlausitzer Art gefeiert! Der Tradition entsprechend steht das Aushöhlen und Einschnitzen von schaurig lustigen Gesichtern in Oberlausitzer Runkelrüben auf dem Programm. Kinderschminken, Lampions basteln und schaurige Überraschungen sind der Vorgeschkack auf den gruseligen Höhepunkt des Abends: die Gespensterwanderung durch den finsternen TRIXI-Wald, wo in dieser Nacht nicht nur Füchse und Rehe unterwegs sind....

Pod koniec października dotychczas przyjazny rodzinom Trixi Ferienpark Zittauer Gebirge na jeden wieczór zamienia się w straszną wioskę upiorów. Tu Halloween świętowane jest w sposób górnołużycki! Zgodnie z tradycją w programie nie może zabraknąć wydrążania górnołużyckich dyn. Ponadto odbywa się malowanie twarzy jak i przygotowywanie lampionów oraz strasznych niespodzianek, które stanowią preludium do głównego punktu programu - pochodu upiorów przez mroczny las TRIXI, w którym tej nocy można spotkać nie tylko lisy i sarny.



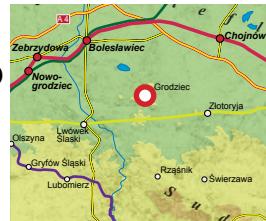
Fotos / Zdjęcia: Trixi-Park Zittauer Gebirge GmbH



Agrotouristisches Wein- und Honigweinfest

Agroturystyczne Święto Wina i Miodu Pitnego

Termin Oktober/Październik
Ort/Miejsce Burg Grodziec
/Zamek Grodziec



Veranstalter/Organizer Zamek Grodziec Sp. z o.o

Kontakt

Tel.: +48 76 3001020
E-Mail: grodziec@grodziec.com
www.grodziec.com

Das agrotouristische Wein- und Honigweinfest ist ein Imkerfest in der malerischen Kulisse der Burg Grodziec. Im Vordergrund der Veranstaltung steht die Präsentation der lokalen Produkte, das Ritterpicknick, Spielbandauftritte, ein Wettbewerb für Wein- und Honigweingerichte und ein Wettbewerb für die besten Wein- und Honigweinsorten.

Agroturystyczne Święto Wina i Miodu Pitnego to święto pszczelarzy w malowniczej scenerii Zamku Grodziec. W programie jest prezentacja produktów lokalnych, piknik rycerski, występy zespołów, konkursy potraw na winie i miodzie, na najlepsze wina i miody pitne.



Fotos / Zdjęcia: Dariusz Berdys



Weihnachtlicher Gänsemarkt Jarmark Gęsi na Boże Narodzenie

Termin November, Dezember/Listopad, grudzień
Ort/Miejsce Hermsdorfer Straße in Königswartha



Veranstalter/Organizator Eskildsen GmbH Gänsezucht Königswartha
Hermsdorfer Str. 41
02699 Königswartha

Kontakt Tel.: +49 35931 20239; Fax: +49 35931 29815
E-Mail: kontakt@eskildsen.de
www.eskildsen.de

■ Vermarktung von Produkten rund um die Gans und andere kulinarische Angebote zum Weihnachtsfest. In der Daunenstube werden Federbetten sowie Gänsebraten mit Rotkraut und Klößen verkauft.

■ Podczas imprezy ma miejsce sprzedaż produktów z gęsiną oraz innych ofert kulinarnych, związanych z Bożym Narodzeniem. Ponadto odbywa się sprzedaż pierzyn oraz pieczeni z gęsiną z czerwoną kapustą i kluskami.



Fotos / Zdjęcia: Töpferei Karl Louis Lehmann GmbH





Traditionelle Kaiserweihnacht Tradycyjne Święto Cesarza w Boże Narodzenie

Termin Dezember/Grudzień

Ort/Miejsce Hauptstraße, Burg und Kloster Oybin
/Hauptstraße, zamek i klasztor Oybin

Veranstalter/Organizator Gemeinde Oybin - Fremdenverkehrsverein
Hauptstraße 15
02797 Kurort Oybin



Kontakt

Tel.: +49 35844 7330; Fax: +49 35844 73323
E-Mail: info@oybin.com
www.oybin.com

■ Jährlich am 25. Dezember ab 14 Uhr. Kaiser Karl IV. stiftete am 17. März 1369 zu Lucca dem Orden der Cölestiner das Kloster auf dem Oybin. Am 25.12. desselben Jahres soll er auf dem Oybin geweilt haben. Aus diesem Anlass fand am 25.12.1994, dem 625. „Jahrestag“, die erste „Kaiserweihnacht“ statt, die nun schon zu einer guten Tradition geworden ist. Hunderte Gäste feiern seither mit allen etwa 60 Akteuren dieses Fest - zu Ehren des Kaisers und von Burg und Kloster Oybin.

■ Każdego roku 25 grudnia od godziny 14.00 rozpoczyna się Święto Cesarza w Boże Narodzenie. 17 marca 1369 r. cesarz Karol IV założył klasztor zakonu Celestynów w Oybinie. 25 grudnia tego samego roku miał przebywać w Oybinie. Z okazji 625-lecia tego wydarzenia, w dniu 25 grudnia 1994 r. odbyło się pierwsze Święto Cesarza w Boże Narodzenie, które wpisało się w tutejszą tradycję. Od tego czasu setki gości z ok. 60-cioma aktorami świętują na cześć cesarza oraz zamku i klasztoru w Oybinie.



Fotos / Zdjęcia: Uwe Heinrich





Märchenhaftes Advents-Spectaculum Bajkowy Jarmark Bożonarodzeniowy

Termin Dezember/Grudzień

Ort/Miejsce Kamenz, rund um das Malzhaus
/Kamenz, wokół Malzhaus

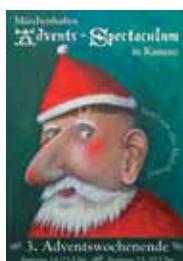
Veranstalter/Organizator IG Advents - Spectaculum
Schulplatz 5
01917 Kamenz



Kontakt Tel.: +49 3578 379205; Fax: +49 3578 379291
E-Mail: kamenzinformation@kamenz.de
www.kamenz.de

■ Jedes Jahr am dritten Advents-Wochenende spektakelt es rund ums Malzhaus. Etwa jeweils 7.000 Besucher amüsieren sich in den vergangenen Jahren prächtig zwischen den verrückten Märchenfiguren... Längst hat sich herumgesprochen, dass es sich beim Märchenhaften Advents-Spectaculum in Kamenz nicht um einen herkömmlichen Weihnachtsmarkt handelt. Auf dem mittelalterlichen Markt zur Weihnachtszeit liegen die Schwerpunkte auf dem „Sehen, Anfassen und Schmecken“. Glänzende Kinderaugen und schmunzelnde Eltern sind beim Advents-Spectaculum die Regel - ein Markt für die ganze Familie, der mittlerweile Gäste aus fast ganz Deutschland begrüßen durfte.

■ Każdego roku w trzeci weekend adwentu wokół Malzhaus w mieście Kamenz panuje duży gwar. W poprzednich latach ok. siedem tysięcy odwiedzających wspaniale się bawiło pośród barwnych postaci z bajek. Bajkowy Jarmark Bożonarodzeniowy w Kamenz to wyjątkowe święto. W okresie Bożego Narodzenia na średniowiecznym rynku główny nacisk kładzie się na „patrzenie, dotykanie i próbowanie“. Zachwyt w dziecięcych oczach oraz uśmiechający się rodzice to standardowy widok podczas tego wydarzenia. Jest to jarmark dla całej rodziny, na którym mieli już okazję gościć turyści praktycznie z całych Niemiec.



Fotos / Zdjęcia: Stadtverwaltung Kamenz





Historischer Ruprechtmarkt Historyczny Jarmark Mikołajkowy

Termin Dezember/Grudzień
Ort/Miejsce Spree-Eck, Ebersbach-Neugersdorf



Veranstalter/Organizer Stadtverwaltung Ebersbach-Neugersdorf
Büro Drehpunkt, Daniela Schröder
Reichsstraße 1
02730 Ebersbach-Neugersdorf
Kontakt
Fax: +49 3586 763190
E-Mail: ebersbach-aktiv@web.de
www.facebook.com/HistorischerRuprechtmarkt

■ 2007 konnte Ebersbach/Sa. den ersten Historischen Ruprechtmarkt am Spree-Eck durchführen. Inzwischen ist der Historische Ruprechtmarkt zu einem Publikums-Liebling im Oberland der Oberlausitz geworden. Die Idee entstand bereits 2006 anlässlich der 700 Jahrfeier von Ebersbach/Sa. Von Beginn an findet der Ruprechtmarkt immer am 4. Adventwochenende auf dem Gelände einer ehemaligen Textilfabrik statt, welches zentral zwischen den Rathäusern im OT Ebersbach/Sa. liegt. Historisch gesehen, spiegelt es die wechselhafte Geschichte der Oberlausitz wider. Die Stadt Ebersbach-Neugersdorf freut sich über die wachsende Beliebtheit und die Möglichkeit, diesen ganz speziellen Weihnachtsmarkt im OT Ebersbach/Sa., Ebersbach-Neugersdorf, Oberlausitz, Sachsen, Deutschland abhalten zu können.

■ W 2007 r. Ebersbach/Sa. zorganizowało pierwszy jarmark historyczny tego rodzaju. Stał się on ulubionym wydarzeniem na obszarze Górnych Łużyc. Pomyśl powstał już w 2006 r. z okazji jubileuszu 700-lecia Ebersbach/Sa. Jarmark odbywa się zawsze w czwarty weekend adwenty na terenie byłej fabryki włókienniczej, która położona jest centralnie pomiędzy ratuszami dzielnicy Ebersbach/Sa. Jarmark prezentuje zmienią historię Górnych Łużyc. Miasto Ebersbach-Neugersdorf cieszy się z rosnącej popularności tego wyjątkowego jarmarku bożonarodzeniowego oraz z możliwości jego organizacji w dzielnicy Ebersbach/Sa., w Ebersbach-Neugersdorf, na Górnym Łużycach, w Saksonii, w Niemczech.



Fotos / Zdjęcie: Archiv Stadtverwaltung Ebersbach-Neugersdorf, Dr. Peter Hennig





Traumzauberweihnacht Wymarzony Jarmark Bożonarodzeniowy

Termin Dezember/Grudzień
Ort/Miejsce Marktplatz, Weißwasser
Rynek



Veranstalter/Organizator Stadtverein Weißwasser e.V.
Marktplatz 1
02943 Weißwasser

Kontakt Tel.: +49 3576 217491; Fax: +49 3576 217491
E-Mail: Frank.Schwarzkopf@web.de
www.stadtverein-weisswasser.de

Germany flag icon **Als Kinderfreundlichstes Markttreiben** (Dresdner Morgenpost 2004) von Sachsen's schönsten Weihnachtsmärkten beurteilt und im Jahr 2013 mit 16 von 20 Punkten im MDR-Test (vor Leipzig, Görlitz u.a.) bewertet, mit einmaligem und unverwechselbarem Kulturprogramm für alle Generationen.

Germany flag icon **Najbardziej przyjazny dzieciom jarmark** (Dresdner Morgenpost z 2004 r.) wśród najpiękniejszych saksońskich jarmarków bożonarodzeniowych. W 2013 r. oceniony na 16-scie z 20-stu punktów w teście MDR (przed Lipskiem, Görlitz i innymi), z jedynym w swoim rodzaju programem kulturalnym dla wszystkich pokoleń.



Fotos / Zdjęcia: Stadtverein Weißwasser e.V.





Weihnachtslichter am Klosterbruch Bożonarodzeniowe Święto światła

Termin Dezember/Grudzień
Ort/Miejsce Demitz-Thumitz



Veranstalter/Organizator Granitdorf e. V.
Bahnhofstr. 13
01877 Demitz-Thumitz

Kontakt Tel.: +49 3594 77590; Fax: +49 3594 775919
E-Mail: tourismus@demitz-thumitz.de
www.demitz-thumitz.de

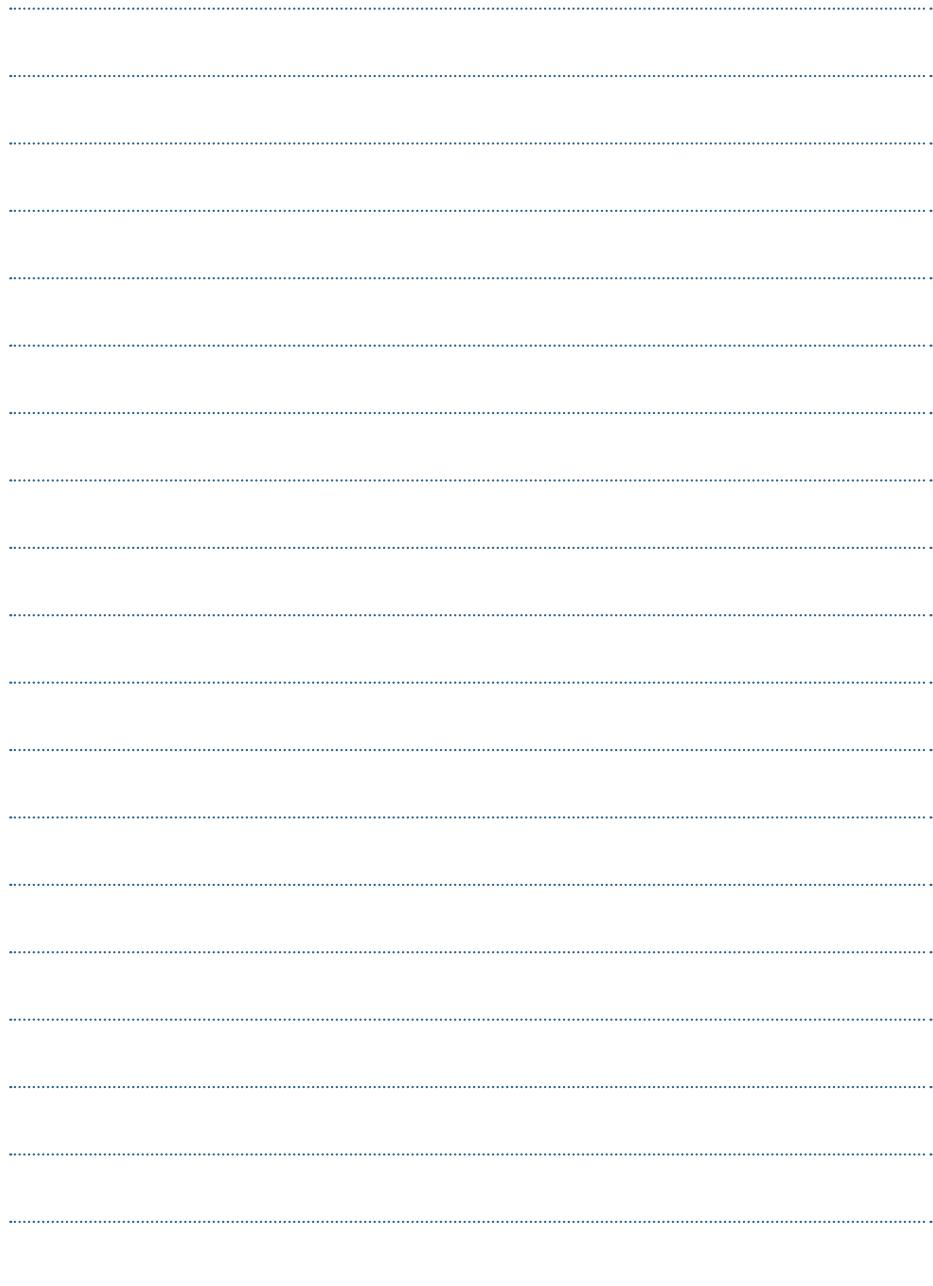
■ Ein ganz besonderes Veranstaltungsangebot findet alljährlich am 4. Advent in einem aufgelassenen Bruch auf dem Klosterberg statt. Vor der romantisch beleuchteten Kulisse des Klosterbruchs erklingen alte Weihnachtsweisen mit Blechbläsern und Chor. Es werden Glühwein und Rostbratwurst angeboten und die besinnliche Zeit „zwischen den Jahren“ eingeläutet. Bei einem wärmenden Weihnachtsfeuer entfaltet sich für die Besucher ein stimmungsvolles Ambiente mit einem Hauch von ursprünglicher Weihnacht. Jenseits von Einkaufsrummel und Überangebot wirken das Licht von Fackeln, Kerzen und Lampions. Menschen wünschen einander Gutes für die Feiertage und den bevorstehenden Jahreswechsel.

■ Przed romantycznie oświetlonymi kulisami kamieniołomu Klosterbruch, rozbrzmiewają stare bożonarodzeniowe melodie w akompaniamencie instrumentów dętych i chóru, rozlewane jest grzane wino i serwowane są kielbaski z rusztu - to wszystko dzieje się podczas Bożonarodzeniowego Święta Świątła. Wydarzenie inicjuje niezwykły czas „pomiędzy starym a nowym rokiem“. Przy rozgrzewającym bożonarodzeniowym ognisku odwiedzający mogą rozkoszować się nastrojową atmosferą, przybliżającą dawne bożonarodzeniowe tradycje. Świątło pochodni, świec i lampionów pozwala odpocząć od szaleństwa przedświątecznych zakupów i natłoku informacji. Jest to wspaniała okazja, aby złożyć sobie nawzajem życzenia bożonarodzeniowe i noworoczne.

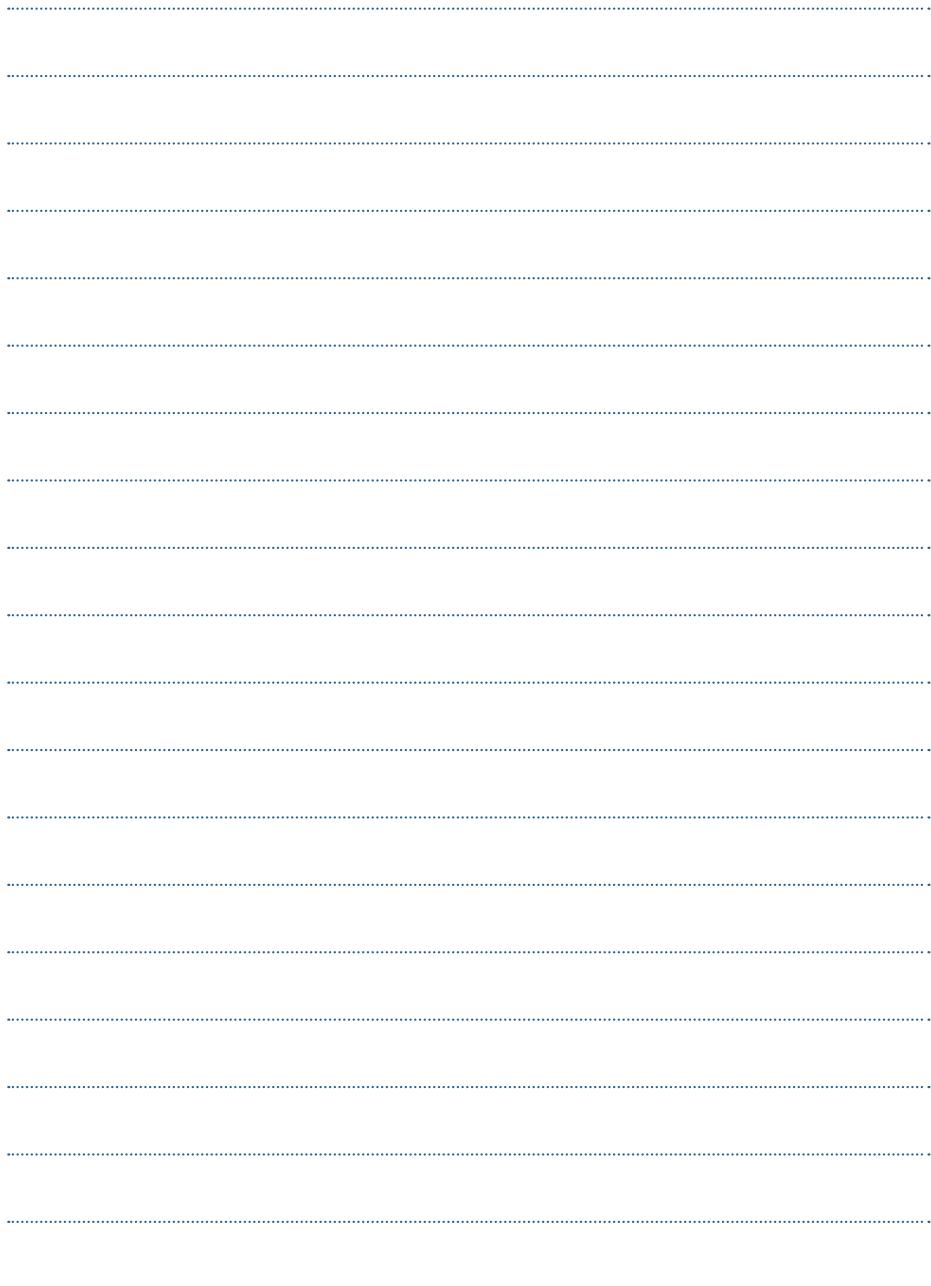


Fotos 0 / Zdjęcia: Rico Löb















Impressum

Der Veranstaltungskalender für den Grenzraum Sachsen – Niederschlesien ist im Rahmen des Projektes „Gemeinsam für den Grenzraum Niederschlesien – Sachsen“ entstanden. / „Kalendarz imprez na pograniczu Dolnego Śląska i Saksonii“ został zrealizowany w ramach projektu „Razem dla pogranicza Dolny Śląsk – Saksonia“.

Leadpartner / Partner Wiodący

Marschallamt der Woiwodschaft Niederschlesien / Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego
Wybrzeże Słowiackie 12 - 14
50-411 Wrocław
www.dolnyslask.pl

Projektpartner / Partner Projektu

Sächsisches Staatsministerium des Innern / Saksońskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Wilhelm-Buck-Straße 2
01097 Dresden
www.smi.sachsen.de

Redaktionsschluss / Data opracowania

22. August 2014 / 22 sierpnia 2014 r.

Gestaltung / Oprawa graficzna

1weiter Projektmanagement
Niederoderwitzer Str. 6
02794 Leutersdorf

Für die Unterstützung danken wir Agata Dittrich, core-consult GmbH & Co KG.
Za pomoc w sporządzeniu kalendarza dziękujemy Agacie Dittrich z firmy core-consult GmbH & Co KG.

Druck / Druk

DRUKARNIA AQRAT
ul. Gorlicka 40
51-314 Wrocław, Polska
info@aqrat.pl
www.DRUKARNIA.AQRAT.pl

Auflage / Nakład

5000 Stück / 5000 sztuk

Nachdruck und Vervielfältigung / Dodruk i powielanie

Alle Rechte vorbehalten / Wszelkie prawa zastrzeżone
Nachdruck nur möglich nach der Abstimmung mit den Projektpartnern. /
Powielanie możliwe tylko w przypadku uzyskania zgody od Partnerów Projektu.

Die ausgewählten Veranstaltungen entsprechen den von der Arbeitsgruppe „Entwicklung ländlicher Räume“ festgelegten Kriterien. /
Prezentowane w kalendarzu wydarzenia zostały wybrane na postawie kryteriów ustalonych przez Grupę Roboczą „Rozwój obszarów wiejskich“.



www.gemeinsamfuerdengrenzraum.de

www.razemdlapogranicza.pl



Das Projekt „Gemeinsam für Grenzraum Niederschlesien – Sachsen“ gehört zu den Preisträgern 2013 des „Wettbewerbs für modellhafte deutsch-polnische Kooperationsprojekte“.

Projekt „Razem dla pogranicza Dolny Śląsk – Saksonia“ należy do nagrodzonych projektów w ramach „Konkursu na modelowe projekty współpracy polsko-niemieckiej“ w 2013 r.